

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Направление «Лингвистика»
Образовательная программа
«Теория и история языка и языки народов Европы»
Профиль «Теория языка. История лингвистики. Сравнительная поэтика»

Эльмира Ханяпиевна Жамалетдинова

**Сочетаемость темпоральных, аспектуальных и модальных
значений: аналитические конструкции испанского предиката и их
русские соответствия**

Выпускная квалификационная работа магистра

Научный руководитель:

д. ф. н., проф. Елена Викторовна Горбова

Рецензент:

к. ф. н., науч сотр. Игорь Андреевич Виноградов

Санкт-Петербург

2017

Оглавление

Generating Table of Contents for Word Import ...

Введение

Аналитические конструкции с глаголами обладания, движения, местонахождения, а также фазовыми глаголами (*начинать, заканчивать, следовать*) часто служат для выражения модальных, аспектуальных и темпоральных значений в различных языках, например, в романских [Squartini 1998], тюркских [Майсак 2005; Anderson 2006], калмыцком [Баранова 2009] и некоторых других [Bybee et al. 1994; Anderson 2006]. Цель настоящего исследования – анализ сочетаемостных возможностей испанских глагольных аналитических конструкций, а также этих конструкций и их русских соответствий в сопоставительном плане.

Согласно цели исследования можно выделить следующие задачи:

1. отобрать языковой материал для исследования;
2. выявить возможные комбинации при помощи корпусных данных и грамматических описаний;
3. произвести сопоставительный анализ полученных данных.

Объектом исследования являются испанские аналитические конструкции (глагольные перифразы¹) *<tener que + INF²>*, *<ir a + INF>*, *<volver a + INF>* и др. Предмет исследования – возможность их одновременного эксплицитного выражения в рамках предиката:

(1) *Creo que voy a tener que volver a leer el libro, así que lo apuntaré en mi lista de entrada.*
идти.PRS.1SG PREP иметь.INF PREP возвращаться.INF PREP
читать.INF DEF.M.SG книга
‘Думаю, что мне надо бы ещё раз прочитать/перечитать эту книгу, так что добавлю её в список’.

Существует обширная литература, посвященная описанию функционирования глагольных перифраз, – это соответствующие разделы грамматик испанского языка

¹ В данной работе мы будем придерживаться названия, используемого в испанской лингвистической традиции – глагольные перифразы (*perífrasis verbales*).

² В *Приложении 1* приведён список условных обозначений, использованных в работе и глоссах.

[Nueva Gramática 2009; Gramática Descriptiva 1999; Llorach 1994; Gili Gaya 1980], работы, посвященные анализу глагольных перифраз [Topor 2011; Genta 2008; De Castro 1999; Olbertz 1998; Squartini 1998; Veyrat Rigat 1993] или описанию свойств конкретной конструкции [Bravo Martín 2008; Rosemeyer 2017; Vatrican 2015]. Информация о сочетаемостных возможностях конструкций в названных выше работах представлена немногочисленными и несистемными наблюдениями, исключение составляет диссертация Михаэлы Топор, в которой приводится список возможных комбинаций для каждой из рассматриваемых конструкций. Однако основной задачей автора [Topor 2011] являлось сопоставление испанских глагольных перифраз с румынскими, поэтому сочетаемость конструкций рассмотрена в несколько редуцированном виде. Из текста работы остается неясным, каким образом была установлена возможность сочетания конструкций друг с другом: в нескольких местах появляются ссылки на другие описания, в которых представлена информация о (не)возможности комбинирования двух конструкций [Topor 2011: 185, 189, 253, 362], в основном же складывается впечатление, что это, скорее, интроспекция автора, проверенная на материале корпусных данных.

Актуальность данной работы заключается в том, что, во-первых, контрастивный анализ комбинаций аналитических конструкций различным образом устроенных с аспектологической точки зрения языков (испанского и русского) позволит более точно описать семантику частных видовых значений русского глагола. Во-вторых, данные, полученные в ходе исследования, возможно применить при обучении испанскому языку как иностранному, в первую очередь для носителей русского языка. Новизна работы обусловлена тем, что ранее не проводился сопоставительный анализ такого предмета, как аналитические конструкции и их сочетаемость, на материале испанского и русского языков.

Работа состоит из введения, шести глав основной части, заключения, списка литературы и 8 приложений. В первой главе представлена характеристика

аналитических конструкций и предложено описание принципов и процедуры отбора языкового материала. Во второй и третьей главах дается описание глагольных перифраз испанского языка и проводится анализ комбинаций, состоящих из двух аналитических конструкций. Четвертая глава посвящена описанию взаимодействия испанских глагольных перифраз с темпоральными граммемами, пятая – анализу конструкций, состоящих из трех и более глагольных перифраз. В шестой главе проводится анализ русский соответствий.

Материалом исследования послужили данные параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка (далее НКРЯ, <http://ruscorpora.ru/search-para-es.html>), параллельного корпуса славянских и других языков Бернского университета «ParaSol» (далее ParaSol, <http://www.slavist.de/>), параллельного корпуса Пражского университета (далее Интеркорп, <http://ucnk.korpus.cz/intercorp/>), «Жанрово-исторического» (<http://www.corpusdelespanol.org/hist-gen/>) и «Диалектно-сетевого» (<http://www.corpusdelespanol.org/web-dial/>) корпусов испанского языка Марка Девиса.

Примеры в данной работе снабжены частичным глоссированием. В большинстве случаев глоссы появляются на клаузе, содержащей глагольную перифразу (или сочетание перифраз), но в некоторых случаях отглоссированы только сами конструкции и их сочетания. Было решено отказаться от поморфемного глоссирования в силу того, что настолько подробная нотация не является релевантной для нашего материала. Примеры, приведенные во второй, третьей, четвертой и пятой главах, взяты из корпусов Марка Девиса и переведены автором данной работы. Примеры из шестой главы, взяты из параллельных испанско-русских корпусов. Если примеры взяты из грамматических описаний, то в квадратных скобках дается указание на источник.

Глава 1. Предварительные замечания

1.1 Аналитические конструкции.

Глагольные аналитические конструкции – это конструкции, образующие одну синтаксическую единицу (предикацию) и состоящие как минимум из вспомогательного глагола, кодирующего грамматическое значение или его функцию, и глагольного элемента (вербоида), передающего лексическое значение [Anderson 2006: 7]. Говоря об аналитических конструкциях, нельзя не затронуть вопрос о степени их грамматикализации. Вслед за Б. Хайне мы придерживаемся точки зрения, что грамматикализация – градуальный процесс, таким образом, есть более и менее грамматикализованные конструкции [Heine 1993], что, в свою очередь, отражается на свойствах всей конструкции: способности сочетаться с глаголами разных акциональных классов, возможности выступать с разными типами субъектов.

Параметры грамматикализации вспомогательных глаголов (по [Heine 1993:54-58]):

1. Десемантизация (утрата (полная или частичная) исходного лексического значения);
2. Декатегориализация, (утрата глагольных свойств, таких как способность образовывать императив, возможность номинализации, пассивизации, отрицания и др.);
3. Клитизация и последующее превращение в аффикс;
4. Фонологическая эрозия (утрата способности быть носителем ударения или тона), напр., *going to* → *gonna*.

Б. Хайне выделяет 7 стадий (A-G) грамматикализации вспомогательных глаголов, где *стадия A* – начальная стадия, на которой глагол выступает в рамках определенной аналитической конструкции, при этом полностью сохраняя свое лексическое значение, а *стадия G* – финальная стадия процесса грамматикализации, которая характеризуется тем, что вспомогательный глагол

превращается в грамматический маркер. Испанские глагольные перифразы находятся на третьей стадии – *стадии С*, на которой вспомогательный глагол утрачивает свое лексическое значение и кодирует аспектуальную, модальную или темпоральную информацию.

Поскольку в задачи данного исследования не входит подробный анализ статуса испанских перифраз, далее мы обратимся к основным критериям, использованным в работе М. Топор, и, опираясь на них, сформируем список конструкций, подлежащий дальнейшему анализу. Важно отметить, что критерии предложенные в [Торог 2011] – это модифицированный с учетом специфики испанского материала список параметров Б. Хайне.

1.2 Испанские аналитические конструкции. Отбор языкового материала

В испанском языке глагольные аналитические конструкции (глагольные перифразы) классифицируют по двум основаниям:

1) семантическому; соответственно, выделяют модальные (<*tener que + INF*> и др.) и аспектуально-темпоральные (<*ir a + INF*>, <*soler + INF*> и др.) конструкции;

2) структурному (по типу вербоида); соответственно, выделяют конструкции с инфинитивом (<*tener que + INF*>, <*volver + a + INF*>, <*soler + INF*> и др.), герундием (<*ir + GER*>, <*estar + GER*> и др.) и причастием (<*estar + PART*>, <*tener + PART*> и др.) [Nueva Gramática 2009: 2107].

Ввиду того, что не существует общепризнанного списка глагольных перифраз (количество варьирует от двадцати до ста в зависимости от того, какие критерии (тесты) использует автор) и в связи с достаточно большим объемом материала для исследования, на первом этапе было необходимо сформировать список глагольных перифраз для последующего анализа. При отборе материала мы обратились к

данным нескольких грамматических описаний (*Приложение 2*). Авторы всех перечисленных грамматик при присвоении конструкции статуса глагольной перифразы опираются на семантический критерий (утрата исходного лексического значения вспомогательного глагола), однако списки синтаксических критериев существенно различаются.

В [Торог 2011: 45 – 93] автор подробно анализирует критерии, предложенные ранее, и предлагает использовать следующие девять для отграничения глагольных перифраз от лексикализованных конструкций:

- Десемантизация:

1) Способность вспомогательного глагола выступать также и в роли смыслового глагола:

(2) *a. Pedro va a estudiar inglés el año próximo.*

Педро идти.PRS.3SG PREP изучать.INF английский DEF год следующий
 ‘Педро будет изучать английский язык в следующем году’.

b. Pedro va a estudiar inglés a Inglaterra.

Педро идти.PRS.3SG PREP изучать.INF английский PREP Англия
 ‘Педро едет изучать английский язык в Англию’.

- Декатегориализация:

2) Сочетаемость вспомогательного глагола с безличными глаголами:

(3) *Suele haber muchos problemas.*

обычно.делать.PRS.3SG иметь.INF многих.PL проблема.PL
 ‘(У неё/него/кого-либо) обычно (есть) много проблем’.

3) Невозможность замены смыслового глагола на существительное, местоимение, придаточное предложение:

(4) *a. Debes estudiar más.*

быть.должным.PRS.2SG изучать.INF больше
 ‘(Ты) должен больше учиться’.

*b. *Debes más estudio.*

быть.должным.PRS.2SG больше изучение
 ‘*(Ты) должен больше обучение’.

*c. *Debes eso más / *Lo debes más.*

быть.должным.PRS.2SG это больше /это быть.должным.PRS.2SG
больше

‘*(Ты) должен это больше/*Это (ты) должен больше’.

- d. **Debes que estudies más.*
быть.должным.PRS.2SG что изучать.SBJV.PRS.2SG больше
‘*(Ты) должен, что учиться, больше’.

4) Возможность пассивизации вспомогательного глагола:

- (5)a. *Los niños van a cantar aquellas canciones.*
DEF.PL ребенок.PL идти.PRS.3PL PREP петь.INF та.PL песня.PL
‘Дети споют те (самые) песни’.

- b. *Aquellas canciones van a ser cantadas.*
та.PL песня PL идти.PRS.3PL PREP быть.INF петь.PTCP.PL
por los niños.
PREP DEF.PL ребенок PL
‘Те (самые) песни будут спеты детьми’;

5) Неспособность вспомогательного глагола задавать аргументную структуру:

- (6)a. *Tú tienes que hacer los deberes.*
ты иметь.PRS.2SG PREP делать.INF DEF.PL задание.PL
‘Ты должен сделать домашнее задание’.

- b. #*Tú tienes los deberes.*
ты иметь.PRS.2SG DEF.PL задание.PL
‘Ты имеешь домашнее задание’.

- c. *Tú haces los deberes.*
ты делать.PRS.2SG DEF.PL задание.PL
‘Ты делаешь домашнее задание’.

• Когерентность:

б) Невозможность эмфатизации инфинитивной глагольной перифразы при помощи конструкции *lo que...es* (7a), а герундиальной и причастной при помощи конструкции *como...es* (7b) – (7c):

- (7)a. *Puedes ir a casa.*
мочь.PRS.2SG идти.INF PREP дом
‘(Ты) можешь идти домой’.

***Lo que puedes es ir a casa.**
 это что мочь.PRS.2SG быть.PRS.3SG идти.INF PREP дом
 ‘То, что (ты) можешь, (это) пойти домой’.

b. **Llevo escribiendo desde las tres.**
 нести.PRS.1SG писать.GER с DEF.PL три
 ‘(Я) пишу письма с трех (часов)’.

***Como llevo es escribiendo desde las tres.**
 как нести.PRS.1SG быть.INF писать.GER с DEF.PL три
 *‘Как (я) пишу это с трех (часов)’.

c. **Tengo pensado ir al cine.**
 иметь.PRS.1SG думать.PTCP идти.INF PREP.DEF.SG кино
 ‘(Я) решил пойти в кино’.

***Como tengo es pensado ir al cine.**
 как иметь.PRS.1SG быть.PRS.3SG думать.PTCP идти.INF
 PREP.DEF.SG кино
 ‘То, что (я) решил, (это) пойти в кино’.

7) Невозможность при постановке вопроса к предложению, содержащему герундиальную или причастную глагольную перифразу, использовать вопросительное слово *cómo* (8a) – (8b), если же предложение содержит инфинитивную глагольную перифразу, то – *qué* (8c):

(8) a. **Está telefoneando a su jefe.**
 быть.PRS.3SG звонить.GER PREP свой начальник
 ‘(Она/он) звонит своему начальнику’.

***¿Cómo está? – Telefoneando a su jefe.**
 как быть.PRS.3SG – звонить.GER PREP свой начальник
 ‘Как (она) есть? – Звонит (букв.: звоня) своему начальнику’.

b. **Tiene escritos dos capítulos del trabajo.**
 иметь.PRS.3SG писать.PTCP два глава.PL PREP.DEF.SG работа.SG
 ‘(У нее/него) написаны две главы текста’.

***¿Cómo tiene dos capítulos del trabajo?**
 как иметь.PRS.3SG два глава.PL PREP.DEF.SG работа
 – **Escritos.**
 писать.PTCP
 ‘Какие (у него/нее) две главы? – Написанные’.

c. *Me van a echar.*
 я.GEN.SG ийти.PRS.3PL PREP бросать.INF
 ‘Меня уволят’.

*¿*A qué te van?* – *A echar.*
 PREP что ты.GEN.SG ийти.PRS.3PL PREP бросать.INF
 ‘Что тебе будет – Уволят’.

8) Невозможность опущения смыслового глагола:

(9) *Empiezo a cepillarme el pelo.*
 начинать.PRS.1SG PREP чистить.INF DET.SG волосы
 ‘(Я) начинаю расчесывать волосы’.

**Empiezo a eso.*
 начинать.PRS.1SG PREP это
 ‘(Я) начинаю это’.

9) Невозможность интеркаляций между вспомогательным и смысловым глаголом [Топор 2011: 45-92].

М. Топор последовательно проверяет глагольные перифразы на соответствие вышеперечисленным критериям и после этого присваивает конструкции одну из двух степеней грамматикализации – высокую или среднюю, отмечая, что не встретилось конструкций с малой степенью грамматикализации. В данном исследовании мы воспользуемся результатами М. Топор и, соответственно, включим в рассмотрение лишь те конструкции, которые были признаны в достаточной степени грамматикализованными в её работе (полный список см. в *Приложении 3*).

Помимо критериев, описанных выше, было введено дополнительное ограничение – обязательное вхождение конструкции в академическую [Nueva Gramática 2009] и в дескриптивную [Gramática Descriptiva 1999] грамматики испанского языка. Таким образом был сформирован следующий список глагольных перифраз (*Таблица 1*):

Список глагольных перифраз

Модальные	Аспектуальные		
			Фазовые
Deber (de) + INF	Acabar de + INF	Llevar + GER	Acabar / terminar + GER
Haber de + INF	Acostumbrar(se) (a) + INF	Llevar + PART	Acabar / terminar de + INF
Haber que + INF	Andar + GER	Parar de + INF	Empezar / comenzar a + INF
Parecer + INF	Cesar de + INF	Pasar a + INF	Poner(se) a + INF
Poder + INF	Dejar de + INF	Quedarse + GER	Seguir/continuar + GER
Tener que + INF	Estar a punto de + INF	Soler + INF	
	Estar + GER	Tardar en + INF	
	Ir + GER	Tener + PART	
	Ir a + INF	Venir + GER	
	Llegar a + INF	Venir a + INF	
		Volver a + INF	

После этого была проверена сочетаемость вышеперечисленных конструкций друг с другом по «Жанрово-историческому» и «Диалектно-сетевому» корпусам испанского языка, произведено сравнение наших результатов с данными М. Топор (см. Приложение 5) и осуществлен подробный анализ возможностей, которые не были отражены в работе М. Топор.

1.3 Работа в корпусе

Как было отмечено во *Введении*, исследование проведено на материале «Жанрово-исторического» и «Диалектно-сетевого» корпусов испанского языка Марка Девиса, испанско-русского и русско-испанского параллельных подкорпусов НКРЯ, параллельного корпуса славянских и других языков Бернского университета «ParaSol» и параллельного корпуса Пражского университета «Интеркорп».

Параллельный подкорпус НКРЯ включает в себя оригинальные русские художественные тексты с переводами на иностранные языки и оригинальные иностранные художественные тексты с переводом на русский язык. Испанско-русский подкорпус находится в свободном доступе и включает в себя семь произведений (язык оригинала четырех текстов – русский, оставшихся трех – испанский), объем подкорпуса – 320 917 словоформ. Последнее обновление испанской части параллельного подкорпуса датируется 16 августа 2016 года.

Испанская составляющая параллельного корпуса Бернского университета содержит 476 301 вхождение, в ней представлены четыре текста³, переведенные на испанский и русский языки. Корпус доступен только для зарегистрированных пользователей. Последнее обновление корпуса датируется мартом 2014 года.

Испанско-русский параллельный подкорпус «Интеркорпа» состоит из 14 848 000 словоформ. Основная коллекция текстов состоит из произведений художественной литературы (63 текста), язык оригинала текстов – русский, испанский и некоторые другие европейские языки (итальянский, английский и др.). Помимо текстов основной коллекции также представлены тексты, взятые с сайта газетного синдиката «Project Syndicate» и базы субтитров «Open Subtitles». Корпус доступен только для зарегистрированных пользователей. Последнее обновление корпуса датируется 9 сентября 2016 года.

«Жанрово-исторический корпус испанского языка» (Genre / Historical) содержит более 100 миллионов слов, создан в 2001-2002 гг. «Диалектно-сетевой корпус испанского языка» содержит 2 миллиарда слов, создан в 2015-2016 гг., содержит языковой материал из 21 испаноговорящей страны. В рамках настоящего исследования при работе с «диалектно-сетевым» корпусом поиск осуществлялся не по всему собранию текстов, а по подкорпусу текстов, созданных в Испании. Данный подкорпус состоит из 459 312 821 словоформ.

³ Подробная информация о текстах, входящих в корпуса НКРЯ и Parasol, приведена в *Приложении 4*.

Обращения к корпусам были реализованы в период с 03 января по 27 мая 2017 года.

1.3.1 Язык запросов

После того как были сформирован список глагольных перифраз, см. *Таблицу 1*, была последовательно проверена их сочетаемость друг с другом по «Жанрово-историческому» и «Диалектно-сетевому» корпусам. Далее на примере перифразы <*tener que + INF*> мы продемонстрируем алгоритм поиска материала во всех использованных нами корпусах.

В «Жанрово-историческом» корпусе осуществлялся поиск по текстам с XII по XX вв. В «Диалектно-сетевом» корпусе поиск осуществлялся по текстам, созданным в Испании (этот регион был отмечен в поле, расположенном под формой поиска). В обоих корпусах в форму поиска вводились запросы типа:

- [tener] [que] [acabar] [de] _VR*, где VR* – инфинитив;
- [tener] [que] [acabar] _VPP*, где VPP* – герундий;
- [tener] [que] [llevar] _VPS*, где VPS* – причастие.

Дальнейший отбор и подсчет примеров производился вручную. Так были отобраны комбинации, состоящие из трех перифраз, исключены конструкции, которым предшествовало отрицание, и комбинации конструкций, в которых вспомогательный глагол сохранял свое лексическое значение (чаще всего это были конструкции с глаголами движения):

(10) *Muchos de los que se fueron, están viniendo a vivir con la ayuda de los abuelos.*
 многие из DEF.PL что REFL идти.PST.3PL быть.PRS.3PL
viniendo a vivir con la ayuda de
 приходить.GER PREP жить.INF с DEF помощь PREP
los abuelos.
 DEF.PL дед.PL

‘многие из тех, кто уехал, возвращаются (сюда) жить с помощью своих бабушек и дедушек’.

(11) *Estuve a punto de ir a saludarte, pero al final os vi a todas un poco liadillas.*
 быть.PST.1SG PREP точка PREP идти.INF PREP здороваться.INF но
al final os vi a todas un
 DEF.PREP конец вы.ACC видеть.PST.1SG PREP весь.F.PL IDF
poco liadillas.

мало связанный.PL

‘(Я) почти подошел, чтобы поздороваться, но в конце концов увидел, что вы все немного заняты’.

Ниже приведен фрагмент (Таблица 2)⁴ с полученными результатами («но» – комбинация не обнаружена, «ок» – комбинация обнаружена):

Таблица 2

Комбинаторные возможности конструкции <tener que + INF> (фрагмент)

	tener que + INF
acabar de + INF	ok
acabar + GER	ok
deber de + INF	no
llevar + PART	ok

Таким образом были проверены комбинаторные возможности всех перифраз из нашего списка, результаты см. в *Приложении 5*.

На следующем этапе производился поиск комбинаций, обнаруженных ранее на испанском материале, в параллельных русско-испанских корпусах.

Сначала в НКРЯ был создан пользовательский параллельный испанско-русский подкорпус. В форме поиска задавалось необходимое количество полей «Слово», каждое из которых последовательно заполнялось элементами аналитических конструкций:

- tener, que, acabar, ger, где ger – герундий;
- tener, que, acabar, de, V, где V – глагол;
- tener, que, llevar, partcp, где partcp – причастие.

Дальнейший отбор примеров производился вручную.

В корпусах Parasol и Интеркорп изначально также были созданы пользовательские испанско-русские параллельные подкорпусы. В форму поиска обоих корпусов вводились запросы типа:

⁴ См. полную таблицу в *Приложении 5*

- [lemma="tener"] [lemma="que"] [lemma="acabar"] [tag="VLadj*."], где [tag="VLadj*."] – герундий;
- [lemma="tener"] [lemma="que"] [lemma="acabar"] [lemma="de"] [tag="VEinf*."], где [tag="VLadj*."] – причастие;
- [lemma="tener"] [lemma="que"] [lemma="llevar"] [tag="VLadj*."], где [tag="VEinf*."] – инфинитив.

Дальнейший отбор примеров производился вручную.

Глава 2. Модальные конструкции

2.1 Характеристика зоны модальности

В испанском языке ряд инфинитивных перифрастических конструкций (<*deber (de) + INF*>, <*haber de + INF*>, <*haber que + INF*>, <*parecer + INF*>, <*poder + INF*>, <*tener que + INF*>) передают семантику модальности⁵ [Торог 2011; Nueva Gramática 2009; Gómez Torrego 1999; de Castro 1999]. Основная сложность заключается в том, что в зависимости от контекста одна и та же конструкция может реализовывать разные типы модальных значений. В данном разделе мы кратко коснемся описания устройства семантической зоны модальности, рассмотрим некоторые существующие классификации и структурируем наш материал.

К сфере модальности, как правило, относят спектр довольно разнородных явлений [Торог 2011: 141-181], однако В.А. Плуноян предлагает выделение двух возможных «центров консолидации» внутри данной зоны – это «отношение говорящего к ситуации (или «оценка»))» и «статус ситуации по отношению к реальному миру (или «ирреальность»))» [Плуноян 2011: 423]. Говоря об оценочной модальности, мы прежде всего подразумеваем эпистемическую оценку ситуации, т.е. «оценку степени вероятности данной ситуации со стороны говорящего», таким образом ситуация может быть оценена как маловероятная, возможная или высоковероятная [Плуноян 2011: 425]. Основные значения ирреальной модальности – внутренние необходимость (*X должен P*) и возможность (*X может P*), возникающие в силу внутренних свойств субъекта, и внешние необходимость и возможность, являющиеся следствием внешних обстоятельств [Плуноян 2011].

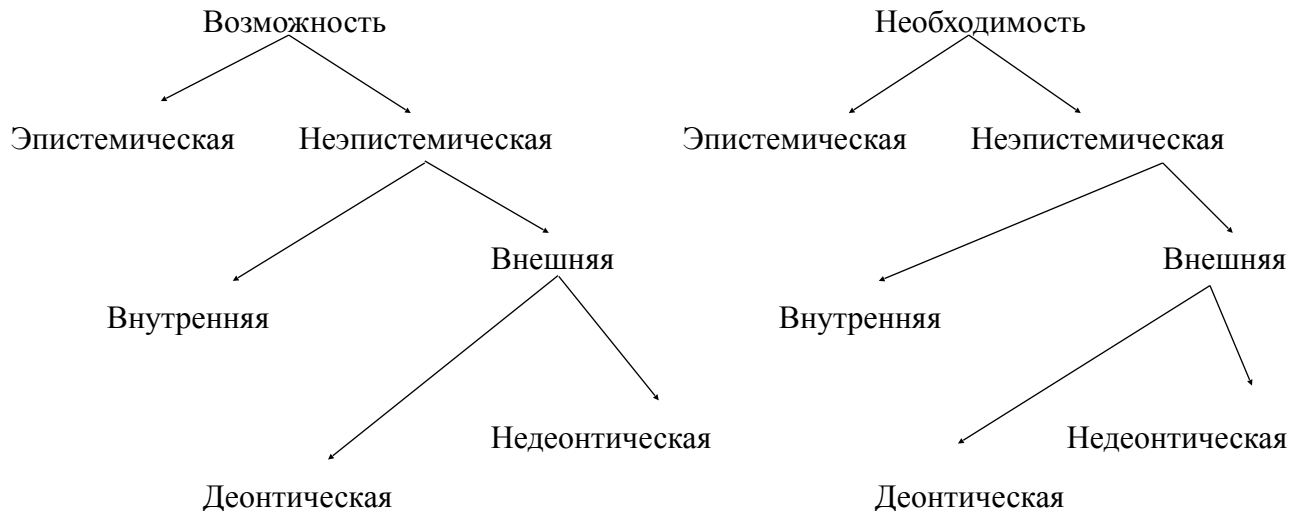
В статье [Plungian, van der Auwera 1998] авторы предлагают следующую схему устройства зоны модальности (*Схема 1*): выделяются два семантических центра – возможность и необходимость, которые подвергаются дальнейшему более

⁵ Также существует несколько конструкций, способных выражать как аспектуальные, так и модальные значения: <*soler + INF*>, <*ir a + INF*>, <*venir a + INF*>.

дробному членению⁶. Так, появляется подвид внешней неэпистемической модальности – деонтическая модальность. Деонтическая модальность определяет внешние обстоятельства, предоставляющие возможность или вынуждающие участника ситуации к совершению действия, такие, как желание человека (чаще всего говорящего) и/или как социальные, этические нормы, разрешающие или обязывающие участника ситуации их выполнить⁷: а) *John may leave now* ‘Джон может сейчас уйти; б) *John must leave now* ‘Джон должен сейчас уйти’. В ситуации (а) или существует некий регламент (нормы), согласно которому Джон может уйти, или человек, произносящий эту фразу, обладает достаточной властью, чтобы разрешить Джону уйти (деонтическая возможность). В ситуации (б) при аналогичных обстоятельствах Джону необходимо уйти (деонтическая необходимость) [Plungian, van der Auwera 1998: 80-81].

Схема 1

Устройство семантической зоны модальности в [Plungian, van der Auwera 1998]



⁶ Неэпистемическая необходимость и возможность в работе [Плунгян 2011] объединены под термином ирреальная модальность.

⁷ Е.В. Падучева [Падучева 2016] схожим образом определяет деонтическую возможность: «деонтическая возможность – это возможность действий некоторого Агенса, утверждаемая морально или социально ответственным субъектом или институцией. Деонтическая возможность связана с долгом, с требованиями к поведению, предъявляемыми системой правил». При этом деонтическая необходимость этим автором отдельно не рассматривается.

2.2 Модальные перифразы в испанском языке

При описании модальных значений глагольных перифраз грамматики часто присваивают конкретным высказываниям ярлыки, отражающие частные модальные значения, такие как возможность, необходимость, вероятность, желание и др., что приводит к созданию очень дробных классификаций, которые не всегда удобны для сопоставительного анализа [Gómez Torrego 1999; de Castro 1999]. Отличный от других подход продемонстрирован в академической грамматике испанского языка [Nueva Gramática 2009] и работе М. Топор. В [Nueva Gramática 2009] инфинитивные глагольные перифразы соотносят с одним из двух значений модальности, а именно с «корневой»⁸ («modalidad radical o personal») или эпистемической модальностью («modalidad epistémica, impersonal o proposicional») [Nueva Gramática 2009: 2140], при этом отмечается, что конструкции <*deber (de) + INF*>, <*haber de + INF*>, <*poder + INF*>, <*tener que + INF*> в зависимости от контекста могут выражать эпистемическую (12) или «корневую» (13) модальность:

(12) *Tiene que haber sido por el calor.*
иметь.PRS.3SG PREP иметь.INF быть.PTCP из-за DEF жара
'Должно быть, это (произошло) из-за жары';

(13) *Tengo que trabajar esta tarde.*
иметь.PRS.1SG PREP работать.INF эта вечер
'Сегодня вечером (я) должен (должна) работать'.

«Корневая» модальность включает в себя такие значения, как возможность, способность, необходимость, желание; эпистемическая характеризует ситуацию как возможную, вероятную или обязательную/необходимую.

Стоит отметить, что подобная организация поля модальности не противоречит идее В.А. Плунгяна – оба подхода разбивают семантическое поле модальности на две зоны – эпистемической и «корневой»/неэпистемической модальности. В

⁸ Судя по всему, под этим термином вслед за [Bybee, Fleischman 1995: 4-7] объединены значения неэпистемической возможности и необходимости.

Таблице 3 представлена классификация глагольных перифраз в соответствии с типом модальности согласно [Nueva Gramática 2009]:

Таблица 3

Типы значений модальных глагольных перифраз в [Gramática Nueva, 2009]

Эпистемическая модальность	«Корневая» модальность	
	Возможность	Необходимость
tener que + INF1	–	tener que + INF2
deber de + INF1	–	deber + INF2
poder + INF1	poder + INF2	–
haber de + INF1	–	haber de + INF2
–	–	haber que + INF
parecer + INF	–	–

Там же отмечены ограничения на сочетаемость двух модальных конструкций, возможными признаются комбинации, состоящие из:

- двух конструкций со значением «корневой» модальности:

(14) *Tienes que poder estar en la oficina*
 иметь.PRS.2SG PREP мочь.INF быть.INF PREP DEF контора
a las cuatro en punto.
 PREP DEF.PL четыре PREP точка
 ‘(Ты) должен смочь быть на работе ровно в 16.00’

- первой конструкции со значением эпистемической модальности, второй – «корневой»:

(15) *Debió de poder abrir la puerta con*
 иметь.PST.3SG PREP мочь.INF открыть.INF DEF дверь PREP
una ganzúa.
 IDF отмычка
 ‘(Он/она), должно быть, смог (смогла) открыть дверь отмычкой’.

Соответственно, как невозможные отмечены следующие комбинации:

- две конструкций со значением эпистемической модальности:

(16)**Puede parecer hacer mucho frío, pero es solo una sensación.*
 мочь.PRS.3SG казаться.INF делать.INF много холод

‘Возможно, кажется, что очень холодно, но это только ощущение’

- первая конструкция со значением «корневой» модальности, вторая – эпистемической [Nueva Gramática 2009: 2140-2150]:

(17)**El perro quiso deber de abrir la puerta.*
 DEF пес хотеть.PST.3SG должен.INF PREP открыть.INF DEF дверь
 ‘Собака хотела быть должной открыть дверь’;

El perro debió de querer abrir l a puerta.

DEF пес должен.PST.3SG PREP хотеть.INF открыть.INF DEF дверь
 ‘Собака, должно быть, хотела открыть дверь’.

Близкий к этому подход можно обнаружить в работе М. Топор, хотя этот автор, в отличие от авторов предыдущей трактовки, выделяет 4 типа модальности: эпистемическую, корневую (*radical*), интенциональную (*intencional*) и аппроксимативную (*de aproximación*). Интенциональная модальность связана с намерением субъекта осуществить действие, она представлена глагольной перифразой <*pensar + INF*>:

(18)*Pienso comprar terrenos.*
 думать.PRS.1SG купить.INF участок.земли.PL
 ‘(Я) собираюсь купить участок земли’.

Аппроксимативная модальность близка по своему значению эпистемической, в рамках которой говорящий даёт оценку некому положению вещей, выражается конструкцией <*venir a + INF*> [Топор 2011: 176]. М. Топор приводит в тексте своей работы следующие примеры:

(19)*Bonoviene a decir que la historia no se juzga.*
 Боно приходить.PRS.3SG PREP говорить.INF
 ‘Боно договорится до того, что историю не судят’.

(20)*Para las tres vendrán a llevar hechas unas treinta páginas.*
 для DEF.PL три приходить.FUT.3PL PREP нести.INF делать.PTCP
unas treinta páginas.
 IDF.PL тридцать страница.PL

‘К трем часам (они) сделают примерно тридцать страниц’.

Однако, в примере (19), на наш взгляд, конструкция передает семантику реализации ситуации, обозначенной смысловым глаголом, а не семантику приблизительности, что отражено в переводе. В примере (20) семантика приблизительности безусловно присутствует, но может достигаться как за счет использования формы будущего времени, так и за счет неопределенного артикля в форме множественного числа со значением ‘примерно’. Мы вернемся к более подробному обсуждению данного вопроса в *Разделе 3.1.9*.

Остальные конструкции оказываются распределены между эпистемической и «корневой» модальностью таким же образом, как и в академической грамматике испанского языка (см. *Таблицу 4*):

Таблица 4

Типы значений модальных глагольных перифраз в [Торор 2011]

Эпистемическая модальность			«Корневая» модальность	
Возможное	Вероятное	Высоковероятное	Возможность	Необходимость
		tener que + INF1		tener que + INF2
	deber (de) + INF1			deber (de) + INF2
poder + INF1			poder + INF2	
		haber de + INF1		haber de + INF2
				haber que + INF
	parecer + INF			

В настоящем исследовании мы воспользуемся классификацией модальных перифраз, предложенной в [Nueva Gramática 2009] и [Торор 2011], так как, по сути, она не противоречит классификации, приведенной в [Plungian, van der Auwera 1998], а является ее упрощенной версией: не учитывает различия между внутренней и внешними необходимостью и возможностью. Одним из объяснений может послужить тот факт, что каждая из испанских конструкций со значением «корневой» модальности в зависимости от контекста её употребления может

передавать семантику как внутренне, так и внешне обусловленной модальности. Однако при анализе сочетаний конструкций по мере необходимости мы будем обращаться к параметрам, использованным в [Plungian, van der Auwera 1998].

М. Топор отдельно анализирует каждое из значений омонимичных модальных конструкций, однако данный подход не приносит видимых результатов при анализе сочетаемостных возможностей конструкций. Во-первых, согласно результатам в [Торог 2011] в подавляющем большинстве случаев конструкции демонстрируют сходное поведение, во-вторых, если мы вновь обратимся к данным по ограничению сочетаемостных возможностей модальных конструкций друг с другом в [Gramática Nueva 2009], то мы увидим, что набор потенциально возможных комбинаций у конструкций, способных выражать семантику эпистемической и корневой модальности, совпадает. В *Таблице 5* знаком «+» отмечены возможные комбинации, знаком «-» – невозможные. Светло-серым и серым типом заливки выделены конструкции, способные передавать как значение корневой, так и эпистемической модальности.

Таблица 5

Возможные комбинации модальных перифраз по данным [Gramática Nueva 2009]

	Deber (de) + INF1	Deber (de) + INF2	Haber de + INF1	Haber de + INF2	Haber que + INF	Parecer + INF	Poder + INF1	Poder + INF2	Tener que + INF1	Tener que + INF2
Deber (de) + INF1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Deber (de) + INF2	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+
Haber de + INF1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Haber de + INF2	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+
Haber que + INF	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+

Parecer + INF	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Poder + INF1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Poder + INF2	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+
Tener que + INF1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Tener que + INF2	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-

Далее мы более подробно рассмотрим упомянутые выше испанские глагольные перифразы, уделяя основное внимание возможным ограничениям в сочетаемости, продиктованным семантикой конструкций.

2.2.1 <Poder + INF>

<*Poder + INF*> в значении корневой модальности выражает возможность совершения действия (как внутреннюю, так и внешнюю), а также разрешение на его выполнение. При выражении эпистемической модальности (действие/ситуация оценивается как возможная) часто возможна замена на конструкции *puede ser* или *puede ser que*:

(21) *En el mundo puede haber varios millones de minas terrestres sin detectar.*
 в DEF мир мочь.PRS.3SG иметь.INF

‘В мире могут существовать миллионы необнаруженных мин’;

Puede que en el mundo haya varios millones...
 мочь.PRS.3SG что в DEF мир иметь.SUBJ.PRS.3SG

‘Возможно, что в мире есть миллионы...’

В вопросах, или же если *poder* стоит в форме кондиционала в утверждении, речь идет не столько о способности участника ситуации совершить действие, сколько о возможности:

(22) *¿Puedes ir a la farmacia a comprarme unas pastillas?*
 мочь.PRS.2SG идти.INF

‘(Ты) мог (могла) бы сходить в аптеку купить мне таблетки?’

(23) *Podríamos salir un día a tomar algo.*

мочь.COND.PRS.1PL выходить.INF

‘(Мы) могли бы как-нибудь (букв. в какой-нибудь день) пойти выпить по рюмочке (букв. что-нибудь)’.

Комбинация < poder + INF > + < parecer + INF >

Были обнаружены 24 вхождения комбинаций < *poder* + *INF* > + < *parecer* + *INF* >, сочетание этих конструкций противоречит данным [Grámatica Nueva 2009], которая запрещает как сочетание двух конструкций с эпистемической семантикой, так и цепочку конструкций, возглавляемую конструкцией с корневой модальностью. Обратившись к материалу, можно заметить, что значение конструкции < *parecer* + *INF* > в данных комбинациях близко значению эвиденциальности, основанной на инференции⁹. В [Cornillie 2007; 2009] автор предлагает рассматривать конструкцию < *parecer* + *INF* > не как модальную, а как эвиденциальную, относя её, как и [Plungian, van der Auwera 1998], к типу эвиденциальности, основанной на инференции. Глагол *parecer* при модальном прочтении употребляется для того, чтобы выразить оценку возможности реализации гипотетического положения вещей в реальном мире, при эвиденциальном – положение вещей не является гипотетическим, а степень уверенности говорящего снижается за счет того, что источник информации не является надежным: чаще всего это предположения говорящего, основанные на увиденной или услышанной им информации [Cornillie 2009].

Если принять точку зрения Б. Корнилли, то семантика конструкций в (24) – (26) может быть интерпретирована как сочетание модального значения внешней возможности (< *poder* + *INF* >) со значением эвиденциальности (< *parecer* + *INF* >),

⁹ Уже в [Plungian, van der Auwera 1998] авторы обращались к проблеме отграничения значений эвиденциальности от значений эпистемической модальности: было предложено включить эвиденциальность, основанную на инференции (т.е. на косвенных признаках, позволяющих сделать логический вывод говорящему), в семантическую зону модальности, конкретнее - эпистемической необходимости.

таким образом результирующая семантика может быть передана как 'X может подумать Y на основании наблюдений X-a':

(24) *Y aunque después se pagó el común tributo, y concluyó con la muerte su Apostólica carrera, **pudiera parecer haber** dejado de predicar, de propagar el nombre de Cristo, y de convertir Infieles...*
 мочь.SUBJ.PRS.3SG казаться.INF иметь.INF
 оставлять.PTCP PREP проповедовать.INF PREP распространять.INF DEF
 имя PREP Христос и PREP обращать.INF неверный.PL
 ‘И, хотя после (он) выплатил обычную дань и завершил папское служение с наступлением смерти, могло бы показаться, что он перестал проповедовать, провозглашать имя Христово и обращать неверных...’.

(25)... *para que sea un consentimiento expreso no basta con que el fotografiado mire a la cámara o sea consciente de que es fotografiado, porque puede parecer que mira **puede parecer ser consciente** y puede parecer estar dando el consentimiento a ser fotografiado, cuando en realidad puede ser el objetivo de un robado y como tal le puede pillar desprevenido.*
 мочь.PRS.3SG казаться.INF быть.INF сознательный
 и мочь.PRS.3SG казаться.INF быть.INF давать.GER DEF
 разрешение PREP быть.INF фотографировать.PTCP
 ‘Для того чтобы это было положительно выраженное согласие, недостаточно того, чтобы человек, которого фотографируют, смотрел бы в камеру или осознавал, что его фотографируют, потому что может показаться, что (он) смотрит (в камеру), может показаться, что (он) осознает (=осознающим) и может показаться, что даёт (=дающим) согласие на фотосъемку, хотя в реальности он может стать мишенью ограбления и самого по себе его можно застичь врасплох’

(26) *Pero es que eso es la democracia, cada cual vota de acuerdo con sus intereses, a veces, visto imparcialmente, **puede parecer** votar en contra de sus intereses.*
 мочь.PRS.3SG казаться.INF

голосовать.INF

‘Но ведь это и есть демократия: каждый голосует согласно своим интересам, и порой, при непредвзятом подходе, может показаться, что голосует вопреки своим интересам’.

<*Poder + INF*> обладает достаточно большими сочетаемостными возможностями: конструкция способна находится в препозиции по отношению ко всем аспектуальным перифразам кроме *habituarse* (<*soler + INF*>) и в постпозиции по отношению к большинству из них. Так как <*poder + INF*> – единственная перифраза, передающая значение «корневой» возможности, то она свободно сочетается со всеми перифразами, передающими значение «корневой» необходимости, встраиваясь в цепочку после этих конструкций. Предшествовать данной перифраза может только двум модальным перифразам, см. *Таблицу 6*.

Таблица 6

Перифразы, следующие после конструкции <*poder + INF*>

	М. Topor, 2011	В данной работе
Deber (de) + INF	–	–
Haber de + INF	–	–
Haber que + INF	–	–
Parecer + INF	–	+
Tener que + INF ²	+	+

2.2.2 <*Parecer + INF*>

Единственное значение, которое можно приписать данной конструкции, – эпистемическая модальность¹⁰ (т.е. оценка ситуации как вероятной), следовательно, <*parecer + INF*> не может быть подчинена конструкциям, выражающим «корневую» модальность [Grámatica Nueva 2009; Topor 2011].

¹⁰ В данном исследовании мы не будем выводить инференционную эвиденциальность за рамки эпистемической модальности.

Однако, в корпусе испанского языка М. Девиса удалось обнаружить несколько примеров, в которых $\langle parecer + INF \rangle$ располагается справа от модальной конструкции $\langle poder + INF \rangle$. Эти случаи были подробно рассмотрены в предыдущем разделе, см. примеры (24) – (26).

Конструкция $\langle parecer + INF \rangle$ встретилась нам в сочетании со всеми модальными конструкциями кроме конструкции $\langle haber que + INF \rangle$, см. (27) - (28):

(27) *Al sondear sus profundos sentimientos, los hombres hallaban siempre, a través de aquella sonrisa que prometía un mundo de placeres, una muralla de nieve, la mujer impasible, la mujer de mármol, tras de la que **parecía haber de doblarse...***

казаться.IPFV.3SG иметь.INF PREP склонить.INF.REFL

‘Мужчины всегда обнаруживали, измеряя свои глубокие чувства той улыбкой, которая обещала мир наслаждений, ледяную стену, равнодушную женщину, женщину из мрамора, за которой, казалось, следовало склониться...’

(28) *El día después del ataque sin precedentes que ha golpeado a los Estados Unidos y que **parece deber anunciar** nuevas*

казаться.PRS.3SG быть.должным.INF объявлять.INF

destrucciones masivas, una intensidad apabullante...

‘На следующий день после беспрецедентной атаки, которая произошла в Соединенных Штатах, казалось, должны объявить о новых массивных разрушениях, (была) подавляющая напряженность’.

Анализируя семантику комбинаций данных конструкций, можно сделать вывод, что мы имеем дело с сочетанием конструкции, передающей значение эпистемической модальности ($\langle parecer + INF \rangle$) и внешней необходимости ($\langle deber + INF \rangle$, $\langle haber de INF \rangle$), т.е. 'существует вероятность, что должно произойти X'.

Перифраза $\langle parecer + INF \rangle$ обладает достаточно большими возможностями сочетаемости с аспектуальными перифразами: способна находится в препозиции по отношению ко всем аспектуальным перифразам кроме хабитуалиса ($\langle soler + INF \rangle$). Находиться в постпозиции может только по отношению к

конструкции *<poder + INF>*. В *Таблице 7* приводится список модальных перифраз, которые могут следовать после *<parecer + INF>*.

Таблица 7

Перифразы, следующие после конструкции *<parecer + INF>*

	М. Торор, 2011	В данной работе
Deber (de) + INF2	–	+
Haber de + INF2	–	+
Haber que + INF	–	–
Poder + INF2	+	+
Tener que + INF2	+	+

2.2.3 *<Deber (de) + INF>* и *<tener que + INF>*

Традиционно перифраза *<deber + INF>* описывается как конструкция, выражающая «корневую» модальность – необходимость, а *<deber de + INF>* – эпистемическую [Gramática Nueva 2009; Gómez Torrego 1999], однако уже в [Gramática Nueva 2009] отмечается, что довольно часто встречаются употребления конструкции без предлога при оценке ситуации, а конструкции с предлогом – для выражения необходимости осуществления действия. Там же отмечается тенденция к употреблению конструкции без предлога в устной речи для передачи обоих значений, т.е., по сути, в современном испанском языке происходит постепенное вытеснение предложного варианта. По этой причине мы не будем рассматривать по отдельности предложный и беспредложные варианты (аналогичное решение было принято и в [Торор 2011]).

Таблица 8

Перифразы, следующие после конструкции *<deber (de) + INF>*

	М. Торор, 2011	В данной работе
Deber (de) + INF	–	–
Haber de + INF	–	–
Haber que + INF	–	–

Poder + INF2	+	+
Tener que + INF2	+	+

Перифраза *<tener que + INF>* встречается гораздо чаще, чем *<deber (de) + INF>*, и, как отмечалось выше, может передавать значения как корневой, так и эпистемической модальности. Выражает внешнюю, продиктованную обстоятельствами, необходимость, при этом необязательно совпадающую с этическими или социальными нормами. При эпистемическом прочтении ситуация оценивается как высоковероятная, в то время как *<deber de + INF>* оценивает ситуацию как возможную [Nueva Gramática 2009: 2145].

Таблица 9

Перифразы, следующие после конструкции *<tener que + INF>*

	М. Торог, 2011	В данной работе
Deber (de) + INF	–	–
Haber de + INF	–	–
Haber que + INF	–	–
Parecer + INF	–	–
Poder + INF2	+	+

Данные по сочетаемости этих двух конструкций с другими модальными перифразами полностью совпали с результатами в [Торог 2011: 231-247, 453-466], см. *Таблицы 8 и 9*, поэтому в настоящем исследовании мы не будем их повторять. Однако, в соответствующих разделах будут рассмотрены особенности сочетания конструкций с аспектуальными глагольными перифразами. Отметим лишь, что конструкция *<deber (de) + INF>* не может находиться в постпозиции по отношению к аспектуальным перифразам, в то время как *<tener que + INF>* допускает эту возможность.

2.2.4 <Haber de + INF>

Перифраза <*haber de + INF*> может передавать значение эпистемической необходимости (высокая степень вероятности), внутренней и внешней необходимости. Конструкция стилистически маркирована, в [Nueva Gramática 2009: 2146-2148] и [Gramática Descriptiva 1999: 3354-3355] отмечают её использование, в основном, в книжной речи, гораздо реже – в разговорной. Там же отмечается, что данная конструкция может обладать футуральной семантикой:

(29) *Pronto ha de saberse (=se sabrá)*
3SG скоро иметь.PRS.3SG PREP знать.INF.REFL REFL знать.FUT.
lo que ocurrió en aquella ocasión.

‘Скоро станет известно, что произошло в тот раз’.

Конструкция <*haber de + INF*> оказывается наиболее ограниченной в плане комбинаторики: она не может сочетаться с перифразами <*deber (de) + INF*>, <*tener que + INF*> и <*haber que + INF*>, так как передает сходную семантику [Торрор 2011: 305]. Однако, в корпусе были обнаружены следующие комбинации:

(30) *Hemos de decir que a esta altura de la vida hemos de*
иметь.PRS.3SG PREP
deber de acostumbrarnos a ambas cosas...
быть.должным.INF PREP привыкнуть.INF
 ‘Надо сказать, что на этом этапе (нам) следует (букв. надо быть
должными) привыкнуть и к тому, и к другому...’

(31) *...creo que he nacido para sufrir, y que siempre que mi corazón se alegre*
ha de tener que entristecerse más tarde.
иметь.PRS.3SG PREP иметь.INF PREP печалиться.INF
 ‘...Думаю, что (я) был(а) рожден(а) для страданий, и что всякий раз,
 когда моё сердце радуется, ему придется (букв. надо будет быть
должным) грустить позже...’

В примере (30) мы имеем дело с сочетанием двух конструкций со значением «корневой» необходимости, а в примере (31) перифраза <*haber de + INF*> при

поддержке обстоятельства времени (*más tarde*) передает семантику будущего времени.

Перифраза <*haber de + INF*> может находиться в препозиции по отношению ко всем аспектуальным перифразам, кроме хабитуалиса (<*soler + INF*>). В постпозиции данная перифраза встречается только по отношению к конструкции <*parecer + INF*>.

Таблица 10

Перифразы, следующие после конструкции <*haber de + INF*>

	М. Торор, 2011	В данной работе
Deber (de) + INF	–	+
Haber que + INF	–	–
Parecer + INF	–	–
Poder + INF2	+	+
Tener que + INF2	–	+

2.2.5 <Haber que + INF>

Перифраза передает значение внешней и внутренней необходимости, в определенных контекстах возможно деонтическое прочтение. Вспомогательный глагол в основном употребляется в форме третьего лица единственного числа.

Согласно [Торор 2011: 312] данная перифраза, как и перифраза <*haber de + INF*>, несовместима с <*deber (de) + INF*> и <*tener que + INF*>, однако в корпусе были обнаружены следующие примеры на сочетаемость с конструкцией <*tener que + INF*>:

(32) *Ahorita cumplir ese primer requisito es como renunciar a la organización, porque hay que tener que hacerlo por medio del Ministerio de Trabajo...*
иметь.PRS.3SG PREP иметь.INF PREP делать.INF через
средство PREP.DEF министерство PREP работа
 ‘Сейчас выполнить это первое требование – это все равно что отречься от организации, потому что надо взять на себя обязанность (букв. быть должным) сделать это через Министерство труда...’

(33) *Si hay que tener que decir tres cosas de este día es...*
 если иметь.PRS.3SG PREP иметь.INF PREP говорить.INF три вещь.PL о этот день быть.PRS.3SG
 ‘Если необходимо, (чтобы кто-то) взял на себя обязанность сказать пару слов о сегодняшнем дне, то...’

Результирующая семантика может быть описана как сочетание внутренней необходимости (<*tener que* + *INF*>) с деонтической необходимостью, выраженной конструкцией <*haber que* + *INF*>, т.е. ‘X обязан быть должным совершить Y, если существует Z, который заставляет так поступить’.

Перифраза <*haber que* + *INF*> может находиться в препозиции по отношению ко всем аспектуальным перифразам, кроме *habituarse* (<*soler* + *INF*>). В постпозиции данная перифраза встречается после проспектива, *habituarse* и континуатива.

Таблица 11

Перифразы, следующие после конструкции <*haber que* + *INF*>

	М. Торор, 2011	В данной работе
Deber (de) + INF	–	–
Haber de + INF	–	–
Parecer + INF	–	–
Poder + INF2	+	+
Tener que + INF2	–	+

2.3 Заключение по главе

В данной главе были охарактеризованы испанские модальные перифразы и рассмотрены сочетаемостные возможности модальных перифраз друг с другом. Были рассмотрены шесть глагольных перифраз, четыре из которых (<*poder* + *INF*>, <*deber (de)* + *INF*>, <*haber de* + *INF*>, <*tener que* + *INF*>) могут

реализовывать как эпистемическое, так и «корневое» прочтение в зависимости от намерений говорящего. Оставшиеся две конструкции передают значение или эпистемической модальности (<*parecer* + *INF*>) или «корневой» необходимости <*haber que* + *INF*>.

Наш материал подтверждает данные грамматик испанского языка, запрещающие сочетание двух конструкций, передающих значения эпистемической модальности. Однако, запрет из [Gramática Nueva 2009] на комбинацию конструкции со значением «корневой» модальности с конструкцией, передающей значение эпистемической модальности, оказался не совсем верным. Удалось обнаружить сочетание модального значения внешней возможности <*poder* + *INF*> со значением модальности, основанной на инференции (или эвиденциальности) <*parecer* + *INF*>, подробнее, см. *Раздел 2.2.1*. Сочетание двух конструкций со значением корневой модальности зачастую становится возможным по той причине, что зона «корневой» модальности покрывает достаточно широкий диапазон значений. Наиболее продуктивной в комбинаторном плане оказалась конструкция <*poder* + *INF*>. Объяснением этому может послужить тот факт, что это единственная перифраза, передающая значение «корневой» возможности, в то время как другие конструкции передают значение необходимости, пусть и выраженной с разной степенью интенсивности и возникающей под влиянием различных обстоятельств.

Сочетаниям с аспектуальными перифразами было уделено гораздо меньше внимания по двум причинам. Во-первых, из-за тривиальной результирующей семантики таких комбинаций – их значение сводится к простой сумме значений составляющих без каких-либо модификаций. Во-вторых, модальные перифразы (безотносительно типа реализуемой модальности) могут предшествовать всем аспектуальным перифразам за исключением хабитуальной перифразы <*soler* + *INF*>. Данный запрет на сочетаемость продиктован не семантической

несовместимостью конструкций, а особенностью глагола *solet*, который, являясь недостаточным глаголом, не может употребляться в форме инфинитива.

Глава 3. Аспектуальные конструкции

3.1 Инфинитивные перифразы

3.1.1 <Acabar de + INF>

Конструкция <*acabar de + INF*> может использоваться для передачи значения финальной фазы действия (см. *Раздел 3.2.2*) или значения недавнего прошедшего времени (ходиернал¹¹). При передаче значения финальной фазы действия, конструкция синонимична перифразе <*terminar de + INF*>. В данной работе <*acabar de + INF*> будет обозначаться термином ходиернал, а <*acabar / terminar de + INF*> – термином терминатив.

Семантика ходиернала – «недавнего прошедшего» – может быть описана и как ‘действие, которое завершилось за несколько мгновений до момента речи’ [Торог 2011: 190]:

(34) *Acaba de sentarse a mi lado un amigo...*
заканчивать.PRS.3SG PREP сажать.INF.REFL
‘(Только что) рядом со мной сел друг’ [Там же: 190].

Для анализа комбинаторных возможностей ходиернала прежде всего было необходимо исключить из рассмотрения случаи, когда конструкция <*acabar de + INF*> выступает в фазовом значении. В [Rigat 1994] отмечается, что в тех случаях, когда в рамках конструкции в качестве инфинитива используется предельный¹² глагол, возможна только ходиернальная интерпретация высказывания, см. (35).

(35) *Acababa de cumplir los 72 años.*
заканчивать.IPFV.3SG PREP исполнять.INF DEF.PL 72 год.PL
‘(Ему/ей) (только что) исполнилось 72 года’

¹¹ Термины, приведенные в скобках, взяты из статьи «О строении аспектуально-темпоральной системы испанского языка» [Горбова 2012].

¹² Понятие предельности в [Rigat 1994] синонимично понятию тендентивной предельности. «Тендентивная предельность характеризуется признаком направленности действия на достижение предела (с потенциальным пределом) и с реальным достижением именно того и только того предела, на который направлено действие» [Бондарко 2004: 40].

В тех же случаях, когда инфинитив – неопределенный глагол, становятся возможны два прочтения – терминативное (36a) или ходиернальное (36b):

(36) *Seoane acababa de tocar “La Cumparsita”.*

Сеоане заканчивать.IPF.3SG PREP играть.INF

a. ‘Сеоане закончила играть Кумпарситу’;

b. ‘Сеоане (только что) сыграла Кумпарситу’.

Однако, наблюдение M. Rigat не позволяет определить семантику конструкции без обращения к более широкому контексту. По этой причине все комбинации конструкции *<acabar de + INF>* с другими модальными и аспектуальными перифразами, обнаруженные в ходе нашего исследования, были проанализированы и разделены на две группы в зависимости от того, какую семантику (терминатива или ходиернала) в них передает перифраза. Далее мы остановимся на комбинаторных возможностях ходиернала.

Комбинация *<acabar de + INF>* + *<acabar / terminar de + INF>*

В корпусе были обнаружены 2 комбинации *<acabar de + INF>* + *<acabar de + INF>*, см. (37) и (38) и 182 комбинации *<acabar de + INF>* + *<terminar de + INF>*, см. (39). Явно единичные вхождения комбинаций первого типа можно объяснить нежелательностью употребления рядом омонимичных конструкций, затрудняющей восприятие текста.

(37)...*que acabo de acabar de verla*

что заканчивать.PRS.3SG PREP заканчивать.INF PREP видеть.INF

ahora mismo.

‘(фильм) который (я) (только что) закончил(а) смотреть только что’;

(38) *Yo apenas lo acabo de acabar*

я едва это заканчивать.PRS.3SG PREP заканчивать.INF

de leer.

PREP читать.INF

‘Я едва лишь (только что) закончил(а) читать это’;

(39) *Acabo de terminar de leer el*

заканчивать.IPFV.1SG PREP заканчивать.INF PREP читать.INF DEF

libro de Manuel Estiarte.

книга PREP Мануэль Эстиарте

‘(Я) (только что) закончил(а) читать книгу Мануэля Эстиарте’.

Результирующую семантику комбинации ходиернала с терминативом можно описать как ‘только что завершившаяся финальная фаза действия’. Стоит отметить, что в фазовой конструкции глагол *acabar* ‘кончать(ся)’ полностью сохраняет свое лексическое значение, поэтому некоторые исследователи [García González 1992; Fente et al. 1972] не придают терминативному прочтению статус перифразы. В настоящем исследовании, как и в [Торог 2011: 185-190], принято решение включить терминатив в список глагольных перифраз, так как терминатив полностью удовлетворяет критериям, перечисленным в *Главе 1*.

Комбинация <acabar de + INF> + <estar a punto de + INF>

В [Gramática Nueva 2009: 2171] возможной признается комбинация ходиернала с проспективной конструкцией <estar a punto de + INF>, тем не менее в корпусе такое сочетание конструкций нам не встретилось. Тогда было принято решение проверить, встречается ли данная комбинация в поисковой системе Гугл. В форме расширенного поиска в кавычках были поочередно проверены все потенциально возможные видо-временные формы глагола *acabar* в сочетании с остальными неизменяемыми элементами комбинации (*acaba / acababa / acabaron y etc. de + estar a punto de*). Также были заданы язык поиска – испанский и страна – Испания. Всего таким образом было найдено 11 употреблений данной комбинации. Результирующую семантику можно описать как ‘только что имела место подготовительная фаза ситуации, которая должна была осуществиться, но не осуществилась’:

(40) *Acababa de estar a punto de morir y necesitaba sentirse viva.*
 заканчивать.IPFV.3SG PREP быть.INF PREP точка PREP
 умирать.INF
 ‘(Она) только что была на грани смерти (букв. в состоянии готовности умереть) и (ей) было необходимо почувствовать себя живой’.

В [Gramática Descriptiva 1999: 3378-3381] и [Торог 2011: 190-195] отмечено, что ходиернал может находиться в препозиции по отношению к модальным

перифразам со значением корневой необходимости и возможности, инхоативу, итеративу и реститутиву. Данные наблюдения полностью подтверждаются корпусными данными, см. *Таблицу 12*.

Таблица 12

Перифразы, следующие после конструкции <acabar de + INF>

	М. Торор, 2011	В данной работе
Poder + INF2	+	+
Tener que + INF2	+	+
Acabar / terminar de + INF	–	+
Dejar de + INF	+	+
Estar a punto de + INF	–	+
Empezar / comenzar a + INF	+	+
Volver a + INF	+	+

3.1.2 <Dejar / cesar / parar de + INF>

Конструкции <dejar de + INF>, <cesar de + INF>, <parar de + INF> передают семантику прекращения наличествующей ситуации (‘прекращение действия, которое находилось в развитии, но не достигло своего завершения’) [Nueva Gramática 2009: 2179], то есть семантику интERRUPTИВА:

(41) *Dejé de leer el diario.*
перестать.PST.1SG PREP читать.INF DEF ежедневная.газета
 ‘(Я) перестал(а) читать ежедневную газету’ [Там же: 2179].

Конструкции <cesar de + INF>, <parar de + INF> синонимичны конструкции <dejar de + INF>, хотя чаще встречаются при отрицании и более избирательны при выборе инфинитива [Gramática Descriptiva 1999: 3381-3382]. В данной работе мы не будем анализировать перифразы <cesar de + INF> и <parar de + INF> по причине их довольно редкой встречаемости в текстах. Информация о частоте встречаемости конструкций в корпусах М. Девиса приведена в *Приложении 6*.

Интерруптив обладает довольно широкими сочетаемостными возможностями. Перифраза способна выступать в препозиции по отношению к модальным перифразам со значением корневой необходимости и возможности, инхоативу, реститутиву, фреквентативу, проспективу, градативу и континуативу. Все перечисленные возможности были также приведены в работе М. Топор, см. *Таблицу 13*. Семантику этих комбинаций можно охарактеризовать как ‘прекращение семантики X’, где X – конструкция, следующая за интерруптивом.

Таблица 13

Перифразы, следующие после конструкции <dejar de + INF>

	М. Топор, 2011	В данной работе
Poder + INF2	+	+
Tener que + INF2	+	+
Empezar / comenzar a + INF	+	+
Volver a + INF	+	+
Andar + GER	+	+
Estar + GER	+	+
Ir + GER	+	+
Seguir / continuar + GER	+	+

3.1.3 <Estar a punto de + INF>

В [de Castro 1999; Gramática Descriptiva 1999; Gramática Nueva 2009] семантика перифразы <estar a punto de + INF> (проспектив) охарактеризована как ‘подготовительная фаза ситуации с оттенком ее неизбежности (иммедиатности)’:

(42) El curso 2012-13 está a punto de comenzar.

DEF учебный.год 2012-13 быть.PRS.3SG PREP точка Р R E P
начинать.INF

‘Учебный год 2012-2013 вот-вот начнется’.

В [Горбова 2017] автор отмечает, что конструкция в современном узусе передает значение прагматической (43), а не «денотативной» (44) иммедиатности. Прагматическая иммедиатность трактуется как близость реализации ситуации с точки зрения говорящего, а денотативная – реальная близость реализации ситуации, «вытекающая из денотативной ситуации с включением субъектного участника, и его свойств»:

(43) *Está a punto de llorar de tener que volver a*

быть.PRS.3SG PREP точка PREP плакать.INF

Argentina.

‘(Она) чуть не плачет (=вот-вот заплачет) из-за того, что ей пришлось вернуться в Аргентину’.

(44) *Esta oferta está a punto de terminar así que les traigo*

быть.PRS.3SG PREP точка PREP закончить.INF

esta lista que les será de ayuda para comparar precios y ofertas ¡antes de que se vayan!

‘Это предложение вот-вот уйдет (букв. закончится), поэтому (я и) предлагаю вам этот список, который поможет вам сравнить цены и предложения до того, как они исчезнут!’ [Горбова 2017].

В тех случаях, когда вспомогательный глагол употреблен в формах одного из прошедших времен, конструкция передает семантику авертива [Горбова 2017]:

(45) *Estuvo a punto de morirse (= «casi se muere»).*

быть.PST.3SG PREP точка PREP умирать.INF почти REFL умирать.PRS

‘(Он/она) был на грани смерти’ (=‘почти умер(ла)’).

В отличие от близкой по значению конструкции <*ir a + INF*> в рамках данной конструкции позиция инфинитива не может быть заполнена неопределенными глаголами, если для них недоступно инхоативное прочтение [Nueva Gramática 2009: 2169; Topor 2006; Горбова 2017]:

(46) **Estuvimos a puntode esperarte.*

быть.PST.1PL PREP точка PREP ждать.INF.OBJ

‘*(Мы) вот-вот ждали тебя’.

(47) *Estuvo a puntode ser alcalde.*

быть.PST.3SG PREP точка PREP быть.INF мэ́р
 ‘*(Он(а)) вот-вот станет мэром’.

Комбинация <estar a punto de + INF> + <tener que + INF>

Семантика данного сочетания может быть охарактеризована как ‘подготовительная фаза наступления необходимости выполнения действия’:

(48) *Estoy a punto de tener que pagar mi*
 быть.PRS.1SG PREP точка PREP иметь.INF PREP платить.INF я.POS
segundo año de membresía.

‘Для меня вот-вот наступит необходимость оплатить второй год своего членства’.

(49) *en el juicio ante el Sanedrín estaban a punto*
 в DEF суд перед DEF Синедрион быть.PST.3SG PREP точка
de tener que liberar lo...
 PREP иметь.INF PREP освободить.INF он.ACC

‘На суде перед Синедрионом (они) почти должны были освободить его...’

Комбинация <estar a punto de + INF> + <volver a + INF>

Результирующая семантика проспектива с реститутивом может быть описана как ‘подготовительная стадия возобновления совершения действия или протекания ситуации’:

(50) *Mateo está a punto de volver a*
 Матео быть.PRS.3SG PREP точка PREP возвращаться.INF PREP
marcharse a Japón.
 шагать.INF.REFL PREP Япония

‘Матео вот-вот снова уедет в Японию’

(51) *Estuvo a punto de volver a echarse.*
 быть.PST.3SG PREP точка PREP возвращаться.INF PREP бросать. INF.REFL
a llorar, pero pudo resistirlo.
 PREP плакать.INF но мочь.PST.3SG сопротивляться.INF

‘(Он(а)) едва снова не начал(а) плакать, но смог(ла) устоять’.

Данная перифраза обладает достаточно ограниченными сочетаемостными возможностями, см. *Таблицу 14*. Семантически она несовместима лишь с

герундиальными перифразами, передающими дуративное значение. В постпозиции встречается по отношению ко всем модальным перифразам, ходиерналу и реститутиву.

Таблица 14

Перифразы, следующие после конструкции <estar a punto de + INF>

	М. Торор, 2011	В данной работе
Poder + INF2	+	+
Tener que + INF2	–	+
Dejar de + INF	+	+
Empezar / comenzar a + INF	+	+
Volver a + INF	–	+

3.1.4 <Ir a + INF>

Перифраза <ir a + INF> может выражать широкий спектр значений (от непосредственно аспектуальных и темпоральных до модальных), однако основным значением согласно [Gramática Nueva 2009] и [Горбова 2017] признается проспективное, т.е. ‘состояние X-а таково, что позже произойдет P’ [Плунгян 2011: 385]:

(52) *Voy a comprarme un libro.*
 ийти.PRS.1SG PREP купить.INF DEF книга
 (Я) собираюсь купить себе книгу.

В [Торор 2011] проспективное значение также признается основным, а все остальные типы значений в большинстве случаев – контекстуально обусловленными. Далее приведен список значений, реализуемых конструкцией <ir a + INF>, представленный в [Горбова 2017]:

- 1) Проспективное – реализуется при презентной и имперфектной формах служебного глагола в индикативе;

2) Конативное – «реализуется преимущественно в имперфекте [индикатива. –Е.Г.] и реферирует к моменту, непосредственно предшествующему ситуации, обозначаемой инфинитивом» [Bravo Martín 2008: 80]:

(53) *María iba a levantarse*
Мария идти.IPFV.3SG PREP поднимать.INF.REFL
cuando sintió un ligero mareo.

‘Мария (уже) вставала, когда почувствовала легкое головокружение¹³’ [Bravo Martín 2008: 80];

3) Адмиратив («эпистемическая неожиданность» [Плунгян 2011: 426]). При обозначении единичной ситуации реализуется (в индикативе) перфективными формами глагола *ir* [Nueva gramática 2009: 2157-2158]:

(54) *Mira dónde fue a salirme el grano.* (‘*El grano tuvo que salirme exactamente en el lugar menos indicado*’)

‘Смотри, где-таки вскочил у меня прыщик’ – ‘Надо же было прыщику вскочить у меня как раз в самом неподходящем месте’) [Bravo Martín 2008: 53];

4) Адмонитив (см. [Плунгян 2011: 439]), “императивные употребления» в отрицательной форме императива:

(55) *¡No vaya usted a pensar!*
NEG идти.SUBJ.PRS.3SG вы PREP думать.INF

‘Не подумайте (только)!’ [Bravo Martín 2008: 72-79].

5) При форме первого лица мн.ч. глагола *ir* в презенсе стандартно реализуется значение гортатива:

(56) *Vamos a pensar qué se puede hacer* (= идти.PRS.2PL PREP думать.INF что REFL думать.INF делать.INF «*pensemos qué se puede hacer*»).

‘Давай(те) подумаем, что можно сделать (= (давайте) подумаем, что можно сделать)’.

6) Группа так называемых «дискурсивно-риторических» и модальных типов употребления (и значений):

¹³ Примеры и их перевод (53) – (61) взяты из [Горбова 2017].

- эпистемические употребления,

(57) *¿Cómo no va a decirselo?* ‘Se lo ha dicho’
 как NEG идти.PRS.3SG PREP сказать.INF.

‘Ну как же (он/а) ему об этом не скажет!’ ‘(Он/а) ему об этом сказал(а)’);

- деонтические употребления

(58) *Los invitados no van a comer calamares*
 DEF.PL гость.PL NEG идти.PRS.3PL PREP есть.INF кальмар.PL

y los anfitriones salmón. (‘No es posible que los invitados coman calamares y los anfitriones salmón’).

‘Гости не будут есть кальмаров, когда хозяева едят лосося’ (‘Не может быть, чтобы гости ели кальмаров, а хозяева – лосося’).

- Дискурсивные употребления: предупреждения, см. (59), угрозы, см. (60), просьбы и требования, см. (61):

(59) *Te vas a caer.*
 ты.ACC идти.PRS.2SG PREP падать.INF

‘(Ты) Упадешь’;

(60) *Se van ustedes a acordar de esto.*
 идти.PRS.3PL ВЫ PREP помнить.INF PREP это

‘Вы еще вспомните об этом’

(61) *¿Vas a callarte?*
 идти.PRS.2SG PREP молчать.INF.REFL

‘(Ты) замолчишь (наконец)?’ [Горбова 2017].

Конструкция получила гораздо более широкое распространение, чем близкая по значению проспективная конструкция *<estar a punto de + INF>*.

В корпусе М. Девиса было обнаружено достаточно большое количество примеров (607 вхождений) с комбинацией *<ir a + INF> + <ir a + INF>*. Однако во всех случаях первая конструкция передавала проспективное значение (глагол *ir* употреблен в презенсе), а вторая конструкция не являлась перифразой, так как глагол *ir* в ней передавал свое собственное лексическое значение ‘идти’:

(62) *Voy a ir a ver qué pasa en la cocina.*
 идти.PRS.1SG PREP идти.INF PREP смотреть.INF

‘Пойду посмотрю, что происходит на кухне’.

Комбинация <ir a + INF> + <venir + GER>

Семантика комбинации проспектива с прогрессивным инклюзивом сводится к сумме значений каждой из конструкций, т.е. ‘состояние X-а таково, что позже он начнет выполнять постепенно развивающееся действие’:

(63) *Lo voy a venir compartiendo con tí en*
 это идти.PRS.1SG PREP приходить.INF делиться.GER
lo siguientes posts.

Этим (я) буду делиться с тобой в следующих публикациях.

Проспектив демонстрирует достаточно широкие комбинаторные возможности, см. *Таблицу 15*. Перифраза не способна находиться в препозиции по отношению к нескольким аспектуальным перифразам: проспективной конструкции <estar a punto de + INF>, что можно объяснить отсутствием необходимости дважды кодировать близкую семантику, и хабитуальной конструкции <soler + INF>. Глагол *soler* является недостаточным: используется, в основном, в формах презенса или имперфекта и не используется в форме инфинитива. Таким образом, несочетаемость с хабитуалисом продиктована формальным ограничением.

Таблица 15

Перифразы, следующие после конструкции <ir a +INF>

	М. Торог, 2011	В данной работе
Haber que + INF	+	+
Poder + INF2	+	+
Tener que + INF2	+	+
Empezar / comenzar a + INF	+	+
Acabar / terminar de + INF	+	+
Dejar de + INF	+	+
Llegar a +INF	+	+
Pasar a + INF	+	+

Ponerse a + INF	+	+
Venir a + INF	+	+
Volver a + INF	+	+
Andar + GER	+	+
Estar + GER	+	+
Ir + GER	+	+
Venir + GER	–	+
Tardar en + INF	+	+
Seguir / continuar + GER	+	+

3.1.5 <Llegar a + INF>

Семантика конструкции <llegar a + INF> (кульминатив) может быть описана как ‘реализация ситуации, обозначенной инфинитивом’ при этом реализация ситуации полностью соответствует ожиданиям говорящего, получает положительную оценку [Nueva Gramática 2009: 2184; Горбова 2012]:

(64) *Llegó a ser el mejor de la*
 приходить.PST.3SG PREP быть.INF DEF лучший PREP DEF
clase.
 класс
 ‘(Он) стал лучшим в классе’.

Комбинация <llegar a + INF> + <volver a + INF>

Семантика сочетания кульминатива с реститутивом – ‘X достиг возобновления ситуации (действия) Y’:

(65) ...*para evitar que se corran, si*
 для избежать.INF что REFL бежать.PRS.SUBJ.3PL если
llegas a volver a derramar
 приходить.PRS.2SG PREP возвращаться.INF PREP проливать.INF
alguna lágrima durante el día.
 какой-то.F слеза в. течение DEF день

‘...чтобы избежать того, чтобы (косметика) потекла, если станешь (букв.: дойдешь до того, что) снова лить слезы в течение дня’.

(66) *Pero el escudo en los hombros sí que lo*
 но DEF герб в DEF.PL плечо.PL да что это
ha llegado a volver a
 иметь.PRS.3SG приходить.PTPC PREP возвращаться.INF PREP
usar.
 пользоваться.INF

‘но герб на плечах, это да, его (он/она) стал(а) снова использовать’.

Кульминатив сочетается с модальными конструкциями со значением корневой необходимости и возможности, фазовыми конструкциями (терминативом, континуативом и инхоативом), интERRUPTИВом, рестИТУТИВом и прогрессИВом.

Таблица 16

Перифразы, следующие после конструкции <llegar a + INF>

	М. Topor, 2011	В данной работе
Poder + INF2	+	+
Tener que + INF2	+	+
Acabar / terminar de + INF	+	+
Empezar / comenzar a + INF	+	+
Dejar / cesar / parar de + INF	+	+
Volver a + INF	–	+
Estar + GER	+	+
Seguir + GER	+	+

3.1.6 <Pasar a + INF>

Перифраза <pasar a + INF> (транспозитив) передает семантику перехода в новое состояние, т.е. окончание одного действия и начало другого [Nueva Gramática 2009]:

(67) *El zar perdió la confianza de su pueblo y pasó a*

проходить.PST.3SG PREP

estar *bajo el control de Raspútin.*
 быть.INF под DEF контроль PREP Распутин
 ‘Царь потерял доверие народа и стал находиться под влиянием
 Распутина’.

Комбинация <pasar a INF> + <ir + GER>

Результирующая семантика данного сочетания – ‘X стал таковым, что начал совершать некоторое постепенно развивающееся действие’:

(68)...*quien iba ganando, pasó a*
 который идти.IPFV.3SG побеждать.GER проходить.PST.3SG PREP
ir perdiendo.
 идти.INF терять.GER
 ‘кто выигрывал, стал проигрывать’.

Комбинаторные способности транспозитива довольно ограничены, см. *Таблицу 17*. В постпозиции данная перифраза может находиться по отношению ко всем модальным конструкциям, хабиуталису, прогрессиву и тардатуиву. Стоит отметить, что конструкция сама по себе употребляется довольно редко (см. *Приложение 6*).

Таблица 17

Перифразы, следующие после конструкции <pasar a + INF>

	М. Topor, 2011	В данной работе
Poder + INF2	+	+
Tener que + INF	+	+
Estar + GER	+	+
Ir + GER	–	+

3.1.7 <Soler + INF> и <acostumbrar(se) a + INF>

Перифразы <*soler + INF*> и <*acostumbrar(se) (a) + INF*> (*хабиуталис*) передают семантику регулярно повторяющегося действия (итеративный хабиуталис [Плунгян 2011: 398]) или привычность состояния:

(69) *Pedro acostumbra siempre llegar tarde*
 Педро иметь.привычку.PRS.3SG всегда приходить.INF поздно
a clase.
 PREP урок
 ‘Педро обычно приходит поздно на урок’ [Martínez-Atienza 2006: 81].

(70) *Suele llegar tarde a la terraza.*
 обычно.делать.PRS.3SG приходить.INF поздно
 ‘(Он(а)) Обычно приходит поздно на террасу’.

В [Nueva Gramática 2009: 2162-2163] отмечено, что конструкция <*acostumbrar(se) a + INF*> характерна для североамериканского варианта испанского языка, при этом приемлемыми признаются как предложный, так и беспредложный варианты, поэтому в данной работе предлог *a* заключен в круглые скобки. В этой же грамматике отмечается, что существует омонимичная конструкция, не являющаяся перифразой, в которой глагол *acostumbrar* сохраняет свое лексическое значение ‘приобрести привычку’, что следует учитывать при отборе материала. Если сравнить частоту употребления конструкций, то <*acostumbrar(se) a + INF*> в разы уступает конструкции <*soler + INF*>, см. Приложение 6. Также в корпусах удалось обнаружить крайне ограниченное количество комбинаций с участием данной конструкций. Основываясь на вышеизложенных наблюдениях, было принято решение исключить из рассмотрения конструкцию <*acostumbrar(se) a + INF*>.

Согласно [Nueva Gramática 2009: 2160-2162] перифраза <*soler + INF*> занимает промежуточное положение между модальными и аспектуальными перифразами. В [Velarde 1983] автор указывает, что данную конструкцию ошибочно относят к модальным, опираясь на ряд морфосинтаксических критериев. Последовательно аргументируя свою позицию, Веларде приходит к выводу, что корректнее соотносить семантику <*soler + INF*> с акциональными значениями (мультипликативность, итеративность). Однако Веларде преимущественно сравнивает поведение конструкции <*soler + INF*> с поведением перифраз <*poder + INF*> и <*deber de + INF*>, что нам кажется не совсем верным. Если

<*soler* + *INF*> и присуща модальная семантика, то это семантика эпистемической модальности, а две другие вышеупомянутые конструкции могут передавать значение как эпистемической, так и «корневой» модальности, при этом последнее значение является для них наиболее характерным. В данном исследовании основным значением конструкции признается хабитуальное значение, но, как и в [Плунгян 2011], мы признаем, что хабитуальному значению сопутствует эпистемическое, так как «хабитуальные утверждения представляют собой не описания реально наблюдаемого положения дел, а скорее обобщающую гипотезу о свойствах аргумента некоторой ситуации» [Там же: 399].

Важно отметить, что глагол *soler* не может употребляться самостоятельно, т.е. фактически является наиболее грамматикализованным из всех вспомогательных глаголов, рассмотренных в рамках данной работы. В электронном словаре испанского языка Испанской королевской академии наук приводится следующее определение глагола *soler*: 1. о живых существах: иметь привычку; 2. о действиях или вещах: быть частым [DRAE]. Кроме того, *soler* обладает дефективной парадигмой, чаще всего употребляется в формах имперфекта или презенса, не употребляется в форме инфинитива или герундия. Эта особенность обуславливает то, что при сочетании с другими перифразами конструкция может занимать только начальную позицию.

Комбинация <*soler* + *INF*> + <*volver a* + *INF*>

Сочетание хабитуалиса с реститутивом передает семантику ‘регулярно повторяющегося возобновления ситуации’:

(71) *Suelen volver a aparecer*
 обычно.делать.PRS.3PL возвращаться.INF PREP появляться.INF
después del tratamiento.
 ‘Обычно (симптомы) снова появляются после лечения’.

Комбинация <*soler* *INF*> + <*tardar en* + *INF*>

Результирующая семантика данной комбинации также полностью аддитивна – ‘регулярно повторяющееся несуществование ситуации, обозначенной смысловым глаголом’:

(72) *Los beneficios suelen tardar en*
 DEF.PL доход.PL обычно.делать.PRS.3PL задерживаться.INF PREP

llegar.

приходить.INF

Прибыль обычно прибывает с задержкой.

Хабитуалис обладает широкими сочетаемостными возможностями, способен находиться в препозиции по отношению ко многим модальным и аспектуальным перифразам, см. *Таблицу 18.*

Таблица 18

Перифразы, следующие после конструкции <soler + INF>

	М. Торор, 2011	В данной работе
Poder + INF2	+	+
Tener que + INF	+	+
Haber que + INF	+	+
Acabar / terminar de + INF	+	+
Empezar / comenzar a + INF	+	+
Dejar / cesar / parar de + INF	+	+
Llegar a + INF	+	+
Ir a + INF	+	+
Venir a + INF	+	+
Volver a + INF	–	+
Estar + GER	+	+
Ir + GER	+	+
Andar + GER	+	+
Seguir + GER	+	+
Tardar en + INF	–	+

3.1.8 <Tardar en + INF>

Семантика конструкции <*tardar en + INF*> (тардатов) может быть описана как ‘период X, во время которого ситуация не имела места’ [Nueva Gramática 2009: 2183; Горбова 2012]. Таким образом тардатов, как и проспектив, фокусирует подготовительную фазу ситуации:

(73)	<i>Ahora</i>	<i>solo</i>	<i>tarda</i>	<i>en</i>	<i>volver</i>	<i>como</i>
	сейчас	только	задерживаться.PRS.3SG	PREP	возвращаться.INF	как
	<i>mucho</i>	24	<i>horas.</i>			
	много	24	час.PL			

‘Сейчас (он(а)) возвращается (букв. медлит с возвращением) как максимум по истечении 24 часов’.

Обязательным условием является наличие в высказывании указания на период времени, в течение которого действие или ситуация не имеют места [Gramática Nueva 2009]:

(74)	Tardó	<u>una hora</u>	en	Llegar.
	задерживаться.PST.3SG	один час	PREP	приходить.INF

‘(Он(а)) **прибыли** (букв. медлили с прибытием) по истечении часа’.

Конструкция также может передавать семантику задержки/промедления в выполнении действия или наступлении ситуации. При этом прочтении вспомогательный глагол *tardar* ‘медлить’ сохраняет свое исходное лексическое значение. Это сближает тардатов с фазовыми конструкциями, в которых вспомогательный глагол зачастую практически полностью сохраняет свою семантику [de Castro 1999].

Тардатов обладает достаточно узкими сочетаемостными возможностями, сочетаясь с перифразами, передающими значение корневой возможности и необходимости, фазовыми конструкциями и реститутивом, см. *Таблицу 19*.

Таблица 19

Перифразы, следующие после конструкции <*tardar en + INF*>

	М. Topor, 2011	В данной работе
Poder + INF2	+	+
Tener que + INF2	+	+
Acabar / terminar de + INF	+	+
Dejar de + INF	+	+
Empezar / comenzar a + INF	+	+
Volver a + INF	+	+

3.1.9 <Venir a + INF>

Грамматики [Nueva Gramática 2009: 2166-2167; Gramática Descriptiva 1999: 3382-3384; de Castro 1999: 199-201; Fente et al. 1972: 20] часто приписывают перифразе <venir a + INF> два возможных прочтения:

- кульминативное ('X в конце концов сделал Y'):

(75) *El tiempo vino a darme la razón.*
 DEF время приходить.PST.3SG PREP дать.INF DEF правда
 'Время доказало мою правоту' [de Castro 1999];

- аппроксимативное (приблизительная оценка ситуации):

(76) *Viene a haber unos cincuenta caballos.*
 приходить.PRS.3SG PREP иметь.INF IDF.PL пятьдесят конь.PL
 '(У него (нее)) в конце концов оказалось около пятидесяти коней' [de Castro 1999].

(77) *...lo que viene a representar aproximadamente un 10% del producto interior bruto catalán.*
 это что приходить.PRS.3SG PREP представлять.INF приблизительно
 IDF 10%
 '... то, что на поверку оказалось приблизительно 10% каталанского валового внутреннего продукта' [Topor 2011].

В [Gili Gaya 1980: 110-111] отмечается, что диахронически первичное значение перифразы – кульминативное, которое мотивировано лексическим значением вспомогательного глагола *venir* 'идти по направлению к X'. Позже на базе кульминативного прочтения развивается более абстрактное значение

приблизительности. Если мы обратимся к примеру (76), то семантику конструкции можно представить как ‘движение по направлению к достижению некоторого количества (в данном случае – пятидесяти коней)’.

Однако почти во встретившихся нам примерах с семантикой аппроксимативной модальности, приведенных в грамматических описаниях и обнаруженных в корпусе, выразителями семантики приблизительности помимо самой конструкции также служат или адвербиалы типа *unas* ‘примерно’, см. (76), *aproximadamente* ‘приблизительно’, см. (77), или видо-временные формы, в которых употреблен вспомогательный глагол. Чаще всего это формы простого будущего времени, которые в испанском языке передают семантику модальности:

(78) *Para las tres vendrán a llevar hechas*
для DEF.PL три приходить.FUT.3PL PREP нести.INF делать.PTCP
unas treinta páginas.
IDF.PL тридцать страница.PL
‘К трем (часам) будет сделано примерно тридцать страниц’ [Торог 2011].

Эти наблюдения наталкивают на мысль, что аппроксимативность заключена, скорее, не в самой конструкции, а возникает при взаимодействии перифразы с соответствующими лексическими и грамматическими средствами. В нулевом же контексте, на наш взгляд, перифразе можно приписать только кульминативную интерпретацию.

Еще одним доводом может послужить наблюдение, сделанное в [Торог 2011], о запрете на заполнение позиции инфинитива стативными предикатами:

(79)**Su hijo viene a ser español.*
он.POS сын приходить.PRS.3SG PREP быть.INF испанский
a. ?‘Его/её сын возможно испанец’.
b. *‘Его/её сын станет испанцем’.

Однако синонимичная модальная конструкция $\langle \textit{parecer} + \textit{INF} \rangle$, передающая значение эпистемической модальности, не имеет подобного ограничения:

(80) *Parece ser un español que se*
казаться.PRS.3SG быть.INF IDF испанский который REFL

llama Alex.

звать.PRS.3SG Алекс

‘Кажется, (что) он испанец, которого зовут Алекс’.

В связи с этим, кажется логичным предположить, что конструкция <*venir a + INF*> не может сочетаться с глаголами с акциональной характеристикой состояния по той причине, что она реализует аспектуальную, а не модальную семантику. Руководствуясь вышеизложенными наблюдениями, в данной работе, конструкция <*venir a + INF*> будет трактоваться как кульминатив.

Сочетаемость возможности кульминатива крайне ограничена. Конструкция не может возглавлять цепочку перифраз, в постпозиции встречается после модальных перифраз, проспектива и хабитуалиса.

3.1.10 <*Volver a + INF*>

Конструкция <*volver a + INF*> кодирует значения репетитива (‘сделать еще раз’), см. (81) и реститутива (‘возвращение ситуации к исходному состоянию’), см. (82) [Nueva Gramática 2009: 2165]:

(81) *Volvió a hablar de la grandeza*
возвращаться.PST.3SG PREP начать.INF о DEF величие
del Madrid...
PREP.DEF Мадрид

(Он(а)) снова заговорил(а) о величии Мадрида... [Топор 2011: 488].

(82) *Si ese pueblo vuelve a ser parte*
если этот поселение возвращаться.PRS.3SG PREP быть.INF часть
de España.
PREP Испания

‘Если это поселение снова станет частью Испании’.

Реститутив и репититив – основные значения рефактивной зоны [Стойнова 2012]. Семантическая зона рефактива включает в себя широкий спектр значений, центральным компонентом семантики которых выступает повторение ситуации

[Стойнова 2012]. В отличие от хабитуалиса рефактив имплицитно означает значение однократной, а не множественной повторяемости ситуации.

Также конструкция <volver a + INF> может передавать значения репетитива с нетождественным участником ‘повторение ситуации с новым участником’ [Nueva Gramática 2009: 2164-2166; Стойнова 2012]:

(83) *Se lo había advertido su mamá, y ahora volvía a advertírsele su amigo.*
 он.АСС это иметь.ІPF.3SGпредупреждать его мать и
 сейчасвозвращаться.ІPF.3SG PREP предупреждать.ІNF его друг
 (Тогда) его(ее) предупреждала его(ее) мать, а сейчас его снова предупредил его (ее) друг [Nueva Gramática 2009: 2165].

Комбинация <volver a + INF> + <ir + GER> / <seguir / continuar + GER>

Результирующая семантика сочетания реститутива с градуативом и континуативом может быть описана как ‘X снова возвращается к выполнению постепенно развивающегося действия’ (континуативный реститутив):

(84) *Si bien ella aun no recordara nada... se volverá a ir enamorando de él.*
 REFL возвращаться.FUT.3SG PREP
 идти.ІNF влюбиться.GER
 ‘Если, хотя, она еще ничего не вспомнит... (она) снова будет в него постепенно влюбляться’.

(85) *Por fin disponemos de algo de tiempo libre para volver a seguir publicando cosas en este blog.*
 возвращаться.ІNF PREP
 продолжать.ІNF публиковать.GER
 ‘В конце концов (у нас) есть немного свободного времени, чтобы снова продолжать публиковать вещи в этом блоге’.

Таблица 20

Перифразы, следующие после конструкции <volver a + INF>

	М. Торог, 2011	В данной работе
Poder + INF2	+	+
Tener que + INF2	+	+

Empezar / comenzar a + INF	+	+
Estar a punto de + INF	+	+
Dejar de + INF	+	+
Estar + GER	+	+
Ir + GER	-	+
Seguir / continuar + GER	-	+
Tardar en + INF	+	+

3.2 Фазовые конструкции

Фазовость кодирует информацию о существовании / несуществовании описываемой ситуации по отношению к более раннему моменту времени, а не «внутреннюю структуру ситуации», занимая таким образом периферийное положение в аспектуальной семантической зоне [Плунгян 2011: 416-422].

В.А. Плунгян приводит четыре логически возможных фазовых значения: инхоатив ('начаться', ситуация существует на данный момент, но не существовала в предшествующий момент), континуатив ('продолжиться', ситуация существует в данный момент и существовала в предшествующий), терминатив ('прекратиться', ситуация существовала в предшествующий момент, но не существует в данный) и кунктатив ('не начаться', ситуация не существует в данный момент и не существовала в предшествующий момент) [Плунгян 2011: 416-422]. В испанском языке представлены конструкции со значением инхоатива, континуатива и терминатива.

Также в [Плунгян 2011: 416-422] отмечается, что для такого рода граммем (конструкций) характерно совмещение значений: фазового компонента с модальным (напр., 'данная ситуации имеет / не имеет место вопреки ожиданиям говорящего'), фазового с таксисным ('начать с того, что V', где фазовый компонент представлен 'начать', а таксисный – 'раньше'). Кумуляция фазового значения с таксисным характерна для романских языков.

3.2.1 <Acabar / terminar + GER>

Конструкции <*acabar* + *GER*> и <*terminar* + *GER*> (терминатив¹⁴) являются абсолютными синонимами. Семантику конструкций можно описать как 'завершающую фазу постепенно развивающегося действия или серии действий, предшествующих этой фазе'. Часто основному значению конструкции сопутствует

¹⁴ Термины, приведенные в скобках, взяты из статьи «О строении аспектуально-темпоральной системы испанского языка» [Горбова 2012].

оттенок неожиданности выполнения действия и/или его сложности [Gramática Descriptiva 1999]:

(86) *Acabó* *haciéndolo* (= *al fin lo hizo*).

закончить.PST.3SG делать.GER

‘(Он(она)) закончил(а) это делать (в конце концов (= он(она)) сделал(а) это’ [Там же: 3422].

Данная конструкция демонстрирует крайне ограниченные комбинаторные возможности¹⁵: она не может находиться в начальной позиции при сочетании с другими перифразами, но при этом встречается в постпозиции по отношению к модальным перифразам и проспективу.

3.2.2 <Acabar / terminar de + INF>

Конструкция <*acabar de + INF*> может передавать два значения: недавнего прошедшего (см. *Раздел 3.1.1*) и значение финальной фазы (‘закончить что-то делать’, терминатив в терминологии, предложенной В.А. Плунгяном). Во втором значении (фазовом) конструкция синонимична конструкции <*terminar de + INF*>:

(87) *El médico acabó de almorzar y se fue en*

DEF врач закончить.PST.3SG PREP завтракать.GER

el tren de regreso.

‘Врач закончил завтракать и уехал обратным поездом’.

Данная перифраза синонимична конструкции <*acabar / terminar + GER*>, но в отличие от последней она не имплицитно подразумевает длительность действия, предшествующего финальной фазе.

Конструкция не может находиться в препозиции по отношению ни к модальным, ни к аспектуальным конструкциям. Встречается в комбинациях, возглавляемых модальными перифразами, ходиерналом, проспективом, кульминативом, хабитуалисом, прогрессивом, градативом и тардативом.

¹⁵ Здесь и далее при описании комбинаторных возможностей конструкций более подробно будут рассмотрены комбинации, которые не были ранее описаны в работе М. Топор [Топор 2011].

3.2.3 <Empezar / comenzar a + INF>

Конструкции <empezar/comenzar a + INF> (инхоатив) являются абсолютными синонимами, поэтому далее будут рассматриваться вместе. Семантику конструкций можно охарактеризовать как обозначение начальной стадии действия ('начинать/начать что-то делать') [Nueva Gramática 2009: 2171-2174]:

(88) *Empezó a leer el diario.*
начинать.PST.3SG PREP читать.INF DEF ежедневная.газета
'(Он(а)) начал(а) читать (ежедневную) газету'.

Инфинитив в инхоативной конструкции должен обозначать ситуацию, обладающую, помимо начальной фазы, некоторой длительностью. Таким образом, инхоатив не сочетается с пунктивными глаголами в силу отсутствия у последних каких бы то ни было фаз кроме фазы вхождения в состояние [Там же: 2171-2174]:

(89) **Eva empezó a llegar a la estación.*
Ева начинать.PST.3SG PREP приходить.INF PREP DEF станция
'*Ева начала прийти на станцию'.

Стоит отметить, что при определенном поддерживающем контексте инхоатив может быть употреблен с пунктивными глаголами. Так, если субъект выражен собирательным существительным или существительным в форме множественного числа, высказывание перестает быть аномальным, так как мы имеем дело с ситуацией, в рамках которой одно и то же действие повторяется разными участниками некоторое количество раз за определенный промежуток времени (мультипликативный процесс) [Там же: 2171-2174]:

(90) *La gente empezó a llegar a la estación.*
DEF люди начинать.PST.3SG PREP приходить.INF PREP DEF станция
'Люди начали прибывать на станцию'.

Комбинация <empezar a + INF> + <estar + GER> / <ir + GER>

Семантику комбинации инхоативной конструкции с прогрессивом и градуативом можно описать как акцентирование левой границы (начальной фазы) постепенно развивающегося действия:

(91) *Con la esperanza de que, a partir de este verano se **empiece***

REFL начинать.PRS.3SG

a ir notando la recuperación...

PREP идти.INF отмечать.GER DEF восстановление

‘С надеждой, что с этого лета начнет (постепенно) ощущаться восстановление...’

(92) ... *sentir que la vida está aquí (**empieza a estar***

начинать.PRS.3SG PREP быть.INF

vibrando en mi cuerpo)

вибрировать.GER

‘...чувствовать, что жизнь находится здесь (**начинает вибрировать** в моем теле)’.

Инхоатив может предшествовать модальным конструкциям со значением «корневой» необходимости и возможности, интерруптиву, реститутиву, прогрессиву, градуативу и тардатуиву, см. *Таблицу 21*.

Таблица 21

Перифразы, следующие после конструкций <*empezar/comenzar a +INF*>

	М. Topor, 2011	В данной работе
Poder + INF2	+	+
Tener que + INF2	+	+
Dejar de + INF	+	+
Volver a + INF	+	+
Estar + GER	–	+
Ir + GER	–	+
Tardar en + INF	+	+

3.2.4 <Ponerse a + INF>

Перифраза <*ponerse a + INF*> (инцептив) близка по значению инхоативной перифразе, передавая семантику начала действия: ‘приниматься за что-нибудь, приступать к чему-нибудь’. В отличие от инхоатива, инцептив не допускает градуальную интерпретацию, носит более точечный характер, что подтверждается невозможностью сочетания инцептива с наречиями типа *poco a poco* ‘мало-помалу’ или *suavemente* ‘плавно’ [Nueva Gramática 2009: 2174-2175]:

(93) *Empezó a llover poco a poco.*
начинать.PST.3SG PREP идти.дождь.INF мало PREP мало
‘Мало-помалу начинал идти дождь’.

(94) **Se puso a llover poco a poco.*
REFL класть.PST.3SG PREP идти.дождь.INF мало PREP мало
‘*Мало-помалу пошел дождь’ [Там же: 2175].

Субъект, употребленный при данной конструкции, должен быть агентивен, что в свою очередь определяет несочетаемость инцептива со стативами [Gramática Descriptiva 1999: 3374]:

(95) **Mi hijo se puso a tener fiebre.*
мой сын REFL класть.PST.3SG PREP иметь.INF жар
‘Моего сына начало лихорадить’.

Инцептив не может возглавлять цепочку перифрастических конструкций. В постпозиции может находиться после модальных конструкций, проспектива и прогрессива.

3.2.5 <Seguir / continuar + GER>

Конструкции <*seguir/continuar + GER*> (континуатив) являются синонимичными и «выражают продолжение действия, безотносительно к его началу и концу, с одинаковой степенью интенсивности» [Васильева-Шведе, Степанов 1990: 191]:

(96)a. *A lo lejos, los hombres seguían*

PREP это далеко DEF.PL мужчина.PL продолжать.IPF.3SG
cogiendo erizos.

брать.GER еж.PL

‘Вдали мужчины все ещё собирали ежей’.

- b. ***Román continuaba buceando junto a las***
Роман продолжать.IPF.3SG нырять.GER рядом PREP DEF.PL
rocas.
камень.PL

‘Роман продолжал нырять у камней’ (J. Goytisolo) [Там же: 191].

Единственное различие в употреблении <*seguir* + *GER*> и <*continuar* + *GER*> – стилистическое: последняя является атрибутом формального стиля и, как следствие, менее частотной [Nueva Gramática 2009: 2208-2209].

Континуатив сочетается с глаголами всех акциональных классов [Торог 2009: 424 – 431], более того, в корпусе обнаруживаются примеры употребления непосредственно с глаголом *seguir* в значении ‘быть подписанным на кого-либо в Интернете (букв. следовать)’:

(97) *Te sigo siguiendo, me encanta tu blog.*

ты.ACC продолжать.PRS.1SG следовать.GER

‘(Я) продолжаю быть на тебя подписанным (букв. ‘продолжаю следовать за тобой’), меня восхищает твой блог’.

Перифраза встречается во всех временах и наклонениях [Gramática Descriptiva 1999].

Согласно нашим данным, континуатив может стоять в препозиции по отношению к модальным конструкциям со значением корневой модальности (<*haber que* + *INF*>, <*poder* + *INF*>, <*tener que* + *INF*>), интERRUPTИВОМ, тарДАТИВОМ и аппРОКСИМАТИВОМ, см. *Таблицу 22*. В постпозиции континуатив встречается после всех модальных конструкций, интERRUPTИВА, проспекТИВА и хАБИТУАЛИСА.

Таблица 22

Перифразы, следующие после конструкции <*seguir/continuar* + *GER*>

	М. Топор, 2011	В данной работе
Haber que + INF2	+	+
Poder + INF2	+	+
Tener que + INF2	+	+
Dejar de + INF	+	+
Tardar en + INF	+	+

3.3 Герундиальные перифразы

Герундиальные перифразы с глаголами движения и местонахождения¹⁶ передают значения имперфективной зоны, маркируют срединную стадию актуального действия. Особенность данных конструкций заключается в том, что они принципиально несовместимы друг с другом, см. [Nueva Gramática 2009: 2185].

3.3.1 <Estar + GER>

Вопрос о статусе <estar + GER> остается дискуссионным, одни исследователи склонны считать данную конструкцию глагольной перифразой, см. [Gramática Nueva 2009; Gramática Descriptiva 1999; Мэрчэнд 1962], другие – полноценным членом видовой оппозиции прогрессив/непрогрессив см. [Бельо 1847, Васильева-Шведе, Степанов 1990; Горбова 2000, 2011]. В данной работе мы будем придерживаться второй точки зрения, считая <estar + GER> граммемой прогрессива. Прогрессив – это аспектуальная граммема, выражающая «динамическую» длительность ситуации [Плунгян 2011: 394]. Прогрессив в языках мира в силу семантической близости с дуративом при расширении своих сочетаемостных возможностей имеет тенденцию эволюционировать в показатели дуратива [Плунгян 2011: 394-395]. Близкая к указанному переходу ситуация наблюдается и в испанском языке, в котором прогрессив выражается аналитической конструкцией <estar + gerundio>, в рамках которой вспомогательный глагол *estar* сочетается с представителями любых акциональных классов, в том числе и состояний:

(98)...*porque nada podía ser más justo, más bueno, más santo que lo que*

entonces estaba sintiendo...

быть.IPF.3SG чувствовать.GER

¹⁶ Конструкции <*acabar/terminar* + GER>, <*seguir/continuar* + GER> были рассмотрены в разделе *Фазовые конструкции*, см. *Раздел 3.2*.

‘...потому что ничто не может быть вернее, добрее, святее того, что (я/ он/она) тогда чувствовала...’

Испанский прогрессив пронизывает всю глагольную систему, делая возможными такие комбинации видо-временных форм, как прогрессивный имперфект, прогрессивный аорист, прогрессивный перфект или прогрессивный плюсквамперфект, см. [Горбова 2011].

Далее мы обратимся к комбинациям *<estar + gerundio>* с другими глагольными перифразами, см. *Таблицу 23*. *<Estar + GER>* может сочетаться с двумя модальными конструкциями, передающими значения «корневой» возможности (*<poder + INF>*) и необходимости *<tener que + INF>*, фазовыми конструкциями, интэрруптивом, ходиерналом, проспективом, реститутивом и тардатовом. Как и в предыдущих случаях, мы более подробно рассмотрим комбинации, которые не были ранее описаны в работе М. Топор.

Таблица 23

Перифразы, следующие после конструкции *<estar + GER>*

	М. Топор, 2011	В данной работе
Poder + INF2	–	+
Tener que + INF2	–	+
Acabar de + INF	+	+
Dejar de + INF	+	+
Empezar / comenzar a + INF	+	+
Llegar a + INF	+	+
Pasar a + INF	–	+
Ponerse a + INF	+	+
Volver a + INF	+	+
Tardar en + INF	+	+

Комбинация *<estar + GER>* + *<tener que + INF>*

Как было установлено в проведенном корпусном исследовании, конструкция <estar + GER> сочетается с модальными конструкциями < poder + INF> и < tener que + INF>, передающими значения «корневой» модальности. В случае с < tener que + INF> результирующую семантику можно описать как ‘необходимость, которая актуализируется в определенный момент (часто контекстуально обозначенный)’. Пример (99) демонстрирует, что необходимость написания постов (*estoy teniendo que escribir*), возникает по пути на работу или во время обеденного перерыва:

(99)	<i>Muchos posts</i>		<i>los</i>	<i>estoy</i>	<i>teniendo</i>	<i>que</i>	
	многий.PL	пост.PL	DEF.PL	быть.PRS.1SG	иметь.GER	PREP	
	<i>escribir</i>	<i>mientras</i>	<i>voy</i>	<i>caminando</i>	<i>a</i>	<i>la</i>	
	писать.INF	пока	идти.PRS.1SG	передвигаться.GER	PREP	DEF	
	<i>oficina</i>	<i>o</i>	<i>en</i>	<i>los 15 minutos</i>	<i>que</i>		
	контора	или	в	DEF.PL 15	минута.PL	что	
	<i>empleo</i>		<i>para</i>	<i>comer</i>			
	нанимать.PRS.1SG	для	есть				

‘Многие посты (мне) **приходится писать** (букв. я **нахожусь в состоянии необходимости писать**), пока (я) иду на работу или за те 15 минут, которые (я) трачу на то, чтобы пообедать’.

Комбинация с обратным порядком следования конструкций также возможна, см. (100). Её семантику можно описать как ‘необходимость совершения актуально-длительного действия’. Стоит отметить, что в корпусе сочетание, в котором модальная конструкция предшествует аспектуальной, встретилось в три раза чаще предыдущей комбинации.

(100)	<i>En cualquier caso tendría</i>	<i>que</i>	<i>estar</i>	<i>escribiendo</i>	
		иметь.COND.3SG	PREP	быть.INF	писать.GER
	<i>de Richard Ayoade.</i>				

‘В любом случае (я/он/она) должен(на) был(а) бы писать о Ричарде Айоади’.

Комбинация <estar + GER> + <poder + INF>

Комбинация Прогрессива с $\langle poder + INF \rangle$ передает семантику ‘актуальной возможности совершения действия’:

(101) *Tras muchos meses de dudas estoy **pudiendo jugar** a un nivel que no me imaginaba.*
быть.PRS.1SG мочь.GER играть.INF

‘После многих месяцев сомнений, (я) могу играть на уровне, который (я) не мог (себе) представить’.

Как и в случае с конструкцией $\langle tener que + INF \rangle$, $\langle poder + INF \rangle$ может предшествовать прогрессиву, см. (102). В этом случае семантика может быть описана как ‘возможность совершения актуально-длительного действия’.

(102) *Podemos estar **hablando** de brotes verdes.*
мочь.PRS.1PL быть.INF говорить.GER

‘(Мы) можем говорить о признаках восстановления (финансирования)’.

Комбинация $\langle estar + GER \rangle + \langle pasar a + INF \rangle$

Прогрессив в сочетании с транспозитивной конструкцией передает семантику постепенного перехода в новое состояние:

(103) *que se construían habitualmente en el español medieval con pronombres de dativo, como en latín, y hoy **están pasando** a **construirse** mayoritariamente con pronombres de acusativo.*
употребляться.INF
быть.PRS.3PL проходить.GER PREP

‘которые обычно сочетались в средневековом испанском (языке) с местоимениями в дательном падеже, как и в латинском, и (которые) сегодня начинают сочетаться преимущественно с местоимениями в винительном падеже’.

3.3.2 $\langle Ir + GER \rangle$

Конструкция $\langle ir + GER \rangle$ (градуатив) выражает «развивающееся длительное действие (от настоящего к будущему, от близкого к далекому)» [Васильева-Шведе, Степанов 1990: 192-193]:

(104) *Íbamos caminando por el jardín y, al pasar entre los*

идти.IPF.1PL передвигаться.INF

arbustos, me pellizcó y quiso besarme.

‘Мы шли по саду, и, когда проходили между кустов, (он) ущипнул меня и попытался поцеловать’ (J. Goytisolo) [Там же: 193].

Возможна и более узкая интерпретация этой конструкции: «‘ситуация развивается в направлении постепенного накопления результата’ (“все больше и больше”» [Майсак 2002: 72]:

(105) *El enfermo va mejorando.*

DEF больной идти.PRS.3SG передвигаться.GER

‘Больной постепенно выздоравливает (ему все лучше и лучше; = «идет, выздоравливая»’. [Там же: 72].

В [Gramática Descriptiva 1999: 3412-3413], отмечается, что семантика постепенного накопления результата подчеркивается сочетаемостью градуатива с такими наречиями, как *poco a poco* ‘мало-помалу’, *paso a paso* ‘шаг за шагом’, *progresivamente* ‘постепенно’, *cada vez más* ‘всё больше и больше’, *con los años* ‘с годами’ и т.д., и несочетаемость с наречиями ограниченной длительности, такими как **durante X años* ‘на протяжении X лет’:

(106) *Después se va distraendo poco a poco*

после REFL идти.PRS.3SG отвлекаться.GER мало PREP мало

y acaba por olvidarse de todo.

‘Потом он **понемногу отвлекается** то на то, то на другое, и под конец обо всем забывает’.

(107) **Durante dos años han ido desapareciendo*

в. течение два год.PL иметь.PRS.3PL идти.PTPC исчезать.GER

las huertas que rodeaban a la ciudad.

‘На протяжении двух лет исчезали сады, которые окружали город’.

Впрочем, последнее утверждение (о несочетаемости с наречиями ограниченной длительности) оказывается спорным, так как в корпусе обнаружены примеры, в которых вспомогательный глагол стоит в форме Презенса (124 вхождения), см. (108), Перфекта (173 вхождения), см. (109), Аориста (76 вхождений), см. (110),

Плюсквамперфекта (19 вхождений), Имперфекта (12 вхождений), за которым следует конструкция *durante X años/meses/días* ‘в течение X лет/месяцев/дней’:

(108) *Vas a tener más cosas que hacer que van surgiendo durante el día, lo quieras o no.*

идти.PRS.2SG PREP иметь.INF больше вещь.PL что
 делать.INF PREP идти.PRS.3PL возникнуть.GER в.течение
 DEF день

(Тебе) будет необходимо выполнять больше дел (чем планировалось), которые (постепенно) **появляются в течение дня**, хочешь (ты) этого или нет?

(109) *Ellos cuentan con el aparato estatal que han*

ido construyendo durante treinta años.

идти.PTPC строить.GER в.течение 30 год.PL

‘Они рассчитывают на государственный аппарат, который они (постепенно) **сооружали в течение 30 лет**’.

(110) *Eso fue acumulando durante 7 años.*

это идти.PST.3SG накапливать.GER в.течение 7 год.PL

‘Это **накапливалось в течение семи лет**’.

Конструкция употребляется чаще всего в настоящем времени или имперфекте, хотя встречается во всех временных формах и наклонениях, в пассиве, при отрицании и в инфинитиве. В контекстах настоящего времени может быть заменена на конструкцию *<estar + GER>*.

В формах Аориста регулярно обозначает начало действия и его последующее развитие [Васильева-Шведе, Степанов 1990: 194]:

(111) *Los vecinos obedientemente, se fueron volviendo*

REFL идти.PST.3PL возвращаться.GER

a sus cuartos.

‘Жильцы послушно **стали расходиться**’.

Градуатив, как и Прогрессив, способен сочетаться с двумя модальными конструкциями, обозначающими «корневую» модальность, а именно с конструкциями *<tener que + INF>* и *<poder + INF>*, ходиерналом, интэрруптивом, инхоативом и хабитуалисом, см. *Таблицу 24*.

Перифразы, следующие после конструкции *<ir + GER>*

	М. Topor, 2011	В данной работе
Tener que + INF2	–	+
Poder + INF2	+	+
Parecer + INF	–	(+)
Acabar/terminar de + INF	+	+
Dejar de + INF	+	+
Empezar/comenzar a + INF	–	+
Volver a + INF	+	+

Заслуживает упоминания тот факт, что в корпусе испанского языка М. Девиса удалось обнаружить два примера, в которых *<parecer + INF>* располагается справа от аспектуальной конструкции *<ir + GER>*. Учитывая столь малое количество комбинаций с *<ir + GER>* (всего две) и время создания текстов, в которых они встретились – XVII век, едва ли можно считать данную модель продуктивной. Семантика данной комбинации градатива и перифразы со значением эпистемической модальности – постепенное усиление вероятности под влиянием внешних обстоятельств. По всей видимости, получения новых сведений о приключениях Периандра в (112) и накопления новых знаний в (113):

(112)...*sólo entiendo que le será muy grande si no cumplís el deseo que todos tenemos de saber los sucesos de vuestra historia, que me*

va pareciendo ser tales, que han de dar

идти.PRS.3SG казаться.GER быть.INF таковой.PL

ocasión a muchas lenguas que la cuenten y muchas injuriosas plumas que la escriban.

‘...однако не взыщите: уж мы-то строго с вас взыщем, если вы не исполните страстного нашего желания знать все случившиеся с вами происшествия: на мой взгляд (‘которые мне все более и более кажутся таковыми’), они могли бы дать пищу многим злым языкам, а равно и многим отравленным перьям’.

(113) *Al ver esto y al ver a los hombres que llevaban la política, cuanto más consideraba yo las leyes y las costumbres, y más iba avanzando en edad, tanto más difícil **me fue pareciendo administrar** bien los asuntos del Estado.*

я.DAT идти.PST.3SG казаться.GER управлять.INF

‘Видев все это и видев людей, которые осуществляют политику, (я) существенно более почитал законы и нравы, и, чем старше я становился, тем все более трудным мне стало казаться правильное ведение государственных дел’.

Комбинация <ir + GER> + <tener que + INF>

Семантика данной комбинации – «градуативная необходимость», т.е. постепенно нарастающая необходимость:

(114) *Y los vendedores de misterios **van teniendo** que **peregrinar** de oficina en oficina buscando la respetabilidad...*

и DEF.PL продавец.PL PREP тайна.PL идти.PRS.3PL иметь.GER
PREP странствовать.INF

‘И продавцы тайн **должны странствовать** от конторы к конторе в поисках уважения...’

Комбинация <ir + GER> + <empezar / comenzar a + INF>

Результирующая семантика данной комбинации может быть описана как ‘постепенное развитие начальной фазы какого-либо действия’, см. (115):

(115) *Podemos percibir cómo **el cuerpo va empezando** a **responder** ante estos mensajes de inmovilidad...*

DEF тело идти.PRS.3SG
начинать.PRS.3SG PREP отвечать.INF

‘(Мы) можем почувствовать, как тело (постепенно) начинает отвечать на эти сообщения о неподвижности...’

3.3.3 <Andar + GER>

<Andar + GER> (фреквентатив) выражает длительное действие и придает ему «характер постоянного занятия чем-либо»:

(116) *Durante unos minutos anduve callejeando*

в.течение IDF.PL минута.PL идти.PST.3SG бродить.по.улицам.GER
por el pueblo.

по DEF деревня

‘Некоторое время я бродил по деревне’ [Васильева-Шведе, Степанов 1990: 194].

Отметим, что данный пример напрямую не демонстрирует описанную хабитуальную семантику – постоянного занятия чем-либо. Однако Левинтова и Вольф также описывают <andar + GER> как конструкцию, передающую «значение длительности привычного или повторного действия»:

(117) *Andaba dando y dando vueltas en la cama.*

идти.IPFV.3SG давать.GER и давать.GER поворот.PL

‘Он **все ворочался** с боку на бок в кровати’» [Левинтова, Вольф 1964: 91].

(118) *Tengo que andar mirando diccionario*

иметь.PRS.1SG PREP идти.INF смотреть.GER словарь
constantemente.

постоянно

‘(Мне) приходится постоянно смотреть в словарь’.

Отмечается, что конструкция получила широкое распространение в разговорной речи. Фреквентатив встречается во всех временах и наклонениях кроме императива [Gramática Descriptiva 1999: 3391-3441].

Сочетаемость возможности фреквентатива гораздо ниже, чем у прогрессива или градуатива. Фреквентатив не может возглавлять цепочку

глагольных перифраз. В постпозиции конструкция встречается по отношению ко всем модальным перифразам, интерруптиву, проспективу и хабитуалису.

3.3.4 <venir + GER>, <llevar + GER>, <quedar(se) + GER>

<Venir + GER>

<Venir + GER> (прогрессивный инклюзив) выражает развитие действия от прошлого к настоящему, начальная точка которого находится в прошлом, а конечная точка совпадает со временем, в котором употреблен вспомогательный глагол, т.е. совпадает с референциальной точкой [Gramática Descriptiva 1999: 3415]:

(119) *Ya se vienen acercando las vacaciones.*
 уже REFL приходить.PRS.3PL приближаться.GER DEF выходной.PL
 ‘Вот уже **приближаются** выходные’.

Часто конструкции свойственна «дуративная интерпретация ‘в период времени, включающий момент речи, ситуация Р длится’» [Майсак 2002: 97]:

(120) *Desde hace mucho te vengo observando.*
 приходить.PRS.1SG наблюдать.GER
 ‘Я уже давно наблюдаю (= “прихожу, наблюдая”) за тобой’ [Там же: 97].

Иногда конструкция может передавать аппроксимативную семантику, т.е. давать приблизительную оценку ситуации [Gramática Nueva 2009; Gramática Descriptiva 1999, de Castro 1999], однако отмечается, что чаще в данных случаях используется конструкция <venir a + INF>:

(121) *Este mueble viene saliendo por unas 50.000 ptas.*
 эта мебель приходить.PRS.1SG выходить.GER PREP IDF.PL
 ‘Эта мебель **обойдется** тысяч в пятьдесят песет’.

(122) *El viaje os vendrá a costar 300.000 ptas., todo incluido.*
 DEF путешествие вы.DAT приходить.FTR.3SG PREP стоить.GER
 300.000 песета.PL все включать.PTCP

‘Путешествие **будет стоить (около)** 300.000 песет, все включено’.

В *Разделе 3.1.9* было подробно освещен вопрос о корректности приписывания аппроксимативного значения конструкции *<venir a + INF>*. По причине того, что семантика приблизительности проявляется только при поддерживающем контексте (адвербиалы со значением ‘примерно’, использование форм футурума), было принято решение не включать аппроксимативное значение в список значений, которые может передавать конструкция *<venir a + INF>*. Аналогичное решение мы примем и относительно рассматриваемой в этом разделе конструкции. В примерах (121) и (122) помимо конструкции *<venir + GER>* также присутствуют лексические (*unas*) и грамматические средства (*vendrá*), выражающие семантику приблизительности.

Чаще всего перифраза употребляется в Презенсе или в Имперфекте, но также встречается и с другими видо-временными формами.

<Llevar + GER>

Конструкция *<llevar + GER>* (инклюзив) синонимична конструкции *<venir + GER>*, с тем лишь отличием, что в фокусе внимания находится не указание на момент возникновения ситуации, а протяженность временного интервала, поэтому часто длительность задана контекстуально или же указано время начала развития ситуации:

(123) *Lleva* *ejerciendo* *de maestro desde los 18 años.*
нести.PRS.3SG исполнять.обязанности.GER
‘(Он/а) **работает** учителем с 18 лет’ [Gramática Descriptiva 1999: 3391-3441].

<Quedar(se) + GER>

Выражает действие, развитие которого попадает в фокус внимания начиная с его начальной точки, часто отмечается внезапность наступления (инхоативно-дуративное значение):

(124) *Al escucharle, se queda meditando*

REFL оставаться.PRS.3SG обдумывать.GER

in momento.

IDF момент

‘Услышав его, (он(а)) **задумывается** (и некоторое время остается в раздумьях)’ [Gramática Descriptiva 1999: 3391-3441].

Три рассмотренные выше конструкции демонстрируют крайне ограниченные сочетаемостные возможности: ни одна из них не может возглавлять цепочку глагольных перифраз; в постпозиции эти конструкции встречаются только после модальных конструкций и конструкции *<ir a + INF>*.

‘Мэр также вспомнил, что его партия его поддерживает, потому что (он) **победил** на трёх выборах с абсолютным большинством (голосов)’.

- чаще всего причастия образованы от глаголов с акциональной характеристикой свершения:

(127) *La tienda* *llevaba* *cerrada* *dos*
DEF магазин нести.IPFV.3SG закрывать.PTCPL.F.SG два
semanas.
неделя.PL
‘Магазин был закрыт две недели’.

Единственная позиция, которую могут занимать данные конструкции в цепочке глагольных перифраз – конечная, что подтверждается корпусными данными и данными в [Торог 2011: 343-349, 445-453]. Таким образом, учитывая довольно большое количество ограничений на сочетаемость данных конструкций, как при выборе причастия, так и при присоединении к другим перифрастическим конструкциям, в настоящем исследовании эти конструкции рассматриваться не будут.

3.5 Заключение по главе

В данной главе были охарактеризованы 21 аспектуальные глагольные перифразы. Материал был разбит на четыре группы, две из которых были сформированы на основании семантической близости выражаемых конструкциями значений – это конструкции, передающие фазовые значения, и герундиальные перифразы, кодирующие срединную фазу актуального действия. Оставшиеся конструкции были распределены на две группы с опорой на их формальные признаки – сочетание с инфинитивом или причастием.

После первичного анализа семантики и комбинаторных возможностей из дальнейшего рассмотрения были исключены причастные конструкции <*tener* + *PART*> и <*llevar* + *PART*> по причине довольно большого количества ограничений на их употребление и невысоких комбинаторных возможностей.

Что касается оставшихся конструкций, то вначале была дана их семантическая характеристика с опорой на грамматические описания, а затем проанализированы их комбинаторные возможности. Анализ сочетаемостных возможностей во многом строился на сравнении наших корпусных данных с результатами М. Топор. Основное внимание было уделено тем комбинациям, которые не были представлены в [Топор 2011]. Таблица с результатами приведена в *Приложении 5*.

В большинстве случаев результирующая семантика комбинаций полностью аддитивна и линейна, т.е. значение первой перифразы суммируется со значением последующей, а не напрямую модифицирует значение смыслового глагола.

Согласно полученным результатам конструкции можно разбить на две группы в соответствии с их комбинаторными возможностями:

1. Конструкции, способные находиться в пре- и постпозиции по отношению к другим перифразам: *<acabar de + INF>*, *<dejar de + INF>*, *<estar a punto de + INF>*, *<ir a + INF>* *<llegar a + INF>*, *<pasar a + INF>*, *<tardar en + INF>*, *<volver a + INF>*, *<empezar / comenzar a + INF>*, *<seguir / continuar + GER>*, *<estar + GER>* и *<ir + GER>*.
2. Конструкции, способные находиться только в постпозиции по отношению к другим перифразам: *<acabar / terminar + GER>*, *<acabar / terminar de + INF>*, *<andar + GER>*, *<llevar + GER>* *<venir + GER>*, *<venir a + INF>*, *<ponerse a + INF>* и *<quedarse + GER>*.

Единственная конструкция, которая может находиться только в препозиции по отношению к другим перифразам – это хабитуальная перифраза *<soler + INF>*.

Для дальнейшего исследования наибольший интерес представляют конструкции первой группы, так как их возможности генерировать цепочки, состоящие из трех и более перифраз, гораздо выше, чем у конструкций из второй группы.

Глава 4. Взаимодействие глагольных перифраз с аспектуально-темпоральными граммемами

4.1 Общие замечания

В данной главе будет рассмотрено поведение испанских глагольных перифраз при их взаимодействии с темпоральными граммемами. В начале главы мы кратко охарактеризуем аспектуально-темпоральную систему испанского языка, затем перейдем к описанию особенностей поведения глагольных перифрастических конструкций.

Термин темпоральность в настоящем исследовании используется в том же значении, что и категория временного дейксиса в концепции В.А. Плуногяна [Плуногян 2011: 345], т.е. «ориентация времени ситуации относительно момента речи». Таким образом, данная категория не может включать больше трех граммем: *настоящее время / презенс* ‘ситуация Р совпадает с моментом речи’, *прошедшее время / аорист* ‘ситуация Р предшествует моменту речи’ и *будущее время / футурум* ‘ситуация Р следует за моментом речи’ [Плуногян 2011: 346].

Аспектуальные значения – это различные способы выражения внутреннего развития ситуации во времени (“aspects are the different ways of viewing the internal temporal constituency of a situation”) [Comrie 1976: 3]. Аспектуальные категории, в отличие от темпоральных, не связаны с моментом речи или какой-либо внешней по отношению к данной ситуации точкой отсчета, поэтому уже в ранних работах по аспектологии вид определялся метафорически как «внутреннее время» глагола [Плуногян 2011: 377].

Говоря об испанском языке, представляется затруднительным постулировать существование отдельно аспектуальных и темпоральных граммем, так как зачастую они кумулятивно выражены в рамках предиката. По этой причине в настоящем исследовании использован термин аспектуально-темпоральные граммема.

При описании аспектуально-темпоральной системы испанского языка мы будем отталкиваться от типологически ориентированного представления устройства аспектуального поля испанского языка, предложенного в [Comrie 1976]. Согласно концепции Б. Комри базовыми аспектуальными оппозициями в системе испанского языка признаются оппозиции перфектив/неперфектив, перфект/неперфект и прогрессив/непрогрессив [Comrie 1976: 127]. Оппозиция перфектив/неперфектив сводится к оппозиции имперфект/аорист¹⁷, функционирующей лишь в сфере прошедшего времени. Граммема прогрессива выражается аналитической конструкцией <estar + GER> (*estoy diciendo* ‘(я) говорю (в настоящий момент)’), а непрогрессива – (простыми, синтетическими) временными формами (*digo*). Автор отмечает, что противопоставление прогрессивных форм непрогрессивным носит сложный характер в виду того, что непрогрессивные формы (*digo* ‘я говорю (в том числе – в настоящий момент)’ не исключают семантику прогрессивности, то есть формы не являются взаимоисключающими [Comrie 1976: 126-127].

4.2 Взаимодействие испанских глагольных перифраз с аспектуально-темпоральными граммемами

Согласно [Gramática Nueva 2009: 1675-1680] видо-временные формы в испанском языке классифицируются по трем основаниям:

- 1) по морфологической структуре: выделяют простые (*simples*) и аналитические (*compuestos*) формы; аналитические формы образуются

¹⁷«Имперфект (лат. *imperfectum*, букв. – незавершенное) – видо-временная форма глагола, в ряде индоевропейских языков, обозначающая прошедшее действие или состояние, рассматриваемое в процессе его протекания или повторения без указания на момент завершения или прекращения <...> Имперфект употребляется обычно при описании постоянных ситуаций прошлого, обычаев, а также действий, протекающих одновременно с другими и служащих для них фоном <...> Значением процессности, незавершенности имперфект противопоставлен аористу или его эквивалентам, т.е. формам, обозначающим прошедшее действие как совершившийся факт, а в повествовании – как очередной постулат, шаг в ряду последовательных событий» [Маслов 2004: 503].

посредством сочетания вспомогательного глагола *haber* с причастием, образованным от смыслового глагола;

- 2) по временной соотнесенности: выделяют абсолютные (*absolutos*) и относительные/таксисные (*relativos*) видо-временные формы;
- 3) по аспектуальным характеристикам: выделяют перфектные (*perfectos*) и имперфектные (*imperfectos*) видо-временные формы.

В [Там же: 1676] представлена следующая схема устройства аспектуально-темпоральной зоны испанского языка, см. *Схему 2*. Также в *Схеме 2* отображено существование двух наклонений в испанском языке – индикатива (изъявительного наклонения) и сослагательного наклонения.

Схема 2

Аспектуально-темпоральные грамемы испанского языка

Простые формы

Индикатив

Презенс (*digo*)
Аорист (*dije*)
Имперфект (*decía*)
(Простое) будущее (*diré*)
(Простой) кондиционал (*diría*)

Сослагательное наклонение:

Презенс (*diga*)
Имперфект (*dijera, dijese*)
Простое будущее (*dijere*)

Аналитические формы:

Индикатив

Перфект (*he dicho*)
Плюсквамперфект (*había dicho*)
Предпрошедшее (*hube dicho*)
(Сложное) будущее (*habré dicho*)
(Сложный) кондиционал (*habría dicho*)

Сослагательное наклонение:

Перфект (*haya dicho*)
Плюсквамперфект (*hubiera dicho, hubiese dicho*)
(Сложное) будущее (*hubiere dicho*)

В работе М. Топор для каждой глагольной перифразы были приведены списки видо-временных форм, в которых они могут употребляться [Топор 2011: 183-494].

Эти данные были частично получены автором упомянутого исследования из грамматических описаний испанского языка, частично извлечены из корпусной выборки, использованной в ее исследовании. В *Приложении 8* приведена таблица, отражающая результаты М. Топор. В рамках данного исследования мы ограничились тем, что проверили немногочисленные запреты, которые были сформулированы в [Торог 2011]. Далее мы кратко изложим ключевые наблюдения по поведению глагольных перифраз при их постановке в контекст других аспектуально-темпоральных граммем:

1. ни одна из глагольных перифраз в настоящем исследовании не встретилась в контекстах простого будущего сослагательного наклонения, предпрошедшего индикатива, сложного будущего индикатива и сложного будущего сослагательного наклонения;
2. аспектуальные перифразы встречаются во всех остальных видо-временных формах и наклонениях; исключение составляют ходиернал (*<acabar de + INF>*¹⁸) и хабитуалис (*<solero + INF>*¹⁹);
3. среди модальных конструкций наибольшим количеством запретов обладает перифраза *<haber de + INF>*: при эпистемическом прочтении она способна появляться в контексте презенса индикатива, аориста, имперфекта и простого кондиционала; при передаче значений «корневой» модальности конструкция незначительно расширяет репертуар форм, сочетаясь с простым будущим индикатива и презенсом сослагательного наклонения.

Необходимо отметить, что в системе испанского языка также представлены два инфинитива – простой (*decir*) и сложный (перфектный) (*haber dicho*). В [Gramática

¹⁸Помимо ограничений, перечисленных в *n.1*, ходиернал не сочетается с аористом, простым будущим, простым кондиционалом, и всеми аналитическими видо-временными формами. Эти запреты продиктованы семантикой, которую передает данная глагольная перифраза, а именно ‘действия, которое завершилось за несколько мгновений до момента речи’.

¹⁹ В случае с хабитуалисом запрет на образование перфектных форм продиктован особенностью устройства парадигмы глагола «solero» – данный глагол не способен образовывать причастия.

Descriptiva 1999: 3348] способность глагольной перифразы сочетаться с перфектным инфинитивом приводится как одна из характеристик, отличающих модальные перифразы от аспектуальных.

Проверив по корпусу сочетаемость перифраз с перфектным инфинитивом, мы частично подтвердили утверждение из [Gramática Descriptiva 1999]. Действительно, все модальные конструкции допускают такого рода сочетания, но в то же время две аспектуальные конструкции – *<ir a + INF>* и *<sober + INF>* – встретились в комбинациях с перфектным инфинитивом. Впрочем, уже в [Nueva Gramática 2009; Torog 2011: 437] указано, что данный запрет является неверным, по крайней мере, по отношению к хабитуальной перифразе. Согласно нашим данным интерруптив (*<dejar de + INF>*) также может сочетаться с перфектным инфинитивом, но только в контекстах отрицания.

В [Gramática Descriptiva 1999: 3348] указывается и на то, что аспектуальные перифразы, в отличие от модальных, способны выступать в форме императива:

- | | | | |
|-------|----------------------------|-------------|---------------------|
| (128) | * <i>¡Debe</i> | <i>(tú)</i> | <i>venir!</i> |
| | быть.должным.PRS.3SG | ты | приходить.INF |
| | (Ты) <u>должен прийти!</u> | | |
| (129) | <i>¡Deja</i> | <i>(tú)</i> | <i>de trabajar!</i> |
| | прекратить.PRS.3SG ты | PREP | работать.INF |
| | <u>Прекрати работать!</u> | | |

Согласно данным в [Torog 2011: 495-496] в формах императива могут выступать не все аспектуальные перифразы, а только следующие: *<dejar de + INF>*, *<empezar / comenzar a + INF>*, *<ir a + INF>*, *<ponerse a + INF>*, *<acabar / terminar + GER>*, *<andar + GER>*, *<seguir / continuar + GER>*.

В данной работе мы ограничимся вышеприведенными наблюдениями, подчеркнув, однако, что вопросы о причинах способности/неспособности глагольных перифраз сочетаться с перфектным инфинитивом и образовывать императивные высказывания, безусловно, нуждаются в дополнительном исследовании.

Глава 5. Комбинации, состоящие из трех перифраз

Сначала представим те немногочисленные сведения о сочетаемостных возможностях конструкций, которые удалось обнаружить в грамматиках испанского языка:

- инфинитивные конструкции могут свободно сочетаться друг с другом;
- герундиальные перифразы не могут сочетаться друг с другом, но могут встраиваться в цепочку инфинитивных перифраз;
- максимальное количество конструкций в рамках одной предикации – пять [Nueva Gramática 2009: 2140-2212; Gramática Descriptiva 1999: 3346 - 3347].

В [Gramática Descriptiva 1999: 3346 - 3347] также приведены модели потенциально возможных комбинаций, состоящих из четырех (130) и пяти конструкций (131), однако отмечается, что вопрос о комбинаторных возможностях перифраз нуждается в более детальном изучении.

(130) *Vas a tener que volver a empezar*
идти.PRS.2SG PREP иметь.INF PREP возвращаться.INF PREP начать.INF
a trabajar.
PREP работать.INF
'(Ты) будешь должен снова начать работать'.

(131) *Puede llegar a tener que volver a empezar a trabajar.*
мочь.PRS.3SG приходить.INF PREP иметь.INF PREP возвращаться.INF
PREP начать.INF PREP работать.INF
'(Он(а)) может оказаться перед необходимостью снова начать работать'.

В нашем корпусном материале не встретилось комбинаций, состоящих из четырех или пяти перифраз, но удалось обнаружить 592 предложения с сочетанием трех перифраз. Хотелось бы отметить, что подавляющее большинство (585 примеров) было обнаружено в «Диалектно-сетевом» корпусе, тексты которого относятся к 2013-2014 году. Далее на примере сочетаний, состоящих из трех элементов, мы построим матрицу возможных вариантов комбинаций и сопоставим

ее с нашими данными. Мы не будем рассматривать комбинации, включающие в себя четыре и более конструкции, так как такого рода комбинации являются достаточно редким явлением. Если же возникнет необходимость, то их можно сконструировать, воспользовавшись алгоритмом, который будет описан ниже для комбинаций, состоящих из трех элементов.

Учитывая, что все перифразы в настоящем исследовании можно разделить на два класса, а именно – модальные (М) и аспектуальные (А), а максимальное количество перифраз, следующих друг за другом, – (условно) три, то существует восемь потенциально возможных способов их сочетания:

- | | |
|----------|----------|
| 1. М–А–А | 5. М–М–А |
| 2. А–М–А | 6. А–А–М |
| 3. М–А–М | 7. М–М–М |
| 4. А–А–А | 8. А–М–М |

Ожидается, что первые четыре модели будут наиболее продуктивными, так как, хотя следование модальных перифраз друг за другом не является аномальным, такие комбинации значительно уступают по частоте встречаемости комбинациям из двух аспектуальных перифраз или сочетаниям модальной и аспектуальной перифраз.

Также можно предположить, что максимальное количество модальных перифраз, следующих друг за другом, не будет превышать трех конструкций, так как это количество соответствует трем основным значениям зоны модальности – эпистемическому, возможности и необходимости. При этом перифразы, передающие значения эпистемической модальности, будут занимать позицию в начале цепи конструкций, в то время как конструкции со значением «корневой» возможности – в конце.

Аспектуальные конструкции, представленные в данном исследовании, были разделены на три группы: фазовые перифразы, дуративные (герундиальные) перифразы и «прочие». Логично предположить, что при последовательном

сочетании двух и более аспектуальных перифраз, будет наблюдаться тенденция к комбинированию конструкций, принадлежащих разным группам. То есть, ожидаются сочетания типа фазовая перифраза + дуративная перифраза (в любом порядке следования), дуративная перифраза + перифраза из группы «прочие» и т.п. Кроме того, перифразы из группы «прочие» могут сочетаться между собой, так как значения, кодируемые этими перифразами, совместимы друг с другом.

В предыдущих главах данной работы были рассмотрены способности испанских глагольных перифраз образовывать комбинации, состоящие из двух элементов. Основываясь на этих результатах, можно сформулировать следующие утверждения.

1. Модальные перифразы, находясь в препозиции по отношению к аспектуальным перифразам, свободно с ними сочетаются.
2. Три модальные перифразы (<*deber (de) + INF*>, <*haber de + INF*>, <*parecer + INF*>) неспособны находиться в постпозиции по отношению к аспектуальным конструкциям.
3. Фазовые конструкции не могут сочетаться друг с другом.
4. Единственная конструкция, которая может находиться только в абсолютном начале цепочки перифраз, – это хабитуальная перифраза <*soler + INF*>.
5. Ряд герундиальных перифраз может встречаться только после модальных конструкций; это конструкции <*acabar / terminar + GER*>, <*llevar + GER*>, <*venir + GER*> и <*quedarse + GER*>.
6. Несколько инфинитивных конструкций не могут возглавлять цепочку перифраз; к ним относятся: <*acabar / terminar de + INF*>, <*venir a + INF*>, <*ponerse a + INF*>.

Руководствуясь этими ограничениями и сведениями из грамматик испанского языка, была составлена *Таблица 25*, в которой отражены допустимые модели

комбинаций для каждой конструкции. Позиция, которую может занимать перифраза, выделена полужирным шрифтом.

Таблица 25

Допустимые модели комбинаций

	Возможные модели				
<i>Группа 1</i>					
acabar / terminar + GER llevar + GER quedarse + GER venir + GER	A-M-A		M-M-A		
<i>Группа 2</i>					
acabar / terminar de + INF andar + GER ponerse a + INF	M-M-A	A-M-A	A-A-A	M-A-A	
<i>Группа 3</i>					
soler + INF	A-A-A	A-M-A	A-A-M	A-M-M	
<i>Группа 4</i>					
deber (de) + INF haber de + INF parecer + INF	M-M-M	M-M-A	M-A-M	M-A-A	A-M-M
<i>Группа 5</i>					
haber que + INF poder + INF tener que + INF	M-M-M M-M-A M-A-M M-A-A		A-M-A A-A-M A-M-M		
<i>Группа 6</i>					

acabar de + INF	
dejar de + INF	
empezar / comenzar a + INF	M–M–A
estar + GER	A–M–A
estar a punto de + INF	A–A–A
ir + GER	M–A–A
ir a + INF	M–A–M
llegar a + INF	A–A–M
pasar a + INF	A–M–M
seguir / continuar + GER	
tardar en + INF	
volver a + INF	

Конструкции сгруппированы согласно количеству моделей, в которых они могут встречаться. Так, первая группа состоит из конструкций, способных выступать в минимальном количестве моделей (в двух), а шестая – из конструкций, способных быть задействованными в максимальном количестве моделей (в семи).

Теперь обратимся к нашему материалу и сопоставим его с наблюдениями, сделанными ранее. Все 592 примера из выборки были разделены на 79 различных типов комбинаций таким образом, чтобы сочетания с одинаковым набором перифраз и совпадающим порядком следования принадлежали одному типу. Ниже приведена *Таблица 26* с фрагментом данной классификации, полный список см. в *Приложении 7*.

Таблица 26

Типы комбинаций глагольных перифраз

№	Тип комбинаций	Количество
1.	ir a + INF + tener que + INF + dejar de + INF	40
2.	poder + INF + empezar / comenzar a INF + dejar de + INF	9
3.	deber + INF + ir a + INF + volver a + INF	1

Полученные типы распределились следующим образом по комбинаторным моделям, см. *Таблицу 27*:

Таблица 27

Распределение типов комбинаций

№	Модель	Количество типов
1.	M–A–A	40
2.	A–M–A	18
3.	M–A–M	7
4.	A–A–A	6
5.	M–M–A	4
6.	A–A–M	2
7.	M–M–M	1
8.	A–M–M	0

Самой часто встречающейся моделью, как и ожидалось, оказалась модель, в которой две аспектуальные конструкции следуют за модальной. Далее мы проанализируем наиболее интересные случаи комбинирования перифраз в рамках предиката.

- **Модель A–M–M**

Несмотря на то, что в корпусе не встретились примеры, образованные по восьмой комбинаторной модели, было бы неверным утверждать, что в испанском языке существует запрет на такого рода сочетание конструкций. Для проверки этого положения нами было сформировано несколько запросов в поисковой системе Гугл. Так же, как и ранее, была использована форма расширенного поиска, в которой был задан испанский язык и страна создания текстов – Испания. Удалось обнаружить следующие комбинации:

(132) *Usted va a tener que poder hacer*
 вы идти.PRS.3SG PREP иметь.INF PREP мочь.INF делать.INF
los ajustes necesarios.
 DEF.PL поправка.PL необходимый.PL
 ‘Вы будете должны получить возможность делать (вносить)
 необходимые поправки’
 [http://manuelgross.bligoo.com/content/view/880893/Los-cinco-marcos-del-pensamiento-estrategico.html#.WSn59OvyjDc]

(133) *La bolsa con dichos contenidos va a*
 DEF сумка с говорить.PTCP.PL содержание идти.PRS.3SG PREP

deber	poder	cerrarse	<i>totalmente.</i>
должен.INF	мочь.INF	закрывать.INF.REFL	полностью

‘Сумка с указанным содержанием будет должна иметь возможность полностью закрываться’.

[<http://blog.aquacarparking.es/viajar-en-avion/equipaje/liquidos-en-el-equipaje/>]

Эти примеры подтверждают, что данная комбинаторная модель является допустимой в современном испанском языке. Результирующая семантика, как и при сочетании двух конструкций, полностью аддитивна, ее можно описать как ‘состояние X-а таково, что позже возникнет необходимость получить возможность совершить Y’.

- **Модель M–M–M**

Был обнаружен всего один пример с комбинацией, состоящей из трех модальных конструкций. Как и предполагалось, первая конструкция передает значение эпистемической модальности (оценка ситуации как высоковероятной), вторая – внешней необходимости, а третья – возможности:

(134) *Debemos tener que poder*
 быть.должным.PRS.1PL иметь.INF PREP мочь.INF
identificar cada obra de alguna manera.
 идентифицировать.INF каждый.F дело PREP некий.F способ
 ‘(Мы) (несомненно) должны мочь идентифицировать каждую работу каким-то способом’.

Учитывая, что мы располагаем всего одним примером, делать какие-либо обобщения относительно данной модели не представляется возможным.

- **Модель A–A–A**

При сочетании трех аспектуальных конструкций в четырех типах из 6 присутствуют конструкции из трех разных групп – дуративной, фазовой и «прочие», см. (135). Два оставшихся представлены сочетанием фазовой конструкции с конструкциями из группы «прочие», см. (136).

(135) *Nueve temporadas que estoy empezando a*
 девять сезон.PL что быть.INF начинать.GER PREP

- (136) *volver* *a ver...*
 возвращаться.INF PREP видеть.INF
 ‘Девять сезонов, которые (я) начинаю пересматривать’.
Va a empezar a dejar de
 идти.PRS.3SG PREP начать.INF PREP перестать.INF PREP

nevar.

идти.снег.INF

‘Перестанет идти снег (букв.: наступит момент начала прекращения выпадения снега)’.

Результирующая семантика, как и в предыдущих случаях, полностью аддитивна. При возникновении необходимости цепочка конструкций такого типа может быть с легкостью расширена говорящим путем добавления модальной конструкции.

- **Модели А–М–А и М–А–А**

Эти две модели являются наиболее распространенными в нашей выборке:

- (137) *¿Cuánto tiempo tardarían en poder volver a restablecer el suministro eléctrico?*
 сколько время задерживаться.COND.3PL PREP мочь.INF
 возвращаться.INF PREP восстановить.INF DEF поставка
eléctrico?
 электрический
 ‘Через какое время (они) смогут снова восстановить (букв. ‘сколько времени (они) промедлят, прежде чем смогут восстановить’) электроснабжение?’
- (138) *Un adolescente puede estar empezando a convertirse en un ludópata.*
 IDF подросток мочь.INF быть.INF начинать.GER PREP
 превращаться.INF в IDF игроман
 ‘Подросток может постепенно начать превращаться в игромана’.

В рамках этих моделей сохраняется тенденция к использованию аспектуальных перифраз, принадлежащих к разным группам (43 типа из 58 представленных), например, см. (138).

Завершая эту главу, хотелось бы подчеркнуть, что несмотря на то, что теоретически возможно сконструировать комбинации любой длины, учитывая правила комбинаторики и ограничения, которыми обладает каждая из глагольных перифраз, наиболее распространенными являются комбинации, состоящие из трех конструкций. Чаще всего (60 из 79 типов) комбинация состоит из одной модальной конструкции и двух аспектуальных.

Глава 6. Сопоставительный анализ испанских глагольных перифраз и их русских соответствий

6.1 Общие замечания

Данная глава посвящена сопоставительному анализу комбинаций испанских глагольных перифраз и их русских соответствий. Точкой отсчета при сравнении послужил испанский язык, т.е. отбор материала осуществлялся, исходя из списка допустимых комбинаций глагольных перифраз испанского языка, сформированного на более ранних этапах исследования, см. *Главы 2-3*. Методика поиска информации в параллельных корпусах и их подробное описание приведены в *Главе 1 (Раздел 1.3)*.

Вручную из выборки, сформированной на основе текстов из параллельных русско-испанских и испано-русских корпусов, были удалены примеры с отрицанием, а также случаи, когда вспомогательный глагол стоял в форме кондиционала, футурума²⁰ и сослагательного наклонения. Это связано с тем, что при взаимодействии с модальными конструкциями сослагательное наклонение, кондиционал и футурум существенно модифицируют семантику перифразы (сочетания перифраз), по этой причине эти случаи было решено оставить за рамками настоящего исследования. Также были удалены случаи неточного перевода (существенные лексические изменения или вольное перефразирование), например, см. (139) – (140).

- (139) *Tenemos que empezar a usar camiones*
иметь.PRS.1PL PREP начать.INF PREP использовать.INF грузовик.PL
hoy.
сегодня
Грузовик не будет ждать до завтра. (букв.: (Нам) нужно начать использовать грузовики сегодня).

²⁰ Напомним, что будущее время в испанском языке само по себе способно передавать модальные значения [Nueva Gramática 2009: 1767-1778].

(140) *He trabajado mucho para poder*
 иметь.PRS.1SG работать.PTCPPL много чтобы мочь.INF
volver a verte.
 возвращаться.INF PREP видеть.INF.PRON

На наше **воссоединение** ушло немало сил (букв.: (Я) много работал, чтобы снова смочь увидеть тебя).

Таким образом, итоговая выборка составила 446 вхождений. В *Таблице 28* приведен список перифраз, встретившихся в выборке.

Таблица 28

Список глагольных перифраз, встретившихся в параллельных испанско-русских корпусах

Тип	Перифразы	
Модальные	Deber (de) + INF Haber de + INF Haber que + INF	Parecer + INF Poder + INF Tener que + INF
Фазовые	Acabar / terminar de + INF Empezar / comenzar a + INF	Ponerse a + INF Seguir / continuar + GER
Аспектуальные	Acabar de + INF Dejar de + INF Estar + GER Estar a punto de + INF Ir + GER	Ir a + INF Llegar a + INF Tardar en + INF Soler + INF Volver a + INF

Было обнаружено по одному примеру с конструкциями <*soler + INF*>, <*haber que + INF*> и <*estar a punto de + INF*>, которые в силу своей малочисленности не анализируются. По этой же причине не будут рассмотрены конструкции <*tardar en + INF*> (3 вхождения), <*ponerse a + INF*> и <*ir + GER*> (3 вхождения).

Далее мы кратко охарактеризуем семантические зоны аспектуальности (фазовость в данном исследовании интерпретируется как частный случай аспектуальных значений) и модальности в русском языке, затем приступим к анализу нашего материала. При взаимодействии модальных конструкций с аспектуальными результирующая семантика комбинаций, как в испанском, так и в

русском языке сводится к сумме значений конструкций, в неё входящих. при сопоставлении мы сначала рассмотрим русские эквиваленты для каждой из конструкций в отдельности (модальных и аспектуальных), а затем обратимся к анализу комбинаций, если их результирующая семантика потребует дополнительного комментария.

6.2 Способы выражения модальных значений в русском языке

При описании модальности в русском языке мы будем отталкиваться от схемы устройства семантической зоны модальности, предложенной В.А. Плунгяном, подробнее см. *Раздел 2*. Во-первых, это облегчит дальнейшее сопоставление способов выражения модальности в русском и испанском языках. Во-вторых, эта схема не противоречит данным других исследователей, на которые мы в дальнейшем будем ссылаться. Коротко напомним, что, согласно концепции В.А. Плунгяна, внутри зоны модальности можно выделить два центра – это «отношение говорящего к ситуации (или «эпистемическая оценка»)» и «статус ситуации по отношению к реальному миру (или «ирреальность»)» [Плунгян 2011: 423]. Основные значения ирреальной модальности – внутренние необходимость (*X должен P*) и возможность (*X может P*), возникающие в силу внутренних свойств субъекта, и внешние необходимость и возможность, являющиеся следствием внешних обстоятельств [Там же: 423-425].

Семантическая зона модальности в русском языке конституируется несколькими элементами:

- 1) грамматической категорией наклонения (индикатив, сослагательное наклонение, императив);
- 2) вводными словами (*наверно, вероятно, возможно* и др.);
- 3) модальными глаголами и предикативами (*мочь, можно* (возможность), *надо, нужно, необходимо, нельзя, следует, надлежит* и др. (необходимость));

4) частицами и проч. [Падучева 2016].

Последние три способа передачи модальных значений являются наиболее характерными для передачи значений «субъективной²¹» (оценочной и установочной) модальности [Падучева 2016]. Исходя из того, что испанские глагольные перифразы передают значения «субъективной» модальности, ожидается, что при передаче русским языком семантики, выраженной испанскими модальными перифразами, в первую очередь будут использованы модальные предикаты (для выражения значений корневой модальности) и вводные слова (для выражения значений эпистемической модальности). Также в [Падучева 2016] отмечается, что основной показатель необходимости – это предикатив *должен*, а возможности – модальный глагол *мочь*. Если говорить о грамматическом статусе этих единиц, то в ряде работ [Ханзен 2006; Холодилова 2015] подчеркивается, что глагол *мочь* обладает рядом свойств (дефектность парадигмы, ограничение на образование номинализаций и некоторые другие), которые позволяют относить его к вспомогательным глаголам.

6.3 Способы выражения аспектуальных значений в русском языке

Русский язык – язык, обладающий грамматической категорией вида, то есть двумя противопоставленными друг другу граммемами совершенного (СВ) и несовершенного видов (НСВ). «СВ, будучи “сильным” членом оппозиции (семантически маркированным и интенсивным, а тем самым и менее многозначным), изображает действие в его неделимой целостности, а НСВ как

²¹ «Субъективная» модальность – термин, использованный в [Виноградов 1975] для передачи значений, выражающих отношение говорящего к тому, о чем он сообщает. Также к ним примыкают значения возможности и необходимости [Падучева 2016]. Таким образом, «субъективная» модальность полностью покрывает значения, которые при описании испанской части материала были названы «корневой» и эпистемической модальностью.

“слабый” (немаркированный и экстенсивный) член оппозиции оставляет признак целостности/нецелостности невыраженным²²» [Маслов 1984: 15–16].

Как бинарная оппозиция с противопоставленными перфективным и имперфективным кластерами широкой семантики представлена категория русского вида у В. А. Плуногяна. В связи с бинарностью видовой оппозиции в русском языке возникает обширная полисемия показателей, что приводит к множеству «частных видовых значений».

Частные видовые значения реализуются в различных типах речевого контекста, что позволяет в рамках сопоставительного исследования «находить специфические соответствия для каждой отдельной функции грамматической формы», если же исследователь оперирует инвариантным значением, то общие значения в сравниваемых языках могут быть идентичны (и тогда тонкие смысловые различия останутся незаметными) или же, напротив, принципиально различны (то есть несоизмеримы) [Маслов 2004: 98].

Напомним, что в фокусе внимания настоящего исследования находятся аналитические конструкции предиката, поэтому мы не будем подробно касаться проблематики частных видовых значений. Если же возникнет необходимость, то мы предоставим соответствующую информацию в разделах, посвященных анализу материала.

6.4 Способы выражения фазовых значений в русском языке

В рамках теории функциональной грамматики постулируется существование функционально-семантического поля фазовости в русском языке, которое состоит из трех компонентов:

²²А. В. Бондарко несколько уточняет данное определение НСВ: «обычно обозначает действие нецелостное, лишенное целостности <...> Вместе с тем в особых, ограниченных, условиях несовершенный вид может проявлять нейтральное отношение к данному признаку, т.е. не выражает специально ни отсутствия, ни наличия целостности действия. Восприятие действия как целого может вытекать из контекста, но сам по себе несовершенный вид лишь допускает это понимание» [Бондарко 1971: 12].

1. семантические классы предикатов, сочетающиеся с фазовыми значениями;
2. грамматические, лексико-грамматические и контекстуальные средства, которые используются для выражения фазовых значений;
3. слова и выражения, лексически выражающие фазовые значения [Храковский 1987: 152-195].

Там же выделяются три основных значения, конституирующих это поле, – это значения ‘начинать’, ‘продолжать’ и ‘переставать’ [Там же: 152]. В настоящем исследовании мы остановимся на перечислении средств выражения фазовых значений в русском языке, см. *Таблицу 29*.

Таблица 29

Основные средства выражения фазовых значений в русском языке согласно [Храковский 1987]

	‘начинать’	‘продолжать’	‘переставать’
глагольные приставки	<i>за-, по-, вз-, воз-, раз-</i>	–	<i>от-, до-</i>
глагольные конфиксы	<i>раз- – -ся, за- – -ся</i>	–	<i>от- – -ся</i>
строєвые фазовые глаголы	<i>начать, стать, приступить, приняться, пуститься, броситься, кинуться, пойти, повадиться, затеять;</i>	<i>не переставать, продолжать, остаться (оставаться)</i>	<i>перестать, прекратить, бросить, кончить, закончить, окончить, завершить, стать</i>
строєвые фазовые частицы:	<i>давай, и ну, и, а</i>	–	–

6.5 Анализ материала

6.5.1 Модальные конструкции

1. <Deber (de) + INF>

Эта перифраза способна реализовывать как значения «корневой» необходимости, так и эпистемической модальности (оценки ситуации как высоковероятной). В нашей выборке обнаружено 73 вхождения с данной конструкцией, во всех случаях перифраза возглавляет цепочку конструкций. Они распределились следующим образом: 63 вхождения со значением «корневой» необходимости и 10 со значением эпистемической модальности.

I. «Корневая» необходимость

- *должен/должна* (45 вхождений)

(141) *Luisa, debes empezar a pensar en el*
Луиза быть.должным.PRS.2SG начинать.INF PREP думать.INF в DEF
matrimonio.

брак

Луиза, Вы должны задуматься о браке.

- *надо/нужно* (9 вхождений)

(142) *Debemos empezar a planearlo.*
быть.должным.PRS.1PL начинать.INF PREP планировать.INF.PRON
Надо разработать план.

- *следует* (4 вхождения)

(143) *Deben empezar a imaginar qué*
быть.должным.PRS.3PL начинать.INF PREP воображать.INF что
pasaría si el hijo de un ser humano genéticamente modificado deseara llegar a ser un atleta selecto.

Для начала им следует представить себе, что случилось бы, если бы ребенок генетически измененного человека захотел стать одним из представителей спортивной элиты.

- *stóit* (2 вхождения), *необходимо* (1 вхождение), *porá* (1 вхождение), *могли бы* (1 вхождение).

II. Эпистемическая модальность:

- *наверное/наверно* (5 вхождений)

(144) *Esos costales de pulgas **deben** de estar*
быть.должным.PRS.3PL PREP быть.INF
huyendo a las montañas.
бежать.INF PREP DEF гора.PL
 Эти блохастые, наверное, сейчас **драпают** со всех ног.

- *скорее всего* (1 вхождение), *вероятно* (1 вхождение), *видно* (1 вхождение), *точно* (1 вхождение), *бьюсь об заклад* (1 вхождение).

2. <Haber de + INF>

В выборке встретилось всего два вхождения. Конструкция передает значение «корневой» необходимости, см. (145) – (146). В обоих случаях долженствование выражено модальными глаголами (*должен* и *придется*, соответственно).

(145) *Yo **he** de volver a montar*
я иметь.PRS.1SG PREP возвращаться.INF PREP доходить.до.INF
la guardia.
DEF охрана
 Я должен вернуться к своим обязанностям у ворот.

(146) *Hemos de volver a grabar la*
иметь.PRS.2PL PREP возвращаться.INF PREP записывать.INF DEF
14, 15 y 16.
14 15 и 16
Придётся заново снимать 14, 15, и 16 эпизоды.

3. <Parecer + INF>

Конструкция может передавать только значения эпистемической модальности. Данная перифраза встретилась только в начале цепочки конструкций. В корпусе найдено 25 вхождений, среди них обнаружено шесть вариантов перевода:

- *казаться* + глагол НСВ (15 вхождений)

(147) *Parece estar acercándose a un punto crítico.*

казаться.PRS.3SG быть.INF приближать.INF.REFL

Кажется, она приближается к переломному моменту.

- *по-видимому* (4 вхождения)

(148) *Una predicción que parece estar cumpliéndose.*

казаться.PRS.3SG быть.INF исполнять.INF.REFL

Предсказание, которое, по-видимому, начинает сбываться.

- *похоже* (3 вхождения)

(149) *El gobierno de Bush parece estar dándose*

казаться.PRS.3SG быть.INF давать.INF.REFL

cuenta de ello ahora.

Администрация Буша, похоже, начинает понимать это.

- *Будто* (1 вхождение), *предположительно* (1 вхождение), *явно* (1 вхождение).

4. <Poder + INF>

В нашем корпусе примеров было обнаружено 127 вхождений с конструкцией < *poder + INF* > в препозиции по отношению к другим перифразам и 26 вхождений, в которых данная перифраза находится в постпозиции по отношению к двум другим модальным перифразам (< *tener que + INF* > и < *deber de + INF* >), а также проспективу и интерруптиву. Среди этих конструкций встретилось 13 случаев, в которых перифраза передает значение эпистемической модальности:

(150) *Parte de esta presión puede estar afectando*

мочь.PRS.3SG быть.INF влиять.GER

las decisiones sobre políticas del BCE.

Возможно, политическое давление влияет на решения, принимаемые Европейским центральным банком.

В 5 случаях при переводе глагол *poder* был опущен. Стоит отметить, что так происходит только в тех случаях, когда модальная конструкция следует за аспектуальными конструкциями:

(151) *el funcionamiento de algunos segmentos ha*

иметь.PRS.3SG

dejado de poder explicarse por los
перестать.PTCP PREP мочь.INF объяснить.INF.REFL
datos económicos fundamentales.

Антикризисное управление привело к основным рыночным искажениям, с результативностью некоторых сегментов, которые больше не объяснимы (букв.: не могут быть больше объяснены) фундаментальными экономическими данными.

(152) *Vamos a poder verlos.*

иметь.PRS.2PL PREP мочь.INF видеть.INF.PRON

Мы их увидим (букв.: сможем их увидеть)?

Как можно заметить, в обоих случаях лексему *мочь* можно с легкостью восстановить в переводных эквивалентах.

Во всех остальных случаях конструкция передает значение «корневой» возможности и на русский язык единообразно переводится при помощи модального глагола *мочь*:

(153) *Los Estados Unidos pueden volver a entrar*

мочь.PRS.3PL возвращаться.INF PREP входить.INF

en una época de proteccionismo, como hicieron en la de Reagan.

Америка может ещё раз, как при Рейгане, вступить в эру протекционизма.

5. <Tener que + INF>

Данная перифраза способна передавать как значения «корневой» модальности (необходимости), так и значения эпистемической модальности, однако во всех случаях в нашей выборке (57 вхождений) конструкция кодирует

значения «корневой» необходимости. В данной выборке перифраза встретилась преимущественно в препозиции по отношению к другим перифразам (всего 1 вхождение в постпозиции).

- *deber* + инфинитив НСВ/СВ (23 вхождения)

(154) *Tenemos que empezar a apostar.*
иметь.PRS.1PL PREP начинать.INF PREP делать.ставки.INF
Мы должны начать делать ставки.

- *haber* / *necesitar* + инфинитив НСВ/СВ (12 вхождений)

(155) *Tenemos que ir adaptándonos al horario de aquí.*
иметь.PRS.1PL PREP идти.INF адаптироваться.GER
Нам надо привыкнуть к местному времени.

- *ya* + инфинитив НСВ/СВ (6 вхождений)

(156) *Tienes que dejar de cuidarme a mí.*
иметь.PRS.2SG PREP перестать.INF PREP заботиться.INF
Тебе пора перестать заботиться обо мне.

- *haber* / *haber* + инфинитив НСВ/СВ (12 вхождений)

(157) *Tengo que volverme a poner el uniforme, me voy a volver a poner el uniforme.*
иметь.PRS.1SG PREP возвращаться.INF PREP класть.INF
Если придется вернуться к униформе, я вернусь к униформе.

- *no deber* + инфинитив СВ (1 вхождение), *¡venga!* + инфинитив (1 вхождение), *¡venga!* + инфинитив СВ (1 вхождение), *deber* + инфинитив СВ (1).

Подводя промежуточные итоги, можно сформулировать следующие наблюдения относительно того, какие средства, согласно нашему материалу, использует русский язык для передачи тех модальных значений, которые в испанском языке выражены при помощи модальных перифраз:

- для передачи значений «корневой» возможности в русском языке в подавляющем большинстве случаев используются аналитические конструкции с модальным глаголом *мочь*;
- для передачи значений «корневой» необходимости отмечается тенденция к использованию конструкций *должен* + инфинитив СВ/НСВ и *надо* + инфинитив СВ/НСВ. Стоит отметить, что спектр средств, кодирующих модальные значения необходимости, оказался гораздо богаче по сравнению со списком средств, кодирующих значение возможности;
- сложно делать выводы о способах выражения эпистемической модальности, так как большинство примеров было получено из анализа переводов предложений, содержащих конструкцию *<parecer + INF>* ('казаться + инфинитив'). По всей видимости, это обусловило тенденцию к использованию вводных конструкций *казаться* и *по-видимому*.

Что касается семантики комбинаций модальных перифраз с аспектуальными, то, в целом, при типе комбинации М-А результирующая семантика русских соответствий полностью аддитивна. Типы комбинаций А-М будут рассмотрены в разделах, посвященных аспектуальным перифразам.

6.5.2 Аспектуальные конструкции

1) *<acabar de + INF>*

Всего обнаружено 7 примеров, содержащих перифразу, передающую семантику ходиернала. Во всех случаях конструкция возглавляет комбинацию. На русский язык семантика ходиернала передается при помощи адвербиала *только (что)*:

(158) *Acabo de terminar de leer tu guión.*
 заканчивать.PRS.1SG PREP заканчивать.INF RPEP читать.INF
 Я только что закончила читать твой сценарий.

(159) *Acaba de empezar a ir a*
 заканчивать.PRS.3SG PREP начинать.INF RPEP идти.INF

la consulta de ese psiquiatra.

Он только начал ходить к этому врачу.

2) <dejar de + INF>

В выборке обнаружено 40 вхождений, которые можно разбить на три группы согласно способам выражения семантики интERRUPTИВА в русском языке:

А) при помощи глаголов *perestatar/прекратить* (18 вхождений):

(160) *Tienes que dejar de cuidarme a mí ... y a todos.*
иметь.PRS.2SG PREP перестать.INFPREP заботиться.INF
Тебе пора перестать заботиться обо мне и обо всех вокруг.

(161) *¿Cuándo vas a dejar de mentir, Sue?*
когда идти.PRS.2SG PREP перестать.INFPREP врать.INF Сью
Когда ты прекратишь лгать, Сью?

Б) при помощи отрицания смыслового глагола (9 вхождений):

(162) *¿Puedo dejar de ir a las prácticas de*
мочь.PRS.1SG что перестать.INFPREP идти.INF
la orquesta juvenil, entonces?
Так значит, я могу больше не ходить в школьный оркестр?

(163) *¿Y puedes dejar de llamarme "papá"?*
и мочь.PRS.2SG перестать.INFPREP называть.INF папа
И еще: можешь не называть меня "папой", а?

С) при помощи антонима смыслового глагола, использованного в испанском оригинале (13 вхождений):

(164) *Vamos a dejar de hablar.*
идти.PRS.1PL PREP перестать.INFPREP говорить.INF
А сейчас помолчим (букв.: А сейчас перестанем говорить).

3) <ir a + INF>

В выборке обнаружено 80 вхождений с данной конструкцией. Во всех случаях перифраза передает проспективную семантику, т.е. 'состояние X-а таково, что скоро произойдет P'. При переводе на русский язык для передачи семантики проспектива в подавляющем большинстве случаев (68 вхождения) были

использованы формы простого будущего времени, т.е. формы СВ (морфологического) настоящего времени, см. (165) – (166).

(165) *Pronto voy a dejar de lamentarlo.*

идти.PRS.1SG PREP перестать.INFPREP сожалеть.INF.PRON

Но скоро снова перестану жалеть.

(166) *Los extranjeros van a comenzar a tener*

идти.PRS.3PL PREP начинать.INF PREP иметь.INF

ganancias mucho mejores sobre sus inversiones en EE.UU.

Иностранцы либо начнут получать намного лучшие доходы от инвестиций в США.

В оставшихся 12 случаях при переводе была использована форма аналитического будущего времени (*буду* + глагол НСВ). В 9 контекстах из 12 форма аналитического будущего появляется при сочетании проспектива с прогрессивом и континуативом, т.е. (квази)граммемами, кодирующими дуративное значение, см. (167) – (168).

(167) *Uno de estos días voy a estar bañándome en dinero.*

идти.PRS.1SG PREP быть.INF купаться.GER

Однажды я буду купаться в золоте!

(168) *Está claro que la epidemia va a seguir*

идти.PRS.3SG PREP продолжать.INF

extendiéndose.

расширяться.GER

Ясно, что эпидемия будет продолжать распространяться.

4) <volver a + INF>

В корпусе было обнаружено 51 вхождение с данной перифразой. В испанском языке эта конструкция, в основном, выражает следующие значения рефактивной зоны: реститутив ('возвращение ситуации к исходному состоянию') и репетитив ('сделать еще раз'). В [Стойнова 2012] на материале русского языка выделены следующие значения рефактивной зоны и способы их выражения:

- 1) репититив (наречия *опять, снова*, частицы *ещё* и глагольного префикса *пере-*)
- 2) редитив (сочетание рефактивного значения с пространственным) ‘двигаться обратно/возвращаться’ (*обратно*)
- 3) континуативный рефактив (*все ещё*).

В нашей выборке встретились все три типа рефактивных значений. Они были выражены наречиями *снова* (18 вхождений), см. (169), *еще (раз)* (12 вхождений), см. (170), *опять* (7 вхождений), *вновь/заново* (6 вхождений), *обратно* (3 вхождения), см. (171), 5 случаев – глагольным префиксом *пере-*, см. (172).

(169) *Le pareció volver a aspirar el*
казаться.PST.3SG возвращаться.INF PREP дышать.INF
insoportable olor de la cocina del sótano.

Он будто снова вдохнул тяжелый, спертый воздух кухни.

(170) *los Estados Unidos pueden volver a entrar en*
мочь.PRS.3PL возвращаться.INF PREP входить.INF
una época de proteccionismo.

Америка может ещё раз вступить в эру протекционизма.

(171) *Pero la idea de que se puede volver a meter*
мочь.PRS.3SG возвращаться.INF PREP класть.INF
al genio de la democratización a la lámpara es una fantasía utilitaria.

Но представление, что джина демократизации можно посадить обратно в бутылку, является фантазией.

(172) *La teoría jurídica debe volver a*
быть.должным.PRS.3SG возвращаться.INF PREP
examinar el grado...
обследовать.INF

Правовая теория должна пересмотреть степень.

5) <estar + GER>

В выборке обнаружено 111 вхождений с конструкцией, передающей прогрессивную семантику. В 63 случаях конструкция возглавляет цепочку

аспектуальных (в том числе фазовых) перифраз, в оставшихся 48 случаях находится в постпозиции по отношению к модальным перифразам.

Так как прогрессив маркирует срединную фазу актуального действия, то ожидается, что в русском языке семантика прогрессива будет кодироваться граммемой НСВ. В большинстве случаев (194 вхождения) наше ожидание оправдывается:

- (173) *La relación precio-beneficio del S **está volviendo***
быть.PRS.3SG возвращаться.GER
*a **subir** poco a poco.*
PREP поднимать.INF
 Отношение цены к доходу индекса S постепенно поднимается
обратно.
- (174) *Ahmadinejad **puede estar maniobrando.***
мочь.PRS.3SG быть.INF маневрировать.GER
Возможно, Ахмадинежад колеблется и отклоняется от своей точки зрения.

7 оставшихся случаев – это случаи сочетания прогрессивной перифразы в имперфекте индикатива и фазовой инхотативной конструкции. Эти вхождения переведены на русский язык формами СВ глагола *начинать*. Прежде всего стоит отметить, что все остальные встретившиеся нам вхождения были в формах презенса индикатива. Имперфект в испанском языке может выполнять функции как относительного времени, так и выражать «абсолютные» временные значения. В этих 7 примерах мы имеем дело именно с тем случаем, когда имперфект реализует «абсолютное» временное значение, т.е. кодирует ситуацию, которая произошла в прошлом. Более того в этих примерах присутствует эксплицитное указание на время, см. (175), когда происходила ситуация. Учитывая данные обстоятельства, логично предположить, что перед нами ситуация, которая уже начала происходить в определенный момент в прошлом. По этой причине для передачи данной семантики русский язык использует граммему СВ.

- (175) *En el verano de 1993, el área **estaba***
в DEF лето PREP 1993 DEF зона быть.IPFV.3SG
***comenzando** a **sentir** el efecto de este hombre.*

начинать.GER PREP ощущать.INF

К лету 1993 года в Округе начали ощущаться последствия работы этого человека.

6) <llegar a + INF>

Всего в корпусе найдено 30 вхождений, в которых конструкция находится в постпозиции по отношению к прогрессиву (5 вхождений) и модальной конструкции *< poder + INF >* (25 вхождений), передающей значение «корневой» возможности. Учитывая, что данная конструкция передает кульминативную семантику, т.е. ‘реализацию ситуации, обозначенной инфинитивом’, ожидается, что на русский язык она будет переведена глаголами СВ. В тех случаях, когда конструкция встречается в сочетании с модальной конструкцией, так и происходит:

(176) *Algunos déficits nacionales pueden llegar a*

мочь.PRS.3PL придти.INF PREP

duplicar el límite del Pacto.

удвоить.INF

Бюджетный дефицит в некоторых странах может вдвое превысить лимит, установленный Пактом.

В тех случаях, когда конструкция находится в постпозиции по отношению к прогрессиву, результирующая семантика может быть описана как ‘постепенное достижение предела действия, обозначенного смысловым глаголом’. Т.е. мы имеем дело с взаимодействием двух (квази)граммем, одна из которых кодирует дуративное значение, а вторая – перфективное. Русский язык кодирует это значение при помощи граммеы НСВ. По всей видимости, в такого рода контекстах реализуется дуративное (в терминологии из [Падучева 2010]) частное видовое значение НСВ:

(177) *La UE está llegando a comprender*

быть.PRS.3SG придти.GER PREP понимать.INF

poco a poco que tiene un gran problema social en las manos.

ЕС постепенно осознает (букв.: приходит к пониманию), что налицо значительная социальная проблема.

6.5.3 Фазовые конструкции

1) <empezar / comenzar a + INF>

Всего в выборке обнаружено 102 примера с данной конструкцией. 90 вхождений были переведены лексемой *начинать*, см. (178), 7 вхождений – префиксацией смыслового глагола (префикс *za-*), см. (179). Также встретились единичные случаи перевода лексемами *приступить*, *стать* и адвербиалом *для начала*.

(178) *Finalmente, el gobierno iraquí **debe** **comenzar a** **desmantelar** a las milicias.*
быть.должным.PRS.3SG начать.INF PREP
разрушать.INF

разрушать.INF

Наконец, иракское правительство должно начать роспуск милицейских групп

(179) *Debe **comenzar a** **pensar** en serio en un programa social que atraiga a los pobres.*
быть.должным.PRS.3SG начать.INF PREP думать.INF

ему стоит всерьез задуматься над разработкой социальной стратегии, которая бы понравилась бедным людям.

2) <seguir + INF>

Всего обнаружено 17 вхождений. В 6 случаях конструкция переведена при помощи лексемы *продолжать* и инфинитива НСВ смыслового глагола:

(180) *Y **debe** **seguir** **creyéndolo**.*
И быть.должным.PRS.3SG следовать.INF думать.GER
И он должен продолжать в это верить.

В остальных случаях семантика континуатива передана глаголами НСВ:

(181) *los individuos **siguen** **pudiendo** **desafiliarse** de la institución.*
следовать.PRS.3PL мочь.GER выходить.INF

de la institución.

Любой человек может по собственному желанию выйти из организации.

3) <acabar / terminar de + INF>

В выборке найдено 10 вхождений. Во всех случаях перифраза стоит в постпозиции по отношению к другим конструкциям (в 182 и 183 – после прогрессива). В 8 случаях на русский язык семантика конструкции передается при помощи лексемы *заканчивать - закончить* и инфинитива смыслового глагола (178) или номинализации (179):

(182) *Estoy terminando de sacar la basura.*
быть.PRS.1SG заканчивать.GER PREP выносить.INF DEF мусор
Заканчиваю выносить мусор.

(183) *Disculpa el desorden, estoy terminando de mudarme.*
быть.PRS.1SG заканчивать.GER PREP
переезжать.INF
Извините за бардак - я заканчиваю переезд.

В двух случаях перевод осуществлен при помощи добавления префикса *до-* к смысловому глаголу:

(184) *Voy a terminar de fumar este cigarrillo afuera.*
идти.PRS.1SG PREP заканчивать.GER PREP курить.INF
Я докурю эту сигарету где-нибудь в другом месте.

6.5 Заключение по главе

Данная глава была посвящена сопоставительному анализу сочетаний испанских перифраз и их русских соответствий. Далее мы кратко резюмируем информацию, представленную в этой главе.

Значения «корневой» модальности и необходимости передаются в обоих языках преимущественно посредством использования аналитических конструкций, состоящих из модального и смыслового глагола. Эпистемическая модальность в русском языке в отличие от испанского кодируется вводными словами и конструкциями (*вероятно, возможно*).

При сопоставлении аспектуальных конструкций испанского языка с русским было обнаружено, что репертуар средств русского языка для выражения значений, кодируемых испанскими перифразами гораздо богаче. Он включает в себя:

- 1) граммемы СВ и НСВ;
- 2) аналитические конструкции (*начинать / заканчивать / продолжать / прекращать* и проч. + инфинитив);
- 3) глагольные префиксы (*за-, до-, пере-* и др.);
- 4) адвербиалы (*еще, только что, опять, обратно, для начала* и др.).

Для выражения фазовых значений преимущественно используются соответствующие аналитические конструкции со значением ‘начинать’, ‘продолжать’ и ‘прекратить’.

Заключение

Исследование, проведенное в рамках данной диссертации, посвящено двум вопросам:

- 1) анализу сочетаемостных возможностей испанских аспектуальных и модальных аналитических конструкций (глагольных перифраз) друг с другом и с аспектуально-темпоральными граммемами;
- 2) сопоставительному анализу полученных комбинаций с их русскими соответствиями на материале параллельных корпусов.

На первом этапе исследования был сформирован список из 27 глагольных перифраз испанского языка (6 модальных и 21 аспектуальной конструкции) с опорой на грамматические описания и корпусные данные по частоте их встречаемости в текстах. В ходе анализа сочетаемостных возможностей данных конструкций были получены следующие результаты:

- 1) результирующая семантика комбинаций полностью аддитивна и линейна, т.е. значение первой перифразы суммируется со значением последующей, а не напрямую модифицирует значение смыслового глагола;
- 2) модальные конструкции могут предшествовать всем аспектуальным перифразам вне зависимости от типа реализуемой модальности («корневой» или эпистемической) за исключением хабитуальной перифразы *<soler + INF>*;
- 3) при сочетании модальных конструкций друг с другом наиболее продуктивным оказалось сочетание перифразы *<podar + INF>*, кодирующей значение «корневой» возможности», с перифразами, кодирующими значения «корневой» необходимости (*<deber de + INF>*, *<haber de + INF>*, *<haber que + INF>*, *<tener que + INF>*);
- 4) перифразы, передающие фазовые значения, не сочетаются друг с другом.

Что касается потенциального количества глагольных перифраз в рамках одного предиката, то согласно нашим данным наиболее характерными для испанского

языка являются сочетания, состоящие из двух составляющих. Гораздо реже встречаются сочетания из трех конструкций. В результате анализа сочетаний, состоящих из трех конструкций удалось установить, что наиболее распространенными моделями сочетания перифраз являются модели А-М-А, см. (185) и М-А-А, см. (186).

(185) *¿Cuánto tiempo tardarían en poder volver a restablecer el suministro eléctrico?*
 сколько время задерживаться.COND.3PL PREP мочь.INF
 возвращаться.INF PREP восстановить.INF DEF поставка

электрический

‘Через какое время (они) смогут снова восстановить (букв. ‘сколько времени (они) промедлят, прежде чем смогут восстановить’) электроснабжение?’

(186) *Un adolescente puede estar empezando a convertirse en un ludópata.*
 IDF подросток мочь.INF быть.INF начинать.GER PREP
 превращаться.INF в IDF игроман

‘Подросток может постепенно начать превращаться в игромана’.

В корпусном материале не удалось обнаружить сочетания из четырех и более конструкций, но это не противоречит утверждению из [Gramática Descriptiva 1999: 3346 – 3347] о том, что цепочка перифраз может включать в себя вплоть до пяти элементов. Если соблюдать запреты на сочетаемость конструкций, описанные в данной работе, то можно сконструировать комбинации любой длины.

Сочетаемость с аспектуально-темпоральными граммемами была рассмотрена в несколько редуцированном виде. Ниже приведены некоторые обобщения, которые удалось сделать, сопоставив данные, представленные в [Nueva Gramática 2009; Torrog 2011], с корпусными материалами:

- 1) глагольные перифразы не употребляются в контекстах простого будущего сослагательного наклонения, предпрошедшего индикатива, сложного будущего индикатива и сложного будущего сослагательного наклонения;

- 2) модальные конструкции и часть аспектуальных не могут выступать в форме императива;
- 3) аспектуальные конструкции не могут сочетаться с перфектным инфинитивом, исключение составляют конструкции *<ir a + INF>* и *<soled + INF>*, а также перифраза *<dejar de + INF>* в контекстах отрицания.

Важно подчеркнуть, что вышеперечисленные наблюдения относительно взаимодействия с аспектуально-темпоральными граммемами нуждаются в дополнительном исследовании.

В части исследования, посвященной сопоставлению испанских перифраз с их русскими соответствиями, основное внимание было уделено русским эквивалентам каждой из конструкций, так как результирующая семантика в русском языке, как и в испанском, полностью аддитивна и получается при помощи последовательного сочетания (лексико-)грамматических и лексических средств.

В целом, было установлено, что русский язык по сравнению с испанским обладает гораздо бóльшим репертуаром средств для выражения значений, кодируемых испанскими перифразами. Он состоит из:

- граммем СВ и НСВ;
- аналитических конструкций (*начинать / заканчивать / продолжать / прекращать* и проч. + инфинитив);
- глагольных префиксов (*за-, до-, пере-* и др.);
- адвербиалов (*еще, только что, опять, обратно, для начала* и др.).

При передаче значений «корневой» модальности русский язык, как и испанский, в большинстве случаев использует аналитические конструкции. Для выражения значения необходимости преобладает использование конструкции с предикативом *должен* и инфинитивом смыслового глагола (46 вхождений из 65), для значения возможности – конструкции с вспомогательным глаголом *мочь*. Значения эпистемической возможности кодируются предикатом *казаться*, а также группой адвербиалов – *наверное, скорее всего, по-видимому* и др.

При передаче аспектуальных значений, выраженных испанскими глагольными перифразами, русский язык использует весь репертуар вышеперечисленных средств выражения. Однако, при передаче семантики фазовых значений и интеррутива также отмечается тенденция к употреблению аналитических конструкций, состоящих из глаголов с семантикой 'начала', 'продолжения', 'конца' и 'прекращения' действия и инфинитива смыслового глагола.

Библиография

Словари:

DRAE – Diccionario de la lengua española. Edición del Tricentenario. [Электронная версия]: <http://dle.rae.es/?id=DgIqVCC>.

Использованная литература:

Баранова 2009 – Баранова В.В. Сложные глаголы в калмыцком языке // Труды ИЛИ РАН V(2). Исследования по грамматике калмыцкого языка. СПб., 2009. С. 255-309.

Бондарко 2004 – Бондарко А.В. Категориальные ситуации в функционально-грамматическом описании // 40 лет Санкт-Петербургской типологической школе. – 2004. – С. 36-53.

Бондарко 1971 – Бондарко А.В. Вид и время русского глагола: (Значение и употребление) Пособие для студентов. М.: Просвещение, 1971.

Васильева-Шведе, Степанов 1990 – Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи. 3-е изд // Москва. – 1990.

Виноградов 1975 – Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М. 1975. С. 53–87.

Горбова 2000 – Горбова Е.В. Оппозиция прогрессив / непрогрессив: общеаспектуальная сущность и идиоэтнические особенности // Язык и речевая деятельность. – СПб.: Изд. С.-Петербург. ун-та, 2000. Т3. Ч1. С. 118-132.

Горбова 2011 – Горбова Е.В. Грамматическая категория аспекта и контекст (на материале испанского и русского языков). Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. СПб., 2011. – 573 с.

Горбова 2012 – Горбова Е. В. О строении аспектуально-темпоральной системы испанского языка // Исследования по теории грамматики. Вып. 6: Типология

- аспектуальных систем и категорий. // Ред. Е. В. Головки, М. А. Даниэль, В. А. Плунгян, Кс. П. Семёнова. — Санкт-Петербург: «Наука». Издательство Российской академии наук, 2012. — Т. VIII, — 1024, С. 149-180.
- Горбова 2017 – Горбова Е.В. Проспектив в испанском языке: формы, семантика, прагматика. URL: https://www.academia.edu/33155007/%D0%98%D1%81%D0%BF_%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%81%D0%BF%D0%B5%D0%BA%D1%82%D0%B8%D0%B2_%D0%93%D0%BE%D1%80%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D0%B0_%D1%81 (дата обращения: 25.05.2017)
- Левинтова, Вольф 1964 – Левинтова Э. И., Вольф Е. М. Испанский язык // Грамматический очерк, литературные тексты с комментариями и словарем. М., Изд-во МГУ. – 1964.
- Маслов 1984 – Маслов Ю.С. Очерки по аспектологии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1984.
- Маслов 2004 – Маслов Ю.С. Избранные труды. Аспектология. Общее языкознание. М.: Языки славянской культуры, 2004.
- Майсак 2002 – Майсак Т. А. Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции. Дисс. канд. филол. наук. М., 2002. — 287 с.
- Мэрченд 1962 – Мэрченд Х. Об одном вопросе из области вида. Сравнение английской прогрессивной формы с итальянской и испанской (пер. с англ.) // Вопросы глагольного вида. М. – 1962. – С. 355-365.
- Падучева 2016 – Падучева Е.В. Модальность. Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики. На правах рукописи. М. 2016. URL: <http://rusgram.ru/%D0%9C%D0%BE%D0%B4%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C> (дата обращения 20.05.2017)

- Падучева 2010 – Падучева Е. В. Семантические исследования. Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива. М.: Языки славянской культуры, 1996. Изд. 2-е, 2010.
- Плунгян 2011 – Плунгян В. А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира: учебное пособие. М.: РГГУ, 2011. – 672 с.
- Стойнова 2012 – Н. М. Стойнова. Рефактив и смежные глагольные значения // В. А. Плунгян (отв. ред.). *Acta linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН*. Т. VIII: Исследования по теории грамматики. Ч. 2. Вып. 6: Типология аспектуальных систем и категорий. СПб.: Наука, 2012. С. 867–949
- Ханзен 2006 – Б. Ханзен. На полпути от словаря к грамматике: Модальные вспомогательные слова в славянских языках // *Вопросы языкознания* 2, 2006. С. 68- 84.
- Холодилова 2015 – Холодилова М.А. Грамматикализация русских модальных глаголов // *Acta linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН*, XI(1). 2015. С. 369–399.
- Храковский 1987 – Храковский В.С. Семантика фазовости и средства ее выражения // (Бондарко А.В. (ред.) *Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность*. Таксис. Л.: Наука, 1987. - С. 153 - 156.
- Anderson 2006 – Anderson G. D. S. *Auxiliary verb constructions*. // Oxford University Press. 2006 – 473.
- Bybee et al. 1994 – Bybee, Joan L., Revere Dale Perkins, William Pagliuca. *The Evolution of Grammar. Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World*. Chicago; London: The University of Chicago Press, 1994.
- Bybee, Fleischman 1995 – Bybee J. L., Fleischman S. (ed.). *Modality in grammar and discourse*. – John Benjamins Publishing, 1995. – Т. 32.

- Bello 2002 – Bello, A. Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos, 2002. URL: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/gramatica-gramatica-de-la-lengua-castellana-destinada-al-uso-de-los-americanos--0/html/> Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: Edición digital a partir de Obras completas. Tomo Cuarto, 3ªed., Caracas, La Casa de Bello, 1995.
- Bravo Martín 2008 – Bravo Martín, A. La perífrasis “ir a + infinitivo” en el sistema temporal y aspectual del español. Memoria para optar al grado de doctor. Madrid, 2008. – 399 p.
- Cornillie 2007 – Cornillie B. Evidentiality and epistemic modality in Spanish (semi-) auxiliaries: A cognitive-functional approach. – Walter de Gruyter, 2007. – T. 5.
- Cornillie 2009 – Cornillie B. Evidentiality and epistemic modality: On the close relationship between two different categories //Functions of language. – 2009. – T. 16. – №. 1. – C. 44-62.
- De Castro 1999 – Félix Fernández de Castro. Las perífrasis verbales en español actual. // Madrid: Gredos. – 1999.
- Fente et al. 1972 – Fente, Rafael, Fernández, Jesús, Feijoo, Lope G. (1972). Perífrasis verbales. SGEL: Madrid.
- Heine 1993 – Heine B. Auxiliaries: cognitive forces and grammaticalization. Oxford University Press. – 1993.
- Genta 2008 – Genta F. Perífrasis verbales en español: focalización aspectual, restricción temporal y rendimiento discursivo. Tesis doctoral. Universidad de Granada, 2008. – 348.
- Gili Gaya 1980 – Gili Gaya S. Vox curso superior de sintaxis española // Barcelona: Bibliograf. – 1980.
- Gramática Descriptiva 1999 – Gramática Descriptiva de la Lengua Española (Real Academia Española), Madrid: Espasa, 1999. – 5351 p.

- Lenz 1925 – Lenz R. La oración y sus partes. Estudios de gramática general y castellana. (2da edición) // Madrid: Junta para ampliación de estudios e investigaciones científicas. Centro de estudios históricos, 1925 – 558p.
- Llorach 1994 – Llorach A. Emilio, Gramática de la lengua española //Madrid, RAE-Espasa. – 1994.
- Martinez Atienza 2006 –Martínez-Atienza M. A Comparative Analysis between the English and Spanish Aspectual Systems // Brugè L. (ed.). Studies in Spanish Syntax. Venice: Libreria Editrice Cafoscarina, 2006. — P. 151–174.
- Matte Bon 1995 – Bon F. M. Gramática comunicativa del español. España: Edelsa. – 1995.
- Nueva gramática 2009 – Nueva gramática de la lengua española. Morfología. Sintaxis I. Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española. Madrid: Espasa Libros, 2009. – 1960 pp.
- Nueva gramática 2009 – Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis II. Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española. Madrid: Espasa Libros, 2009. – 3885 pp.
- Olbertz 1998 – Olbertz H. Verbal periphrases in a functional grammar of Spanish / Functional Grammar Series, 22. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1998.
- Plungian, van der Auwera 1998 – Van der Auwera J., Plungian V. A. Modality's semantic map. *Linguistic Typology*, 2(1), pp. 79-124.
- Pons 1958 – Pons J. R. Estudios sobre perífrasis verbales del español. – CSIC, Patronato Menéndez y Pelayo. Instituto Miguel de Cervantes, 1958.
- Rigat 1993 – Rigat M. V. Aspecto, perífrasis y auxiliación: un enfoque perceptivo. – Universitat de València, 1993. – T. 6.
- Rigat 1994 - Rigat M. V. La perífrasis verbal" acabar de+ infinitivo" y la resolución de su ambigüedad //Vox romanica. – 1994. – T. 53. – C. 238.
- Rosemeyer 2017 – Rosemeyer M. La historia de las perífrasis deber / deber de + INF: variación, norma y géneros textuales. URL: <https://www.academia.edu/26447594/>

La historia de las perífrasis deber deber de INF variaciones en forma y géneros textuales (дата обращения: 15.04.2017)

Squartini 1998 – Squartini M. Verbal periphrases in Romance: aspect, actionality, and grammaticalization. – Walter de Gruyter, 1998. – Т. 21.

Topor 2011 – Topor, M. Perífrasis verbales del español y rumano. Un estudio contrastivo. PhD. Universitat de Lleida, 2011. – 715p. URL: <http://www.tesisenred.net/handle/10803/31989> (дата обращения: 24.03.2017)

Vatrican 2015 – Vatrican A. Sobre la perífrasis 'soler'+ estativo: una lectura genérica // Borealis–An International Journal of Hispanic Linguistics. – 2015. – Т. 4. – №. 2. – С. 103-118.

Velarde 1983 – Casado Velarde, M. (1983). El verbo 'soler' y los modales, Boletín de la Real Academia Española 63, Cuaderno 228, pp. 67-76.

Yllera 1999 – Yllera, A. Las perífrasis verbales de gerundio y participio // I. Bosque, V. Demonte (eds.), Gramática descriptiva de la Lengua Española. RAE, Madrid: Espasa Calpe, 1999. Vol. 2. Pp. 3391-3441.

Источники языкового материала:

«Диалектно-сетевой корпус» испанского языка Марка Девиса. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.corpusdelespanol.org/web-dial/> (дата обращения: 27.05.2017).

«Жанрово-исторический корпус» испанского языка Марка Девиса. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.corpusdelespanol.org/hist-gen/> (дата обращения: 27.05.2017).

Интеркорп: параллельные корпуса Пражского университета. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.korpus.cz/> (дата обращения: 25.04.2017).

Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorgora.ru/> (дата обращения: 25.04.2017).

ParaSol: параллельный корпус славянских и других языков Бернского университета. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.slavist.de/> (дата обращения: 25.04.2017).

Приложение 1

Список условных обозначений, используемых в тексте работы и глоссах

1 – первое лицо

2 – второе лицо

3 – третье лицо

F – женский род

FUT – будущее время

DEF – определенный артикль

GER – герундий

IDF – неопределенный артикль

INF – инфинитив

IPFV – имперфект

M – мужской род

PL – множественное число

POS – посессивы

PART – причастие (в тексте)

PTCP – причастие (в глоссах)

PREP – предлог

PRS – настоящее

PRON – местоимение

PST – прошедшее время

REFL – рефлексив

SG – единственное число

SUBJ – субхунтив (сослагательное наклонение)

Приложение 2

Список возможных глагольных перифраз

Nº		Llorach 1994	Gili Gaya 1980	GD	NG	Lenz 1925	De Castro 1999	Matte Bon 1995	Topor 2011
1.	abrir a + INF				+				
2.	acabar/terminar de + INF	+	+	+	+		+	+	+
3.	acabar/terminar + GER			+			+	+	+
4.	acabar/terminar por + INF			+	+				+
5.	acertar a + INF			+					
6.	acostumbrar(se) (a) + INF			+	+				+
7.	alcanzar a + INF			+			+		
8.	andar + GER	+		+	+	+	+	+	+
9.	cesar de + INF			+	+				+
10.	coger y verbo								+
11.	conseguir + INF			+			+		
12.	deber de + INF	+	+	+	+		+	+	+
13.	deber + INF	+	+	+	+		+	+	+
14.	dejar de + INF	+		+	+		+	+	+
15.	echar(se) a + INF	+	+	+				+	
16.	empezar/comenzar a + INF		+	+	+		+		+
17.	empezar/comenzar + GER			+					
18.	empezar/comenzar por + INF				+				+
19.	entrar a + INF				+				
20.	estar al + INF							+	
21.	estar a punto de + INF			+	+		+	+	+
22.	estar + GER	+	+	+	+	+	+		+
23.	estar + PART			+	+				
24.	estar para + INF				+		+	+	
25.	estar por + INF				+		+	+	+
26.	haber de + INF	+	+	+	+	+	+	+	+

27.	haber que + INF	+	+	+	+	+	+	+	+
28.	intentar/tratar de + INF			+					
29.	ir a + INF	+	+	+	+	+	+	+	+
30.	ir + GER	+	+	+	+	+	+	+	+
31.	ir + PART			+					
32.	lograr + INF			+			+		
33.	llegar a + INF	+	+	+	+		+	+	+
34.	llevar + GER			+	+		+		+
35.	llevar + PART			+	+				+
36.	meterse a + INF								+
37.	no acabar de + INF								+
38.	no haber por qué + INF			+					
39.	no tener por qué + INF			+					
40.	parecer + INF			+	+		+		+
41.	parecer + PART								
42.	parar de + INF			+	+			+	+
43.	pasar a+ INF		+		+	+	+		+
44.	pasar + GER				+	+			
45.	pensar + INF								+
46.	poder + INF	+		+	+		+		+
47.	ponerse a + INF	+	+	+	+			+	+
48.	romper a + INF			+			+	+	
49.	resultar + PART			+					
50.	quedar + PART			+					
51.	quedar(se) + GER			+				+	+
52.	querer + INF				+				
53.	salir + GER							+	
54.	salir + PART			+					
55.	seguir/continuar + GER	+	+	+	+	+	+	+	+

56.	ser + PART			+					
57.	soler + INF	+		+	+		+		+
58.	tardar en + INF			+	+				+
59.	tender + INF						+		
60.	tener de + INF		+			+			
61.	tener + PART		+	+	+				+
62.	tener que + INF	+	+	+	+	+	+	+	+
63.	venir a + INF		+	+	+	+	+		+
64.	venir + GER		+	+	+	+	+	+	+
65.	volver a + INF	+		+	+	+	+	+	+
66.	vivir + GER				+				

Условные обозначения:

GD – [Gramática descriptiva 1999]

NG – [Nueva gramática 2009]

Приложение 3

Степень грамматикализации конструкций согласно данным в [Торор 2011]

Количество критериев, кот. удовлетв. перифраза (из 9 возм.)	Высокая степень грамматикализации	Количество критериев, кот. удовлетв. перифраза (из 9 возм.)	Средняя степень грамматикализации
9	tener que + INF 1, 2 Venir a + INF1, 2 Deber de + INF 1 Haber de + INF 1,2	6	Llevar + GER Poder + INF 1 Tardar + INF Acabar + GER Andar + GER Coger y + verbo
8	No acabar de + INF Pasar a + INF Venir + GER Volver a + INF Acabar de + INF 2 Acabar por + INF Cesar de + INF Dejar de + INF Estar + GER Estar por + INF Ir a + INF Ir + GER Llegar a + INF	5	Llevar + PART Meterse a + INF Pensar + INF Estar a punto de + INF
7	Parar de + INF Parecer + INF Poder + INF 2 Ponerse a + INF Seguir + GER Soler + INF Tener + PART Acabar de + INF 2 Acostumbrar (a) + INF Deber (de) + INF 2 Empezar a + INF Haber que + INF	4	Quedar + GER Empezar por + INF

Приложение 4

Состав испанской части параллельного подкорпуса НКРЯ

«Шинель», Н.В. Гоголь, 1842

«Метель», А.С. Пушкин, 1830

«Гробовщик», А.С. Пушкин, 1830

«Град обречённый», А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий, 1972

«La Colmena», Camilo José Cela, 1951

«La familia de Pascual Duarte», Camilo José Cela, 1942

«El sombrero de tres picos», Pedro Antonio de Alarcón, 1874

Состав испанской части параллельного подкорпуса Parason

«Мастер и Маргарита», М. А. Булгаков, 1967

«Имя розы», У. Эко, 1980

«Отверженные», В. Гюго

«Парфюмер» П. Зюскинд, 1997

Приложение 5

Сочетаемость глагольных перифраз по корпусу М. Девиса

«ок» – комбинация не обнаружена;

«по» – комбинация обнаружена;

серая заливка – данные о сочетаемости, совпадающие с данными в [Торог 2011]

	acabar / terminar + GER	acabar/ terminar de + INF	acabar de + INF	andar + GER	deber (de) + INF	dejar de + INF	empezar/ comenza r a + INF	estar a punto de + INF	estar + GER
acabar / terminar + GER	no	no	no	no	ok	ok	no	no	no
acabar de + INF	no	no	no	no	ok	no	no	no	ok
acabar/terminar de + INF	no	no	ok	no	ok	no	no	no	no
andar + GER	no	no	no	no	ok	ok	ok	no	no
deber (de) + INF	no	no	no	no	no	no	no	no	no
dejar de + INF	no	no	ok	no	ok	no	ok	ok	ok
empezar/ comenzar a + INF	no	no	ok	no	ok	ok	no	ok	ok
estar + GER	no	no	no	no	ok	ok	ok	no	no
estar a punto de + INF	no	no	ok	no	ok	no	no	no	no
haber de + INF	no	no	no	no	no	no	no	no	no
haber que + INF	no	no	no	no	no	no	no	no	no
ir + GER	no	no	no	no	ok	ok	no	no	no
ir a + INF	no	no	no	no	ok	no	no	no	no
llegar a + INF	no	no	no	no	ok	no	no	no	ok
llevar + GER	no	no	no	no	ok	no	no	no	no
parecer + INF	no	no	no	no	no	no	no	no	no
pasar a + INF	no	no	no	no	ok	no	no	no	ok
poder + INF	no	no	ok	no	ok	ok	ok	ok	ok
ponerse a + INF	no	no	no	no	ok	no	no	no	ok
quedar(se) + GER	no	no	no	no	ok	ok	no	no	no

seguir(continuar))+ GER	no	no	no	no	ok	ok	no	no	no
soler + INF	no	no	no	no	no	no	no	no	no
tardar en + INF	no	no	no	no	ok	no	ok	no	ok
tener que + INF	no	no	ok	no	ok	ok	ok	ok	ok
venir + GER	no	no	no	no	ok	no	ok	no	ok
venir a + INF	no	no	no	no	ok	no	no	no	no
volver a + INF	no	no	ok	no	ok	ok	ok	ok	ok

	haber de + INF	haber que + INF	ir + GER	ir a + INF	llegar a + INF	llevar + GER	parecer + INF	pasar a + INF	poder + INF
acabar / terminar + GER	ok	ok	no	ok	no	no	ok	no	ok
acabar de + INF	ok	ok	no	no	no	no	ok	no	ok
acabar/terminar de + INF	ok	ok	ok	ok	ok	no	ok	no	ok
andar + GER	ok	ok	no	ok	ok	no	ok	ok	ok
deber (de) + INF	ok	no	no	no	no	no	ok	no	no
dejar de + INF	ok	ok	ok	ok	ok	no	ok	no	ok
empezar/comenzar a + INF	ok	ok	ok	ok	ok	no	ok	no	ok
estar + GER	ok	ok	no	ok	ok	no	ok	ok	ok
estar a punto de +INF	ok	ok	no	no	no	no	ok	no	ok
haber de + INF	no	no	no	no	no	no	ok	no	no
haber que + INF	no	no	no	ok	no	no	no	no	no
Ir + GER	ok	ok	no	ok	no	no	ok	no	ok
ir a + INF	ok	ok	no	no	no	no	ok	no	ok
llegar a + INF	ok	ok	no	ok	no	no	ok	no	ok
llevar + GER	ok	ok	no	no	no	no	ok	no	ok
parecer + INF	no	no	no	no	no	no	no	no	ok
pasar a + INF	ok	ok	no	ok	no	no	ok	no	ok
poder + INF	ok	ok	ok	ok	ok	no	ok	ok	no
ponerse a + INF	ok	ok	no	ok	no	no	ok	no	ok
quedar(se) + GER	ok	ok	no	ok	ok	no	ok	no	ok
seguir(continuar) + GER	ok	ok	no	ok	ok	no	ok	no	ok
soler + INF	no	no	no	no	no	no	no	no	no
tardar en + INF	ok	ok	no	ok	no	no	ok	no	ok
tener que + INF	ok	ok	ok	ok	ok	no	ok	ok	ok
venir + GER	ok	ok	no	ok	no	no	ok	no	ok

venir a + INF	ok	ok	no	ok	no	no	ok	no	ok
volver a + INF	ok	ok	ok	ok	ok	no	ok	no	ok

	ponerse a + INF	quedarse + GER	seguir / continuar + GER	soler + INF	tardar en + INF	tener que + INF	venir + GER	venir + a INF	volver a + INF
acabar / terminar + GER	no	no	no	ok	no	ok	no	no	no
acabar de + INF	no	no	no	no	no	ok	no	no	no
acabar/terminar de + INF	no	no	no	ok	ok	ok	no	no	no
andar + GER	no	no	no	ok	no	ok	no	no	no
deber (de) + INF	no	no	no	no	no	no	no	no	no
dejar de + INF	no	no	ok	ok	ok	ok	no	no	ok
empezar/comenzar a + INF	no	no	no	ok	ok	ok	no	no	ok
estar + GER	no	no	no	ok	no	ok	no	no	ok
estar a punto de +INF	no	no	no	no	no	ok	no	no	ok
haber de + INF	no	no	no	no	no	no	no	no	no
haber que + INF	no	no	ok	ok	no	no	no	no	no
Ir + GER	no	no	no	ok	no	ok	no	no	ok
ir a + INF	no	no	no	ok	no	ok	no	no	no
llegar a + INF	no	no	no	ok	no	ok	no	no	no
llevar + GER	no	no	no	no	no	ok	no	no	no
parecer + INF	no	no	no	no	no	no	no	no	no
pasar a + INF	no	no	no	no	no	ok	no	no	no
poder + INF	no	no	ok	ok	ok	ok	no	no	ok
ponerse a + INF	no	no	no	no	no	ok	no	no	no
quedar(se) + GER	no	no	no	no	no	ok	no	no	no
seguir(continuar) + GER	no	no	no	no	no	ok	no	no	ok
soler + INF	no	no	no	no	no	no	no	no	no
tardar en + INF	no	no	ok	ok	no	ok	no	no	ok
tener que + INF	no	no	ok	ok	ok	no	no	no	ok
venir + GER	no	no	ok	ok	no	ok	no	no	no

venir a + INF	no	no	no	ok	no	ok	no	no	no
volver a + INF	no	no	no	ok	ok	ok	no	no	no

Приложение 6

**Частота встречаемости перифраз по «жанрово-историческому» корпусу
М. Девиса**

Перифраза	Raw frequency	IPM
poder + INF	172 516	1702.8
haber de + INF	77 277	762.8
deber + INF	75 129	741.6
ir a + INF	48 749	481.2
estar + GER	35 727	352.6
ir + GER	28 005	276.4
tener que + INF	23 792	234.8
soler + INF	17 942	177.1
venir a + INF	17 635	174.1
volver a + INF	16 274	160.6
tener + PART	15 142	149.5
comenzar a + INF	14 942	147.5
dejar de + INF	14 711	145.2
haber que + INF	13 425	132.5
llegar a + INF	11 819	116.7
acabar de + INF	11 681	115.3
empezar a + INF	10 395	102.6
parecer + INF	9 067	84.5
seguir + GER	8 162	80.6
deber de + INF	5 804	57.3
andar + GER	3 380	33.4
venir + GER	3 199	31.6
poner(se) + INF	2 804	27.7
pasar a + INF	2 282	22.5
continuar + GER	2 270	22.4
tardar en + INF	1 695	16.7
quedar(se) + GER	1 345	13.3

llevar + PART	1 297	12.8
acostumbrar(se) a + INF	1 173	11.6
cesar de + INF	890	8.8
estar a punto de + INF	761	7.5
terminar de + INF	476	4.7
acabar + GER	442	4.4
terminar + GER	415	4.1
llevar + GER	296	2.9
parar de + INF	90	0.9

Приложение 7

Типы комбинаторных моделей и количество их вхождений в корпусе

М. Девиса

acabar de + tener que + volver a + INF	1	ir a + tener que + ir + GER	34
deber + de poder + empezar a + INF	1	ir a + tener que + pasar a + INF	2
deber + dejar de + estar + GER	1	ir a + tener que + poner a + INF	6
deber + empezar a + dejar de + INF	4	ir a + tener que + seguir + GER	34
deber + empezar a + volver a + INF	1	ir a + tener que + volver a + INF	35
deber + estar + comenzando a + INF	4	ir a + volver a + poder + INF	2
deber + ir + volver a + INF	1	parecer + estar + empezando a + INF	3
deber + poder + seguir + GER	5	parecer + estar + volviendo a + INF	1
deber + poder + volver a + INF	4	parecer + seguir + teniendo que + INF	1
deber + tener que poder + INF	1	poder + comenzar a + dejar de + INF	1
deber + volver a poder + INF	1	poder + dejar de + estar + GER	2
deber de + ir + dejando de + INF	1	poder + dejar de + poder + INF	1
dejar de + poder + volver a + INF	1	poder + empezar a + dejar de + INF	5
estar + empezando a + dejar de + INF	15	poder + empezar a + dejar de + INF	4
estar + empezando a + poder + INF	2	poder + empezar a + estar + GER	1
estar + empezando a + volver a + INF	3	poder + empezar a + ir + GER	1
estar + volviendo a + empezar a + INF	1	poder + empezar a + volver a + INF	1
estar a punto de + poder + volver a + INF	1	poder + estar + dejando de + INF	3
haber de + dejar de + estar + GER	1	poder + estar + empezando a + INF	8
haber de + dejar de + volver a + INF	1	poder + ir + dejando de + INF	1
haber que + dejar de + ir + GER	1	poder + ir + empezando a + INF	4
haber que + empezar a + dejar de + INF	3	poder + ir a + llegar a + INF	1
haber que + empezar a + volver a + INF	1	poder + llegar a + poder + INF	1
haber que + ir + dejando de + INF	1	poder + llegar a + tener que + INF	6
haber que + ir + dejando de + INF	4	poder + llegar a + volver a + INF	1
haber que + ir + empezando a + INF	9	poder + tardar en + empezar a + INF	1
haber que + ir + volviendo a + INF	1	poder + tener que + llegar + INF	4
ir a + empezar a + dejar de + INF	2	poder + volver a + empezar a + INF	8
ir a + haber que + empezar a + INF	1	poder + volver a + estar + GER	1
ir a + ir + empezando a + INF	11	poder + volver a + ir + GER	1
ir a + poder + dejar de + INF	5	poder + volver a + tardar en + INF	1
ir a + poder + empezar a + INF	5	poder + volver a + tener que + INF	1
ir a + poder + ir + GER	6	tardar en + dejar de + seguir + GER	1
ir a + poder + seguir + INF	51	tardar en + poder + volver a + INF	1
ir a + poder + volver a + INF	6	tener que + empezar a + dejar de + INF	2
ir a + tener que + dejar de + INF	40	tener que + empezar a + ir + GER	1
ir a + tener que + empezar a + INF	54	tener que + ir + empezando a + INF	1
ir a + tener que + estar + GER	14	tener que + llegar a + dejar de + INF	1

tener que + seguir + poder + INF 1
 tener que + tardar en + volver a + INF 1

tener que + volver a + empezar a + INF 4
 tener que + volver a + tener que + INF 1

Приложение 8

Сочетаемость глагольных перифраз с аспектуально-темпоральными граммемами

«+» перифраза встречается в контексте видо-временной формы согласно [Торог 2011];

«-» перифраза не встречается в контексте видо-временной формы согласно [Торог 2011];

«(+» перифраза встречается в контексте видо-временной формы согласно нашим данным

	acabar / terminar + GER	acabar/ terminar de + INF	acabar de + INF	andar + GER	deber (de) + INF1	deber (de) + INF2	dejar de + INF	empezar/ comenzar a + INF	estar a punto de + INF	estar + GER
Простые формы										
Индикатив										
Презенс	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Аорист	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+
Имперфект	+	- (+)	+	+	+	+	+	+	+	+
(Простое) будущее	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+
(Простой) кондиционал	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+
Сослагательное наклонение										
Презенс	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+
Имперфект	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Простое будущее	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Аналитические формы										
Индикатив										
Перфект	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+
Плюсквамперфект	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+
Предпрошедшее	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
(Сложное) будущее	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
(Сложный) кондиционал	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+
Сослагательное наклонение										

Перфект	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+
Плюсквамперфект	+	- (+)	-	+	-	+	+	+	+	+
(С л о ж н о е) будущее	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

	haber de + INF1	haber de + INF2	haber que + INF	ir + GER	ir a + INF	llegar a + INF	llevar + GER	parecer + INF	pasar a + INF	poder1,2 + INF
Простые формы										
Индикатив										
Презенс	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Аорист	+	+	+	+	+	+	– (+)	+	+	+
Имперфект	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
(Простое) будущее	–	+	+	+	+	+	– (+)	+	+	+
(Простой) кондиционал	+	+	+	+	+	+	– (+)	+	+	+
Сослагательное наклонение										
Презенс	–	+	+	+	+	+	– (+)	+	+	+
Имперфект	–	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Простое будущее	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
Аналитические формы										
Индикатив										
Перфект	–	–	+	+	+	+	+	+	+	+
Плюсквамперфект	–	–	+	+	– (+)	+	+	+	+	+
Предпрошедшее	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
(Сложное) будущее	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
(Сложный) кондиционал	–	–	+	+	– (+)	+	+	–	–	+
Сослагательное наклонение										
Перфект	–	–	+	+	+	+	– (+)	+	+	+
Плюсквамперфект	–	–	+	+	– (+)	+	+	+	+	+
(Сложное) будущее	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–

	ponerse a + INF	quedarse + GER	seguir / continuar + GER	soler + INF	tardar en + INF	tener que^{1,2} + INF	venir a + INF	venir + GER	volver a + INF
Простые формы									
Индикатив									
Презенс	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Аорист	+	+	+	-	+	+	+	- (+)	+
Имперфект	+	+	+	+	+	+	+	+	+
(Простое) будущее	+	+	+	-	+	+	+	- (+)	+
(Простой) кондиционал	+	+	+	-	+	+	+	- (+)	+
Сослагательное наклонение									
Презенс	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Имперфект	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Простое будущее	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Аналитические формы									
Индикатив									
Перфект	+	+	+	-	+	+	+	+	+
Плюсквамперфект	+	+	+	-	+	+	+	+	+
Предпрошедшее	-	-	-	-	-	-	-	-	-
(Сложное) будущее	-	-	-	-	-	-	-	-	-
(Сложный) кондиционал	+	+	+	-	+	+	-	+	+
Сослагательное наклонение									
Перфект	+	+	+	(-)	+	+	+	+	+
Плюсквамперфект	+	+	+	(-)	-	+	+	- (+)	+
(Сложное) будущее	-	-	-	-	-	-	-	-	-